LETRAS 101



LETRAS

101

IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

101
Vol. 62
2022

ISSN-L 0459-1283
Depósito Legal: pp. 19520df47

101

LETRAS

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA
LETRAS, Vol. 62, N° 101
2022

ISSN-L 0459-1283
Depósito legal: pp. 195202DF47

IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

(1964-2022) 58 **años**

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

(1958-2022) 64 **años**

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

Rector	**Raúl López Sayago** raul.lopez@upel.edu.ve
Vicerrectora de Docencia	**Doris Pérez** doris.perez@upel.edu.ve
Vicerrectora de Investigación y Postgrado	**Moraima Esteves** mesteves@upel.edu.ve
Vicerrectora de Extensión	**María Teresa Centeno** mcenteno@upel.edu.ve
Secretaria	**Nilva Liuval Moreno** ltovar@upel.edu.ve

INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

Directora-Decana (E)	**Zulay Pérez Salcedo** zperez@ipc.upel.edu.ve
Subdirectora de Docencia (E)	**Caritza León Ostos** caritzal@gmail.com
Subdirectora de Investigación y Postgrado (E)	**Arismar Marcano Montilla** amarcano@ipc.upel.edu.ve
Subdirector de Extensión (E)	**Humberto González Rosario** humberto@ipc.upel.edu.ve
Secretaria (E)	**Sol Ángel Martínez** solmartinezp@hotmail.com
Coordinador de Investigación e Innovación (E)	**Alejandro Rodríguez** cordinaciondeinvestigacion@gmail.com

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

CONSEJO TÉCNICO

Directora:
Johanna Rivero Belisario
https://orcid.org/0000-0001-9588-2242
johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

Subdirector:
José Gabriel Figuera Contreras
https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística:
Anny Gabriella Perales de Hernández
https://orcid.org/0000-0001-8378-3466
annygabriellap_a@hotmail.com

Área de Literatura:
Luis Alfredo Álvarez Ayesterán
https://orcid.org/0000-0003-3838-7346
luisalfredoalvarez@gmail.com

Área de Pedagogía de la Lengua y la Literatura:
Norma González de Zambrano
https://orcid.org/0000-0002-2618-7980
ipclecesc@gmail.com

COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia:
Andrea Yamali Peña Pernía
https://orcid.org/0000-0001-9586-8790
ppandreia12@gmail.com

Sección de Extensión:
Jéssica Marianne Borges Pamelá
https://orcid.org/0000-0002-6540-4634
jssik.borges@gmail.com

Sección de Promoción y Difusión:
Julio César González Díaz
https://orcid.org/0000-0002-0531-8574
juliogonzalez.ipv@gmail.com

Personal de secretaría:
Benita Canache
canachebl@hotmail.com

Asistente de biblioteca:
Francisco Urbina
urbinafrancisco@hotmail.com

LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos. En 1958 se publicó su primer número con el nombre de Boletín del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, y a partir del número 23 en el año de 1967, comienza a llamarse Letras.
- ***Letras*** tiene por objetivos fundamentales:
  1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
  2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
  3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
  4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

INDEXADA Y REGISTRADA en:

Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT (1999000210)

ARBITRADA: dos o tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.

- **© Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"**
- **Depósito legal:** pp. 195202DF47
- **ISSN impreso:** 0459-1283 https://portal.issn.org/resource/ISSN-L/0459-1283
- **ISSN en línea:** 2791-1179 https://portal.issn.org/resource/ISSN-L/0459-1283
- **Edición:** dos números al año
  Disponibles en PDF *http://revistas.historico.upel.edu.ve/index.php/letras*
- ***LETRAS*** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- **Dirección y Correspondencia:**
  Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso. Caracas – Venezuela. Código postal 1020. **Teléfono**: +58-212-4511801
  Correos electrónicos: letras.ivillab@gmail.com / ivillab.1964@gmail.com
- **Arte final y diagramación:** José Gabriel Figuera Contreras
  Correo electrónico: jfiguera.ipc@upel.edu.ve

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO SIN AUTORIZACIÓN DE SUS EDITORES
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)



LETRAS, Vol. 62, N° 101 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

Editor

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Consejo de redacción

Anny Gabriella Perales de Hernández
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-8378-3466
annygabriellap_a@hotmail.com

Brayan Wilfredo Hernández Monterrey
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0003-1838-2863
hernandezbrayan1989@gmail.com

Johanna Rivero Belisario
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-9588-2242
johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Consejo editorial

Anny Gabriella Perales de Hernández
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-8378-3466
annygabriellap_a@hotmail.com

Brayan Wilfredo Hernández Monterrey
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0003-1838-2863
hernandezbrayan1989@gmail.com

César Augusto Villegas Santana
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Universidad Católica Andrés Bello
Venezuela
https://orcid.org/0000-0002-0232-2009
cvillegass@hotmail.com

Dulce María Santamaría Moyeja
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0003-3424-2940
dulsam6@hotmail.com

Estela Mary Peralta de Aguayo
Universidad Autónoma de Asunción
Universidad Nacional de Asunción
Paraguay
https://orcid.org/0000-0002-9108-0514
estmary@gmail.com

Francisco José Bolet Toro
Universidad Metropolitana, Venezuela
Universidad Alcalá de Henares, España
https://orcid.org/0000-0002-8164-2229
fbolet@unimet.edu.ve

Freddy José Monasterios Macías
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-7842-4557
fmonasterios34@gmail.com

Johanna Rivero Belisario
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-9588-2242
johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid
España
https://orcid.org/0000-0002-5564-2372
joseluis.ramirezluengo@gmail.com

Lirian Astrid Ciro
Universidad del Valle
Colombia
https://orcid.org/0000-0002-2778-738X
lirian.ciro@correounivalle.edu.co

Luisa Isabel Rodríguez Bello
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0002-7319-8041
luisarodriguezbello@gmail.com

Mercedes Guanchez
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0003-3549-359X
mercedes.guanchez@gmail.com

Norma González Viloria
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-7248-0224
ngviloria@gmail.com

Rita Milagros Jáimez Esteves
Universidad Nacional de Loja
Ecuador
https://orcid.org/0000-0001-6420-1731
ritamje@gmail.com

Thays Adrián Segovia
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Universidad Católica Andrés Bello
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-7410-2219
thaysadrian@gmail.com

Vanessa Anaís Hidalgo
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0001-5791-627X
vanexanais@gmail.com

Equipo técnico

Traductores

Adriana Carolina González Lozada
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
Idioma que traduce: inglés
https://orcid.org/0000-0002-6274-8837
adrig78@gmail.com

Yolibeth Machado
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
Idioma que traduce: francés
https://orcid.org/0000-0002-7400-6929
yolibethmk68@gmail.com

Luis Álvarez León
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
Idioma que traduce: italiano
https://orcid.org/0000-0001-9888-4921
alvarezrusster@gmail.com

Yara Alejandra Bastidas Rodríguez
Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (IESALC)
Venezuela
Idioma que traduce: portugués
https://orcid.org/0000-0001-5688-6339
yarabastidas@gmail.com

Creador de la portada de la revista Letras

Luis Domínguez Salazar
Artista plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional

Gestión, diseño de portada y diagramación

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela
https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Colaboración en el diseño y actualización de los logos del IVILLAB y la revista *Letras*

Iria Natalia Agreda Abreu
Estudiante del Departamento de Castellano, Literatura y Latín - UPEL-IPC
https://orcid.org/0000-0002-6908-819X
irianaipc@gmail.com

Síguenos como *IVILLABIPC* en:



LETRAS, Vol. 62, N° 101 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

Consejo de arbitraje de Letras 101

Adriana Carolina González Lozada https://orcid.org/0000-0002-6274-8837
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

Anneris Pérez de Pérez annerisperez2009@hotmail.com
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

Anny Gabriella Perales de Hernández https://orcid.org/0000-0001-8378-3466
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

Bonnyé Rivas https://orcid.org/0000-0003-0592-9188
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

Carmen América Affigne Oropeza https://orcid.org/0000-0001-5295-3290
Universidad Simón Bolívar, Venezuela

Cruz Madeleine Vivas Jiménez cruzvivas@hotmail.com
U.E.N. "Ramón García De Sena"- Aragua, Venezuela

Dulce María Santamaría Moyeja https://orcid.org/0000-0003-3424-2940
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

Francia Andrade andrade.francia@gmail.com
Universidad Simón Bolívar, Venezuela

Freddy José Monasterios Macías https://orcid.org/0000-0001-7842-4557
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

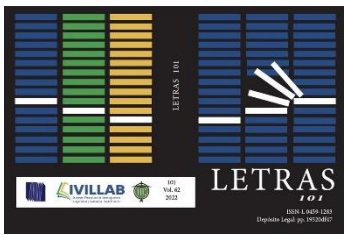
Jéssica Marianne Borges Pamelá https://orcid.org/0000-0002-6540-4634
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela

Jéssica del Valle Pacheco https://orcid.org/0000-0003-1568-4217
Universidad Simón Bolívar, Venezuela

José Ramón Álvarez González jose.ramon.alvarez@correounivalle.edu.co
Universidad del Valle, Colombia

José Beria https://orcid.org/0000-0002-2512-9105
Universidad Agraria del Ecuador

José Gabriel Figuera Contreras https://orcid.org/0000-0002-5673-7437
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Luis Álvarez León https://orcid.org/0000-0001-9888-4921
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Luisa Rodríguez Bello https://orcid.org/0000-0002-7319-8041
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Mercedes Guanchez https://orcid.org/0000-0003-3549-359X
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Norma González de Zambrano https://orcid.org/0000-0002-2618-7980
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Rafael Rondón Narváez https://orcid.org/0000-0001-7535-1954
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
Ríchard José Sosa Villegas https://orcid.org/0000-0003-0235-8172
Instituto Santo Tomás de Aquino, Colombia
Thays del Valle Adrián Segovia https://orcid.org/0000-0001-7410-2219
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Universidad Católica Andrés Bello, Venezuela
Vanessa Anaís Hidalgo https://orcid.org/0000-0001-5791-627X
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela



LETRAS, Vol. 62, N° 101 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

100 Letras y más…….. **19**
José Gabriel Figuera Contreras

ARTÍCULOS

Memoria discursiva en las caricaturas de Eduardo Sanabria desde la perspectiva de Michel Pêcheux…… **21**
Carlos Eduardo Díaz Loyo
Egledys Zárraga de Díaz

Manifestaciones literarias de prensa obrero-satírica en la zona minera del carbón en Chile (Coronel, 1904-1906)……. **37**
Karina Monsálvez Elgueta

Minoridad y escritura. La poética kafkiana en Respiración artificial (1980) de Ricardo Piglia.. **77**
Karlin Andrés Camperos García

Reseña académica de libros: propuesta didáctica para su construcción…… **107**
Lourdes Díaz Blanca

Imaginarios del petróleo en Venezuela. Un estudio de los ensayos de Arturo Úslar-Pietri…….. **135**
Yildret del Carmen Rodríguez Ávila

CRÓNICA

¡Salud! Por… el guarapo……... **161**
Mercedes Guanchez

RESEÑA

El Palacio de la Medianoche de Carlos Ruiz Zafón…… **167**
Dulce María Santamaría Moyeja

Índices previos Vol. 61 (99) y Vol. 62 (100) 171
Normas para la publicación..... 175
Normas para los árbitros..... 190

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso..... 200
Maestría en Lingüística..... 201
Maestría en Literatura Latinoamericana..... 202
Maestría en Lectura y Escritura 203
Especialización en Lectura y Escritura..... 204



LETRAS, Vol. 62, N° 101 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLE OF CONTENT

PRESENTATION

100 Letras y más..... **19**
José Gabriel Figuera Contreras

ARTICLES

Discursive memory in Eduardo Sanabria's caricatures from the perspective of Michel Pecheux..... **21**
Carlos Eduardo Díaz
Egledys Zárraga de Díaz

Literary manifestations of the worker-satirical press in the coal mining area of Chile (Coronel, 1904-1906)..... **37**
Karina Monsálvez Elgueta

Minority and writing. The kafkaesque poetics in Artificial Respiration (1980) by Ricardo Piglia **77**
Karlin Andrés Camperos García

Academic book review: a didactic proposal for its construction..... **107**
Lourdes Díaz Blanca

Imaginaries of oil in Venezuela. A study of Arturo Úslar-Pietri's essays..... **135**
Yildret del Carmen Rodríguez Ávila

CHRONICLE

¡Salud! Por… el guarapo..... **161**
Mercedes Guanchez

REVIEWS

El Palacio de la Medianoche de Carlos Ruiz Zafón..... **167**
Dulce María Santamaría Moyeja

Previous contents Vol. 61 (99) y Vol. 62 (100) 171
Guidelines for contributors 178
Guide for referees 192

POSTGRADUATE PROGRAMS

Doctorado en Pedagogía del Discurso..... 200
Maestría en Lingüística..... 201
Maestría en Literatura Latinoamericana..... 202
Maestría en Lectura y Escritura 203
Especialización en Lectura y Escritura..... 204



LETRAS, Vol. 62, N° 101 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDEX

PRÉSENTATION

19

100 Letras y más……..

José Gabriel Figuera Contreras

ARTICLES

La mémoire discursive dans les caricatures d'Eduardo Sanabria selon la perspective de Michel Pecheux……... **21**

Carlos Eduardo Díaz
Egledys Zárraga de Díaz

Manifestations littéraires de la presse ouvrière-satirique dans le bassin minier du Chili (Coronel, 1904-1906)…… **37**

Karina Monsálvez Elgueta

Minorité et écriture. La poetique kafkaienne dans la Respiration Artificielle de Ricardo Piglia (1980)…… **77**

Karlin Andrés Camperos García

La critique du livre académique : une proposition didactique pour sa construction……... **107**

Lourdes Díaz Blanca

Les imaginaires du pétrole au Venezuela. Une étude des essais d'Arturo Uslar-Pietri……. **135**

Yildret del Carmen Rodríguez Ávila

LA CHRONIQUE

¡Salud! Por… el guarapo……... **161**

Mercedes Guanchez

COMMENTAIRES

El Palacio de la Medianoche de Carlos Ruiz Zafón…… **167**

Dulce María Santamaría Moyeja

Index préalable Vol. 61 (99) y Vol. 62 (100) **171**
Reglement pour publier dans la revue **181**
Reglement pour les arbitres **194**

ETUDES DE TROISIEME CYCLE

Doctorado en Pedagogía del Discurso..... **200**
Maestría en Lingüística..... **201**
Maestría en Literatura Latinoamericana..... **202**
Maestría en Lectura y Escritura **203**
Especialización en Lectura y Escritura..... **204**



LETRAS, Vol. 62, N° 101 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO

100 Letras y más..... **19**
José Gabriel Figuera Contreras

ARTIGOS

Memória discursiva nas caricaturas de Eduardo Sanabria a partir da perspectiva de Michel Pecheux..... **21**
Carlos Eduardo Díaz
Egledys Zárraga de Díaz

Manifestações literárias da imprensa operária e satírica na área de mineração de carvão no chile (coronel, 1904-1906)..... **37**
Karina Monsálvez Elgueta

Minoria e escrita. A poética kafkiana na Respiração Artificial de Ricardo Piglia (1980)..... **77**
Karlin Andrés Camperos García

Análise acadêmica de livros: uma proposta didática para sua construção..... **107**
Lourdes Díaz Blanca

Imaginários do petróleo na Venezuela. Um estudo dos ensaios de Arturo Úslar-Pietri..... **135**
Yildret del Carmen Rodríguez Ávila

CRÔNICA

¡Salud! Por… el guarapo..... **161**
Mercedes Guanchez

COMENTÁRIOS

El Palacio de la Medianoche de Carlos Ruiz Zafón..... **167**
Dulce María Santamaría Moyeja

Índices de números prévios Vol. 61 (99) y Vol. 62 (100) **171**
Normas de publicação **187**
Normas para consultores **198**

PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO

Doctorado en Pedagogía del Discurso..... **200**
Maestría en Lingüística..... **201**
Maestría en Literatura Latinoamericana..... **202**
Maestría en Lectura y Escritura **203**
Especialización en Lectura y Escritura..... **204**

LETRAS Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" Vol. 62 (101), 2022, pp. 19-20- ISSN L 0459-1283

Presentación

100 *Letras* y más

Durante 64 años *Letras* ha estado a disposición de especialistas nacionales e internacionales, en las distintas áreas del estudio lingüístico y literario, con principal interés en los temas educativos. En este año 2022 la Revista cumplió 64 años siendo intermediaria entre los que construyen el conocimiento y quienes buscan el conocimiento. Recordemos que el mérito de haber descubierto "algo" no se le atribuye a quien lo ha mantenido en secreto, sino a quien lo publica primero: lo que no está publicado no existe. Por eso, *Letras* es una revista científica que se constituye como memoria colectiva de los cambios en las áreas de la lengua, la literatura y la pedagogía en Venezuela y el mundo.

Como la lengua, que cambia, evoluciona y se adapta, *Letras* arribó a su número 100, publicación que representa un escalón más en el largo camino que se espera recorrer. Hemos diversificado nuestro formato de publicación, y ahora, nos encontramos en versión electrónica desde la número 85. De esta manera, nos complace poner a su disposición *Letras* 101, esta edición reúne cinco artículos que versan sobre las áreas que han funcionado como los pilares de la Revista. En primer lugar, se abre con una investigación que se vale de los aportes del análisis del discurso y de las ideas Michel Pêcheux, con la intención de analizar la memoria discursiva presente en las caricaturas sobre migración de Eduardo Sanabria. En segundo lugar, se presenta una investigación que busca dar a conocer las prácticas culturales y las formas de producción literaria en las publicaciones de prensa obrera y obrero-satírica en la zona del carbón en los albores del siglo XX en Chile. En tercer lugar, se estudia el rol del lector desde una perspectiva estética y política, denominada Minoridad y escritura, para ello, se examinan los rasgos relevantes en la poética kafkiana de Ricardo Piglia (en Respiración artificial, 1980). En cuarto lugar, le sigue un artículo que nace de la preocupación por la escritura académica en la actualidad. La autora enfocada en buscar soluciones al problema presenta una propuesta didáctica para la construcción de reseñas académicas de libros. El quinto y último artículo utiliza el tema del petróleo en los ensayos de Arturo Úslar-Pietri para develar el impacto que este recurso natural ha tenido en Venezuela como Nación petrolera. Finalmente, encontramos una crónica titulada ¡Salud! por… el guarapo; y una reseña del Palacio de la medianoche.

Invitamos a los amigos y colaboradores de la Revista
a consultar todos nuestros números publicados.
Letras, 1958-2022

José Gabriel Figuera Contreras

LETRAS Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" *Vol. 62 (101), 2022, pp. 21-36 - ISSN L 0459-1283*

MEMORIA DISCURSIVA EN LAS CARICATURAS DE EDUARDO SANABRIA DESDE LA PERSPECTIVA DE MICHEL PÊCHEUX

Carlos Eduardo Díaz Loyo

cdiazloyo@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-9949-3268

Universidad de Estadual Feira de Santana, Brasil

Egresado como Licenciado en Educación en Lenguas Extranjeras mención Inglés de la Universidad Nacional Experimental Francisco de Miranda, Maestría en Enseñanza de la Lectura y la Escritura (UNEFM), Doctorado en Ciencias de la Educación Universidad Pedagógica Experimental Libertador, doctorando en Estudios Lingüísticos de la Universidad de Estadual Feira de Santana, Brasil.

Egledys Guadalupe Zárraga Ramírez

egledyszarraga@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-7307-4778

Universidad de Estadual Feira de Santana, Brasil

Egresada como Licenciada en Educación en Lenguas Extranjeras mención Inglés de la Universidad Nacional Experimental Francisco de Miranda, Maestría en Enseñanza de la Lectura y la Escritura (UNEFM), doctorando en Estudios Lingüísticos de la Universidad de Estadual Feira de Santana, Brasil, profesora agregado adscrita al Departamento de Idiomas (UNEFM).

Resumen

La producción de caricaturas comúnmente está asociada a la exposición de contenidos que hace referencia a una crítica hacia el contexto sociopolítico. El presente estudio tiene como objetivo analizar la memoria discursiva presente en cinco caricaturas sobre migración de Eduardo Sanabria a partir de la perspectiva teórica de análisis del discurso de la línea francesa, siguiendo las contribuciones de Michel Pêcheux. Para ello, se tomó tal corpus de caricaturas posteadas en el mes de octubre de 2020 en la cuenta oficial de Twitter del caricaturista Eduardo Sanabria, tomando como criterio de selección el contexto de crisis sociopolítica en Venezuela (condiciones de producción). Las interpretaciones realizadas denotan la existencia de una memoria discursiva enmarcada en la migración venezolana como resultado de la situación sociopolítica del país. Cada caricatura representa la posición crítica del autor ante el gobierno del presidente Nicolás Maduro, considerándolo como causante del proceso migratorio venezolano.

Palabras clave: memoria discursiva; caricatura; Eduardo Sanabria; Michel Pêcheux.

Recepción: 29/05/2022 **Evaluación:** 16/08/2022 **Recepción de la versión definitiva:** 30/08/2022

Discursive memory in Eduardo Sanabria's caricatures from the perspective of Michel Pêcheux

Abstract

The production of caricatures is commonly associated with contents whose aim is to criticize an aspect of a given socio-political context. The purpose of this study is to analyze the discursive memory present in five sketches on migration by Eduardo Sanabria from the theoretical perspective of the French line of discourse analysis, based on the contributions of Michel Pêcheux. In order to do so, a corpus of cartoons posted on October 2020 in the official Twitter account of the cartoonist Eduardo Sanabria was considered, using as a selection criterion the context of the socio-political crisis in Venezuela (production conditions). The interpretations made denote the existence of a discursive memory framed in the Venezuelan migration as a consequence of the socio-political situation in the country. Each caricature represents the author's critical position towards the government of President Nicolás Maduro, considering him as the cause of the Venezuelan migratory process.

Keywords: caricature; discursive memory; Eduardo Sanabria; Michel Pêcheux.

La mémoire discursive dans les caricatures d'Eduardo Sanabria selon la perspective de Michel P Pêcheux

Resume

La production de bandes dessinées est généralement associée à l'exposition de contenus qui renvoient à une critique du contexte sociopolitique. La présente étude vise à analyser la mémoire discursive présente dans cinq caricatures sur la migration d'Eduardo Sanabria dans la perspective théorique de l'analyse du discours de la ligne française, suivant les contributions de Michel Pêcheux. Pour ce faire, un corpus de caricatures postées en octobre 2020 sur le compte Twitter officiel du caricaturiste Eduardo Sanabria a été prélevé, en prenant comme critère de sélection le contexte de crise socio-politique au Venezuela (conditions de production). Les interprétations faites dénotent l'existence d'une mémoire discursive encadrée par la migration vénézuélienne, conséquence de la situation sociopolitique du pays. Chaque caricature représente la position critique de l'auteur envers le gouvernement du président Nicolás Maduro, le considérant comme la cause du processus de migration vénézuélienne.

Mots clés : caricature ; mémoire discursive ; Eduardo Sanabria ; Michel Pêcheux

Memória discursiva nas caricaturas de Eduardo Sanabria a partir da perspectiva de Michel Pêcheux

Resumo

A produção de desenhos animados é comumente associada à exibição de conteúdos que se referem a uma crítica do contexto sociopolítico. O presente estudo visa analisar a memória discursiva presente em cinco desenhos animados sobre migração de Eduardo Sanabria a partir da perspectiva teórica da análise discursiva da linha francesa, seguindo as contribuições de Michel Pêcheux. Com esse objetivo foi selecionado esse corpus de desenhos animados, publicado em outubro de 2020 na conta oficial do Twitter do cartunista Eduardo Sanabria, tomando como critério de seleção o contexto da crise sociopolítica da Venezuela (condições de produção). As interpretações feitas denotam a existência de uma memória discursiva enquadrada no contexto da migração venezuelana como resultado da situação sociopolítica do país. Cada caricatura representa a posição crítica do autor em relação ao governo do Presidente Nicolás Maduro, considerando-o como a causa do processo migratório venezuelano.

Palavras-chave: Caricatura; Memória Discursiva; Eduardo Sanabria; Michel Pêcheux

Introducción

Como resultado de la situación económica y política de Venezuela, muchas personas tuvieron que salir de su país en busca de mejores condiciones y calidad de vida. Esta situación ha motivado la aparición de diferentes textos en distintos géneros discursivos enmarcados en la temática de la migración venezolana, para lo cual han sido creados documentales, canciones, reportajes, películas, expresiones de humor y caricaturas. En este artículo son consideradas las caricaturas de Eduardo Sanabria, quien presenta su postura sociopolítica a través de sus obras.

Eduardo Sanabria es un artista visual y humorista gráfico venezolano, también conocido como EDO. Nació en Caracas, Venezuela, en 1970. Su trabajo gráfico comenzó en los principales diarios de Caracas, luego fue publicado en los diarios *Venezuela Business News*, de Washington y New York, así como en *Diario Las Américas* en Miami. Hoy en día, es un personaje muy reconocido a nivel nacional e internacional, lo que ha conllevado a investigadores del análisis del discurso a estudiar sus materialidades. Romero (2018) realizó un análisis crítico del discurso multimodal de las caricaturas de Eduardo Sanabria (EDO) y Víctor Nieto (Vicman), que fueron publicadas durante el periodo de elecciones presidenciales en Venezuela del año 2012. En su análisis, Romero (2018) concluyó que estos caricaturistas cuestionan, deslegitiman y reducen la tendencia política contraria al candidato que apoyan.

Por su parte, Pérez y Vielma-Orellana (2020) desarrollaron una investigación que tuvo como objetivo analizar, a partir de un enfoque pragmático, el discurso de la caricatura política de Eduardo Sanabria sobre la disputa electoral de 2017 en Venezuela. A partir de ello, se pudo percibir que su caricatura revela circunstancias adversas de la campaña electoral realizada en Venezuela en 2017. Además, se apreció que todas estas posibles interpretaciones reflejan la actitud del autor, quien se caracteriza por tener una posición democrática y opuesta a la opción oficialista.

Asimismo, Sędek (2020) desarrolló un artículo con el fin de reflexionar acerca de la situación del humor gráfico de contenido sociopolítico en la Venezuela contemporánea. Para ello, describió cómo los principales humoristas gráficos venezolanos han reseñado los acontecimientos sociopolíticos más recientes experimentados en el país. Sus conclusiones

reflejan la denuncia política materializada en el humor gráfico venezolano, teniendo como temática la crisis que vive Venezuela.

En el caso específico de esta investigación se estudian las caricaturas de EDO, desde la perspectiva del análisis del discurso, específicamente la línea francesa. Por tanto, el presente trabajo tiene como objetivo analizar la memoria discursiva presente en las caricaturas de Eduardo Sanabria desde la perspectiva teórica del análisis del discurso francés, siguiendo los aportes de Michel Pêcheux.

Orientación teórica y metodológica

Para realizar un análisis del discurso es necesario posicionarse en una perspectiva o corriente que permita tener en cuenta los diferentes elementos del discurso desde esa postura. En el presente trabajo se considera una aproximación entre los principios enunciados en Pêcheux (2008, 2009, 2010), así como también, las contribuciones de Orlandi (1998, 2001, 2007, 2008), seguidora de la línea pecheutiana. Desde esta posición, el análisis del discurso concibe el lenguaje como una mediación necesaria entre el hombre y la realidad natural y social (Orlandi, 2001). Tal visión epistemológica permite un acercamiento teórico y metodológico a diferentes materialidades. En palabras de Orlandi (2001) toda lectura necesita de un artefacto teórico para poder realizar la interpretación del discurso, por lo que, a continuación, se esbozan algunos de los elementos teóricos a partir de los cuales se reflexiona en este artículo, anclados en los presupuestos del análisis del discurso de la línea francesa.

De acuerdo con Pecheux (1975), citado en Orlandi (2001), no hay discurso sin sujeto y no hay sujeto sin ideología, el individuo es interpelado como sujeto por la ideología y así la lengua hace sentido. A partir de esta idea se puede entender que toda materialidad representa una posición ideológica de su autor. Por lo tanto, existen diferentes categorías que tanto Pêcheux como Orlandi aportan teóricamente para justificar tal afirmación. Según Orlandi (2001), "*tudo que dizemos tem um traço ideológico em relação a outros traços ideológicos*"[1]. (p. 43). En otras palabras, el discurso de un autor se inscribe en una postura sociopolítica y de ella emergen distintas materialidades con rasgos ideológicos.

[1] todo lo que decimos tiene un rasgo ideológico en relación con otros rasgos ideológicos

Los aspectos más relevantes considerados por estos autores para el análisis del discurso son la memoria discursiva, el interdiscurso y la formación discursiva. La memoria discursiva sería aquel conocimiento que contribuye a restablecer sentido en los implícitos, es decir, más técnicamente, la memoria discursiva está dada por los preconstruidos, elementos citados y relatados, discursos transversales (Pecheux, 2009). Por su parte, Orlandi (2001) define la memoria discursiva como "o saber discursivo que torna possível todo dizer e que retorna sob a forma do pre-construído, o já dito e que está na base do dizível, sustentando cada tomada da palavra" (p. 31). Ambas concepciones plantean como elemento común el saber discursivo, conocido como ese saber que se constituye a lo largo del tiempo y de la historia, y que se construye a partir del acuerdo socialmente preestablecido, donde los interlocutores actúan con base a lo conocido y compartido, lo que ayuda a que las palabras e incluso las imágenes tengan sentido. Partiendo de estas definiciones, puede decirse entonces que, la memoria discursiva es el conocimiento o saber compartido entre los interlocutores y que es evocado y empleado en la asignación de sentido a los elementos que forman parte de un texto. De ahí que, para entender los elementos visuales y verbales empleados por EDO en sus caricaturas sobre la migración venezolana es necesario conocer los acontecimientos históricos, políticos y sociales que han marcado el éxodo de venezolanos hacia otros países.

La construcción de la memoria discursiva parte del interdiscurso, que se define como lo que se habla antes, en otro lugar, de manera independiente (Orlandi, 2001). Es importante reconocer que ningún discurso es nuevo, siempre podemos ver la interdependencia entre lo ya dicho y lo nuevo por decir. Para esto, el autor puede hacer uso de importantes procesos como la paráfrasis y la polisemia. Los procesos parafrásticos son aquellos por los cuales en todo decir siempre hay algo que se mantiene (Orlandi, 2001). En otras palabras, algo se dice de otra manera, pero manteniendo la idea central y el significado. En cambio, la polisemia es un desplazamiento, ruptura del proceso de significación (Orlandi, 2001). Es a través de la polisemia que el autor realiza un intercambio de significado a partir de los diferentes sentidos que puede tener una palabra. Tal intercambio o equívoco puede ser intencional y propio del autor de acuerdo con sus posiciones ideológicas.

A partir de este posicionamiento, el autor de cualquier materialidad puede definir una formación discursiva considerando el interdiscurso y la memoria discursiva que él retoma.

La formación discursiva se define como "aquilo que numa formação ideológica dada, ou seja, a partir de uma posição dada em uma conjuntura sócio-histórica dada, determina o que pode e deve ser dito"[2] (Orlandi, 2001, p. 43). En otras palabras, la formación discursiva se caracteriza por las marcas ideológicas que inducen a rasgos tipológicos y estilísticos, que indican el contexto donde se constituye el lenguaje.

En líneas generales, todo discurso es construido con base en conocimiento implícitamente acordado que denota una formación discursiva del autor. En el presente artículo es posible apreciar cómo Eduardo Sanabria muestra una formación discursiva que refleja rasgos ideológicos y sociohistóricos, manifestados en el humor gráfico presente en sus caricaturas.

Una caricatura es un género textual de carácter humorístico que tiene por finalidad comunicativa realizar una crítica (Cavalcanti, 2008). En esta crítica aparecen temáticas y contextos temporales específicos, donde se hace referencia comúnmente a personas públicas, explicando el contexto temporal y situacional, en los cuales el tema en cuestión y los personajes están insertados. Así, una caricatura representa un contenido que puede ser reconocido por el entorno social donde se desarrolla. Para Sędek (2020), una caricatura se compone de una situación referida, la cual concierne a la temática abordada, y la situación ficticia, aquella instaurada por el humorista gráfico valiéndose se lo insólito, absurdo, ridículo, deformado y/o exagerado, y así generar un sentido literal y uno o más sentidos figurados.

En la perspectiva de Cavalcanti (2008), el género de caricaturas es construido, la mayoría de las veces, a través de la mezcla entre el lenguaje verbal escrito y el lenguaje visual, tales como palabras y frases, imágenes, ilustraciones, colores, formas, formatos, posiciones corporales, etc. En tal sentido, los elementos verbales escritos y los elementos visuales configuran la caricatura como un género multimodal.

En términos generales, para poder hacer un análisis del discurso es importante reconocer el dispositivo teórico que permite emerger la aproximación teórica e ideológica. Igualmente, es necesario comprender las características del género en el que se presenta el

[2] aquello que, en una determinada formación ideológica dada (es decir, a partir de una posición dada en una coyuntura sociohistórica dada) determina lo que se puede y se debe decir

discurso, reconocer el contexto en el que se utilizan las caricaturas y lo que se quiere transmitir. En esta investigación se analiza el discurso considerando las condiciones de producción, o sea, las circunstancias de enunciación. En el análisis del discurso, se concibe al discurso a partir de una visión holística, como un todo, que dependerá de la naturaleza del lenguaje y de las prácticas discursivas. Para Orlandi (2001), el discurso es inagotable y no cerrado, por tanto, está en constante movimiento y significado, sin embargo, es necesario delimitar las materialidades que fueron objeto de estudio en el presente artículo: cinco caricaturas de Eduardo Sanabria, publicadas en Twitter durante el mes de octubre de 2020. Para su análisis, se consideraron los constructos discutidos por Pêcheux y ampliados por Orlandi.

Materialidades e interpretaciones

A continuación, se presentan las caricaturas de Eduardo Sanabria, que constituyeron el corpus, analizadas con base en sus características y efectos de sentidos. Estas representan sus materialidades, esto es, la forma material que hace un producto lingüístico, histórico y significativo.



Caricatura 1

Fecha: 16/10/2020

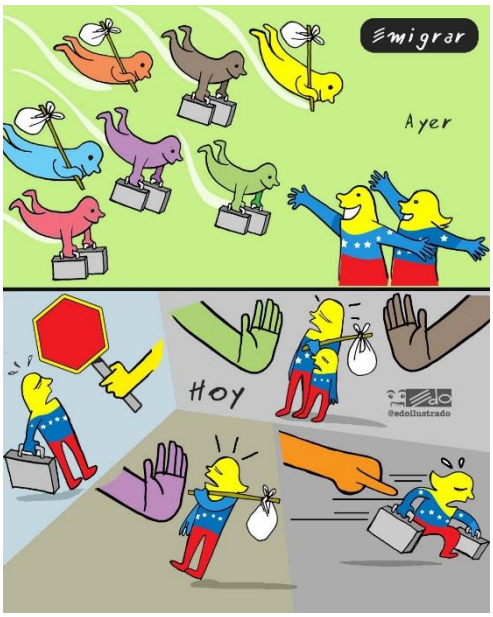
Fuente: https://pbs.twimg.com/media/EkfkqokWMAEPWU9?format=jpg&name=large

La caricatura 1 está compuesta por dos escenas: La primera escena representa a un agente de inmigración que, con una gran sonrisa, expresa la palabra *Bienvenido*, y recibe a un monstruo de color rojo con enchufes en su espalda, que llega cargando maletas con excesiva cantidad de dólares. Además, se puede observar el gesto de ingreso que el agente de inmigración realiza con su mano, con el fin de permitir el paso al monstruo en cuestión. En contraste, la segunda escena muestra a un agente de inmigración, con expresiones faciales de rechazo y haciendo con una de sus manos un gesto para detener a una familia con rostros de preocupación y cansancio, y vestimenta de colores amarillo, azul, rojo y algunas estrellas blancas, que intenta ingresar a un país. También se puede observar al agente de inmigración manifestar: *Epa, epa, visa por favor*, deteniendo a la familia y exigiéndoles la visa.

A partir de esta caricatura, podemos ver los significados expresados por el autor. El monstruo presente en la primera escena se refiere a los políticos vinculados al gobierno revolucionario de Venezuela, quienes se identifican por el uso del color rojo en su vestimenta, por manejar dinero en exceso y por ser considerados: enchufados[3]. De igual forma, se percibe un agente de inmigración cordial que representaría a aquellos países y gobiernos con políticas migratorias flexibles cuando se trata de recibir personas relacionadas al gobierno, que gozan de privilegios económicos y políticos. Por otra parte, los colores amarillo, azul y rojo en la vestimenta de la familia son utilizados para identificarlos como venezolanos; mediante sus rostros y el deterioro de sus ropas que denotan las condiciones de su mala situación económica. Asimismo, se percibe un agente de inmigración hostil y exigente que impide el paso de estas personas por no tener las condiciones económicas y de poder.

El autor trata de significar dos posiciones diferentes sobre el proceso migratorio venezolano: una en la que se evidencian mayores posibilidades y facilidad de ingreso a otros países para aquellas personas que tienen mejores posiciones económicas, políticas y de poder; y otro donde se hace difícil para aquellas personas que, por la situación económica, huyen del país en busca de mejores condiciones de vida. En términos generales, el humorista construye una imagen del trato que reciben los inmigrantes venezolanos, siendo la condición económica un elemento para su exclusión.

[3] Personas que consiguen las cosas por sus conexiones y no por méritos.



Caricatura *1*

Fecha: 17/10/2020

Fuente: https://pbs.twimg.com/media/EkjSeV4XIAYTKIP?format=jpg&name=large

La caricatura 2, titulada Emigrar, también se estructura en dos escenas. La primera, identificada con la palabra *Ayer*, en la cual dos personas son ilustradas con los colores amarillo, azul, rojo y unas estrellas blancas, que hacen alusión a la bandera de Venezuela. Las personas de brazos abiertos y con una sonrisa, acogen personas de diferentes colores y maletas. La segunda escena, titulada *Hoy*, muestra diferentes situaciones donde se aprecian personas con el tricolor venezolano, llevan consigo maletas y manifiestan expresiones faciales de preocupación. También, se observan manos de distintos colores con gestos de detención y una señal de pare.

En la gráfica es posible comprender el recibimiento que los venezolanos daban, en tiempos pasados, a las personas que ingresaban al país, sin distinción de raza y nivel socioeconómico. En cambio, en la siguiente escena se aprecia cómo los venezolanos, con diferentes tipos de equipajes, reciben el rechazo y trabas para ingresar a otros países. Igualmente, sus expresiones faciales significan su tristeza por esta situación. En síntesis, el autor trata de representar el proceso migratorio de los venezolanos, haciendo un contraste entre un antes y un después, o sea, entre lo que fue una Venezuela con posibilidades tanto

para venezolanos como para extranjeros, y una Venezuela con una situación crítica y una economía que está experimentando actualmente. De esta manera, se utiliza una memoria discursiva para dar sentido a la palabra y al hecho de emigrar.



Caricatura 3

Fecha: 18/10/2020

Fuente: https://pbs.twimg.com/media/Eknr8lzWMAAYtat?format=jpg&name=large

La caricatura 3 muestra, en una única escena, un hueco con la silueta del mapa de Venezuela de color gris, con la presencia gráfica de humo y el eslogan: *Patria, socialismo o muerte*. Del mapa sale una fila de personas caminando y cargando diferentes tipos de equipajes, que juntas forman la palabra DEMOCRACIA con los colores de la bandera venezolana. Del mismo modo, está ilustrada, entre el pueblo, una paloma blanca y la figura de Themis[4], la cual comenta: *Volveremos*.

En esta caricatura, el autor retrata el proceso migratorio venezolano generado por la crítica situación del país. A partir del eslogan ¡Patria, socialismo o muerte!, propio de la tolda política oficialista, pudiera inferirse que el autor asume que el país se encuentra destruido por

[4] Diosa griega de la justicia

un modelo político de base socialista bajo el liderazgo del movimiento chavista y revolucionario. También, la caricatura resalta la salida de muchas personas con maletas, con expresiones faciales de tristeza y con tonos de gris que significan el estado emocional de tal situación.

De igual forma, el autor incluye elementos significantes como la paz (paloma blanca), la justicia (diosa romana) y la democracia (equipaje), indicando que tales valores ya no están presentes en el territorio venezolano. De la diosa Temis surge una frase *Volveremos*, lo que significa para el autor que aún hay esperanza de que el país vuelva a ser un país democrático, donde prevalezcan valores como la paz y la justicia. A partir de esta caricatura es posible entender que el autor expresa una memoria discursiva de un proceso migratorio venezolano por la mala situación del país.



Caricatura 2

Fecha: 19/10/2020

Fuente: https://pbs.twimg.com/media/Ekt6945WAAQPNXL?format=jpg&name=large

Por su parte, en la caricatura 4 el autor manifiesta una situación semejante a la caricatura anterior. Se observa también un hueco con la silueta del mapa de Venezuela, integrado al mapa de América del Sur. El mapa de Venezuela, a diferencia del resto del

territorio, se representa con señales de humo y de destrucción. Además, se observan varias filas de personas caminando en diferentes direcciones desde del mapa de Venezuela hacia otros países, y se agrega la frase *Alerta que caminan los hijos de Bolívar por la América Latina.*

Todo este conjunto de elementos hace que el autor describa la migración venezolana como consecuencia del deterioro del país. También, la presencia de la frase: *¡Alerta que camina, la espada de Bolívar por América Latina!*, perteneciente a una canción patriótica, hace referencia a la presencia del pensamiento de Simón Bolívar que circula por toda esta región. Específicamente en esta caricatura, significa que los hijos de Bolívar (los venezolanos) recorren el territorio sudamericano. Así, el autor describe el proceso migratorio venezolano, en el que los ciudadanos se trasladan a otros países caminando durante días en busca de una mejor calidad de vida y nivel socioeconómico. Entonces, aquí podemos ver un proceso polisémico, considerando que el verbo caminar está siendo utilizado de dos maneras para generar un nuevo significado para el texto.



Caricatura 5

Fecha: 20/10/2020

Fuente: https://twitter.com/edoilustrado/status/1318586439635009538/photo/1

En la quinta y última caricatura (Caricatura 5), se muestra una carretera en la que circula una camioneta roja de último modelo con una etiqueta de los ojos del expresidente Hugo Chávez, la bandera cubana como placa del vehículo de color rojo y un conductor de características similares al presidente Nicolás Maduro expresando: *Nuestro socialismo marcha sobre ruedas*. En el otro camino se puede ver una fila de personas grises, con expresión triste y portando mochilas de color amarillo, azul y rojo. Dentro de la caricatura, también se destaca que los migrantes caminan en sentido contrario a la ruta del gobierno.

En esta caricatura, el autor expresa un significado que describe el proceso migratorio venezolano, caracterizado por la triste y forzada salida de dichos ciudadanos, lo cual se ve reflejado en sus expresiones faciales. Del sentido opuesto en el que andan el vehículo rojo y los caminantes se puede deducir las diferencias en cuanto a ideología y estilos de vida: mientras los representantes del gobierno gozan de estilos de vida con privilegios y comodidades, existen venezolanos padeciendo dificultades, buscando mejores condiciones de vida.

En lo que se refiere a los ojos de Chávez, estos han sido empleados en varias situaciones, por el gobierno, como forma de hacer recordar a los venezolanos su lealtad hacia el partido político que él representa. La presencia del color rojo y la bandera cubana en el vehículo son utilizados por el autor para hacer referencia a que todos los políticos vinculados a este sistema de gobierno cuentan con vehículos de alto costo y modelos de última generación.

En esta perspectiva, el autor trata de criticar el modelo de gobierno socialista venezolano que sigue una línea política inspirada en la conducta chavista y cubana, que se caracteriza por un estilo de vida privilegiado para sus dirigentes y de dificultades para el venezolano común, produciendo un proceso de migración forzada ante la difícil situación económica que experimenta el país. Por último, en la expresión: *Nuestro socialismo marcha sobre ruedas*, se da un proceso polisémico, puesto que, en primer lugar, este pudiera significar que el modelo político avanza velozmente; sin embargo, el autor intenta dar a entender que los dirigentes políticos adeptos al gobierno circulan en vehículos últimos modelos, como señal de consumismo, situación que se muestra incongruente con la

perspectiva ideológica socialista que profesa el gobierno, que debería estar basada en la lucha contra la desigualdad de riquezas y en atender las necesidades de todos los ciudadanos.

Consideraciones finales

A partir del análisis de la memoria discursiva en 5 caricaturas de Eduardo Sanabria sobre la migración de venezolanos, se concluye que esta se expresa a través de los siguientes rasgos:

Se puede apreciar el uso de elementos discursivos y gráficos para describir las situaciones vividas por los venezolanos. El empleo de elementos gráficos como el humo, el país destruido, los venezolanos permite apreciar un proceso parafrástico, presentando en cada caricatura rasgos que se mantienen o emergen de materialidades previas. Es así como el autor utiliza la polisemia como proceso para dar sentido, en el que le atribuye un significado diferente al elemento presentado e imprime humor y crítica al contexto sociopolítico. Un rasgo relevante lo representa el diseño de las caricaturas en dobles escenas, que son empleadas para atribuir significados en dos momentos: un antes y un después. De esta forma, el autor presenta el significado de emigrar para los venezolanos en un momento y otro.

De igual forma se aprecia una formación discursiva que corresponde a la propia ideología del autor, o sea, una posición crítica hacia el gobierno chavista, socialista y revolucionario. Sus caricaturas reflejan su propia experiencia y conocimiento del momento histórico venezolano actual y presentan una memoria discursiva sobre su proceso migratorio, contrastándola con la actitud del venezolano ante la migración en épocas anteriores. En otras palabras, las obras de Eduardo Sanabria que se han analizado representan un antes y un después del significado que los venezolanos atribuyen al proceso de migración, siendo una variable relevante su posición económica y política.

Referencias

Cavalcanti, M. (2008). *Multimodalidade e Argumentação na Charge*. Trabajo de grado de maestría em Linguística (Pós-graduação em Letras), Universidade Federal de

Pernambuco, Brasil. Recuperado el 21 de mayo de 2021 de: http://www.pgletras.com.br/2008/dissertacoes/diss-Maria-Clara.pdf.

Orlandi, E. (1998). *Paráfrase e polissemia: a fluidez nos limites do simbólico*. Campinas: RUA.

Orlandi, E. (2001). *Análise de discurso. Princípios e procedimentos*. 3ª ed. Campinas: Pontes.

Orlandi, E. (2007). *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. 6ª. ed. Campinas-SP: Editora da Unicamp.

Orlandi, E. (2008). *Discurso e texto: formulação e circulação dos sentidos*. 3ª. ed. Campinas-SP: Pontes editores.

Pêcheux, M. (2008). *Discurso: estrutura ou acontecimento*. Traducción Eni Puccinelli Orlandi. 5ª ed. Campinas, São Paulo: Pontes Editores.

Pêcheux, M. (2009). *Semântica e Discurso: uma crítica à afirmação do óbvio*. 4ª Ed. Campinas: UNICAMP.

Pêcheux, M. (2010). *Gestos de leitura: da história no discurso*. In Orlandi, E. (Org.) 3ª ed. Campinas: Editora UNICAMP.

Pérez, M., & Vielma-Orellana, Y. (2020). Estudio lingüístico sobre las dimensiones contextuales de la caricatura política. *Cátedra*, *3*(3), 33–48. https://doi.org/10.29166/catedra.v3i3.2202

Romero, A. B. (2018). El humorismo gráfico como reflejo de la polarización en Venezuela: un estudio de las caricaturas de Edo y Vicman desde el análisis crítico del discurso multimodal. *Gláuks - Revista De Letras E Artes*, *17*(01), 144–169. Recuperado de https://www.revistaglauks.ufv.br/Glauks/article/view/8

Sędek, M. (2020). Humor gráfico como una herramienta de denuncia política en la Venezuela contemporánea. *Atlante.* Recuperado el 22 de mayo de 2022 de http://journals.openedition.org/atlante/917 DOI : https://doi.org/10.4000/atlante.917

LETRAS Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" *Vol. 62 (101), 2022, pp. 37-76 - ISSN L 0459-1283*

MANIFESTACIONES LITERARIAS DE PRENSA OBRERO-SATÍRICA EN LA ZONA MINERA DEL CARBÓN EN CHILE (CORONEL, 1904-1906)

Karina Monsálvez Elgueta

monsalvez.karina@gmail.com

https://orcid.org/0000-0003-4811-6208

Estudiante de doctorado

Universidad Autónoma de Barcelona

Profesora de Español egresada de la Universidad de Concepción (Chile) y Máster en Literaturas Hispánicas, grado otorgado por la misma entidad académica. Actualmente, se desempeña como estudiante de doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada impartido por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Resumen

Este artículo se instala sobre la afirmación de que la poesía obrero-satírica de las comunidades del carbón de Chile –específicamente de la localidad de Coronel–, en cuanto manifestación literaria de fines del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX, no solo configura una representación de la experiencia minera en el período, sino que además constituye un puente entre literatura, memoria histórica e identidad cultural de la zona del carbón. Estas expresiones se encuentran en las publicaciones de prensa obrera y obrero-satírica de la época y posibilitan un estudio detallado del proceso literario popular generado en la cuenca minera. En este orden, el objetivo principal es estudiar los poemas obreros-satíricos mediante la revisión de las publicaciones periódicas con la finalidad de exponer cualitativamente las prácticas y formas de producción literaria de la colectividad minera en la zona del carbón en los albores del siglo XX. Para ello el sustento teórico de este artículo se conforma de autores tales como Mathew Hodgart (1969), Marcela Orellana (2006) y Jesús Martín-Barbero (1991).

Palabras Clave: prensa obrero-satírica, poesía popular, zona minera.

Recepción: 23/03/2022 **Evaluación:** 30/07/2022 **Recepción de la versión definitiva:** 29/08/2022

Literary manifestations of the worker-satirical press in the coal mining area of Chile (Coronel, 1904-1906)

Abstract

This article is based on the assertion that the worker-satirical poetry of the coal communities of Chile -specifically of the locality of Coronel-, as a literary manifestation of the late 19th century and the first decades of the 20th century, not only configures a representation of the mining experience of that period, but also constitutes a bridge between literature, historical memory and cultural identity of the coal area. These expressions are found in the publications of the workers' and worker-satirical press of the time and make possible a detailed study of the popular literary process generated in the mining basin. In light of this, the main objective of this work is to study the worker-satirical poems through the review of the journals in order to expose qualitatively the practices and forms of literary production of the mining community in the coal area at the beginning of the 20th century. To achieve this, the theoretical support of this article is based on authors such as Mathew Hodgart (1969), Marcela Orellana (2006) and Jesús Martín-Barbero (1991).

Keywords: labor-satirical press, popular poetry, mining area.

Manifestations littéraires de la presse ouvrière-satirique dans le bassin minier du Chili (Coronel, 1904-1906)

Resume

Cet article se base sur l'affirmation que la poésie satirique ouvrière des communautés charbonnières du Chili, en particulier de la ville de Coronel, en tant que manifestation littéraire de la fin du XIXe siècle et des premières décennies du XXe siècle, configure non seulement une représentation de l'expérience minière de l'époque, mais constitue également un pont entre la littérature, la mémoire historique et l'identité culturelle de la région charbonnière. Ces expressions se retrouvent dans les publications de la presse ouvrière et ouvrière-satirique de l'époque et permettent une étude détaillée du processus littéraire populaire généré dans le bassin minier. Dans cet ordre, l'objectif principal est d'étudier les poèmes satiriques ouvriers à travers la revue des périodiques dans le but d'exposer qualitativement les pratiques et les formes de production littéraire de la communauté minière du bassin houiller au début du XXe siècle. À cette fin, le fondement théorique de cet article repose sur des auteurs tels que Mathew Hodgart (1969), Marcela Orellana (2006) et Jesús Martín-Barbero (1991).

Mots clés : presse satirique ouvrière, poésie populaire, région minière.

Manifestações literárias da imprensa operária e satírica na área de mineração de carvão no chile (coronel, 1904-1906)

Resumo

Este artigo se baseia na afirmação de que a poesia operária e satírica das comunidades carboníferas no Chile - especificamente na cidade de Coronel -, como manifestação literária do final do século XIX e das primeiras décadas do século XX, não só configura uma representação da experiência mineira no período mencionado, mas também constitui uma ponte entre a literatura, a memória histórica e a identidade cultural da área carbonífera. Estas expressões podem ser encontradas nas publicações da imprensa operária, e operária e satírica desse período e tornam possível um estudo detalhado do processo literário popular gerado na área de mineração de carvão. Nesta ordem, o objetivo principal é o estudo dos poemas operários e satíricos por meio da revisão de publicações periódicas com o objetivo de expor qualitativamente as práticas e formas de produção literária da comunidade mineira na área do carvão no início do século XX. Para este fim, a base teórica deste artigo se baseia em autores como Mathew Hodgart (1969), Marcela Orellana (2006) e Jesús Martín-Barbero (1991).

Palavras-chave: Imprensa Operária e Satírica, Poesia Popular, Área de mineração.

Introducción

Bajo el entusiasmo que generó la conformación de la primera Federación de Resistencia Coronel Lota, el periódico obrero *El Alba* declaró:

Desde estas columnas ochocientas voces se ponen de pie para saludar con una hurra desprendida del corazón a todas las sociedades obreras de Chile, invitándolas a seguir por ese escabroso camino hasta llegar a la cima de la montaña del porvenir i clavar la bandera de la paz universal, al grito de ¡mueran los tiranos! ¡viva el trabajo para el trabajador![1] (*El Alba*, 1902, nº 4).

Este y otros discursos publicados en la prensa local de Coronel y Lota abren un espacio de estudio que permite profundizar en las formas de expresión que utiliza el pueblo de la zona del carbón en la marginalidad de las estructuras sociales y de las institucionalidades, discursos que emergen de una comunidad que manifiesta una experiencia social y cultural en movimiento.

Sin embargo, la problemática que enfrenta esta investigación es que las manifestaciones poéticas de periódicos obreros y obrero-satíricos de inicios de siglo XX (1900-1910) producidas en la zona minera del carbón[2] no han sido previamente estudiadas desde una perspectiva literaria. Es por ello que hemos considerado como referentes los trabajos que circundan nuestro objeto, tales como artículos académicos sobre poesía obrera en la región del salitre que discuten en torno a conceptos, acontecimientos e ideologías evidenciadas en manifestaciones literarias en la prensa periódica de esta región, así como también liras populares de distintos sectores que permiten entender el proceso y acervo cultural producido en las comunidades obreras. De igual modo, el contexto histórico en el cual se producen estas manifestaciones literarias es parte crucial para comprender el carácter popular de los textos en estudio.

Ahora bien, el conjunto heterogéneo de poemas obreros de la zona del carbón constituye una práctica de la comunidad minera, puesto que la literatura popular, y en particular las expresiones en verso, representan una expresión artística que da cuenta de una

[1] Se conservará la redacción y ortografía original de textos citados de los periódicos en estudio.

[2] Se estudiarán los periódicos obreros y obrero-satíricos de las localidades de Coronel y Lota, ubicadas en la zona centro sur de Chile.

sociedad popular en proceso de arraigo a un sector minero y en sus versos "expresan la transición dramática de su vida tradicional (campesina, minera o urbana) y su extrañamiento respecto de la vida proletaria moderna, desarraigada" (Gonzales & Illanes, 1998, p. 12).

Ligada a este sentir, las manifestaciones literarias de las comunidades del carbón se expresan al menos en dos formas particulares: poemas de prensa obrera y poemas de prensa obrero-satírica. Los primeros abordan temas diversos; algunos de ellos presentan una marcada influencia de las ideas anarquistas, porque también los periódicos siguen esa línea editorial al ser elaborados por dirigentes de grupos ácratas o demócratas, en tanto que otros abordan temáticas intimistas, en estos últimos es posible profundizar en los modos de pensar y vivir de los mineros del carbón. Por otra parte, los poemas obrero-satíricos expresan, con tono de burla, situaciones políticas y cotidianas de la localidad minera. Cabe señalar que estos poemas presentan cierto grado de dificultad, puesto que abordan contenidos locales satirizando a personajes concretos de los cuales no tenemos precedentes, por lo que solo podemos acceder a una comprensión global de las temáticas abordadas.

A partir de estos planteamientos generales, cabe destacar que el presente estudio se inserta en un marco de técnica de investigación hipotético-deductiva, en el que el abordaje de archivos –como fuentes principales de estudio– ha sido clave en el desarrollo de este. Así, el sostén teórico-metodológico que ha guiado el proceso investigativo está delimitado por el enfoque literario presente en la poesía popular de publicaciones periódicas de la época señalada. El estudio de fuentes de archivo comprende un procedimiento particular, puesto que investigar en publicaciones periódicas requiere acciones que integran, entre otros procedimientos, la recurrencia al lugar donde se encuentra el archivo, la búsqueda de documentos pertinentes a la investigación, la selección preliminar del corpus y el análisis que integra tanto el contenido de las fuentes como el contexto de producción de los documentos analizados.

Marco socio-cultural de la zona minera del carbón (1850-1910)

El establecimiento de las mineras en la zona del carbón fue la causa de la conformación de una localidad cuya estructura asentaba todos los cimientos de una ciudad con pretensiones modernas. A esto refiere Luis Ortega (1992), quien puntualiza que hacia fines del siglo XIX:

> Coronel era entonces una bullente ciudad dotada de servicios básicos tales como hospital y lazareto, y de mercados bien abastecidos de pescado fresco, verduras y carne a bajos precios. Contaba además con numerosas "amenidades": entre éstas, su teatro, punto focal del centro citadino. En este sector se habían erigido buenos edificios construidos con ladrillos manufacturados en las fábricas de los alrededores. Entre los edificios más notables se contaban el de la aduana, la estación, la casa de ingenieros del ferrocarril y los edificios públicos. La plaza estaba bien trazada y adornada con una elegante torre de reloj. Contigua al sector central y en calles polvorientas, se situaba un área comercial, donde predominaban los apellidos alemanes, españoles, ingleses e italianos. También allí, pero bordeando con los últimos sectores habitacionales, se agrupaban bares cafés, salones, casas de empeño y prostíbulos (…). En los arrabales, el aspecto de la ciudad cambiaba dramáticamente (p. 135-136).

La descripción de Ortega da cuenta de cómo la organización del espacio en Coronel imita las estructuras propias de las ciudades que surgían a fines del siglo XIX, propiciando un diálogo con la idea de ciudad moderna latinoamericana; al respecto José Luis Romero indica que "surgieron calles y paseos, buenas y hasta lujosas residencias, el infaltable teatro de las ciudades que querían manifestar su anhelo de bienestar y prosperidad y todos los servicios propios de una ciudad moderna. Una sociedad activa y la mano de obra barata –hasta un grado dramático— que ofrecía la región consolidaron la función de la ciudad en un área que carecía de ellas" (1986, p. 257). De este modo, se fue fundando en Coronel una urbe, aunque periférica, también conectada con los procesos de modernización y con nuevos sectores políticos y sociales que emergieron como resistencia a este desigual desarrollo.

En las construcciones mineras de la zona del carbón hubo predominancia de comerciantes foráneos, esto se debe a estrategias políticas que –según señala Gabriel Salazar (2014a)– favorecían la instalación de sociedades extranjeras creando un Estado de integración hacia afuera, es decir, una economía que le otorgase a Chile un puesto en el mercado internacional. Así, la instauración de la industria minera de la cuenca carbonera fue constituida en 1859 por la sociedad de Matías Cousiño (criollo), Williamson y Duncan (ingleses), y Federico Schwager padre e hijo (alemanes).

La forma de organización social de las regiones industrializadas se condice con lo expuesto por José Luis Romero (1986) quien indica que "las empresas eran casi siempre de capital extranjero, y extranjeros fueron sus gerentes, ingenieros, sus mayordomos y, a veces,

hasta sus capataces; la mano de obra, en cambio, nacional; y nacional fue también todo el mundillo de intermediarios que la producción y su comercialización engendraron" (p. 248-249), por lo que es importante señalar que fue el 'extranjero' quien ocupó el lugar de poder económico dentro de la sociedad carbonífera, y que fue, además, quien vivió en las residencias más lujosas, las cuales –como indica Ortega– ostentaban fachadas de "villas carboníferas inglesas" (1992, p. 135).

En el otro extremo de la organización ciudadana se encuentran las clases populares, las cuales conforman la gama que Gabriel Salazar denomina "sujetos populares" en tanto constituyen un grupo heterogéneo y móvil –es decir, entes actuantes, no pasivos–, cuyo punto de unión reside en los movimientos social-populares iniciados a fines del siglo XIX (Salazar, 2014b). Como grupo social, los sujetos populares conforman tres sectores tradicionales: campesinos, artesanos y peones. Estos últimos fueron numerosos en las zonas carboníferas, lo que se relaciona con lo señalado por Ortega (1992) quien sentencia que la zona del carbón fue también un espacio fronterizo durante el siglo XIX, el cual se encontraba separado del resto de la región, tanto por sus características geográficas (río Biobío) como sociales y culturales; ya que previo a la instalación de las empresas mineras, a este espacio llegaban bandoleros que huían de la ley, vagabundos y marginados de las condiciones laborales urbanas.

Salazar señala que el peón fue el sujeto que se desplazó desde los valles centrales a los sectores mineros, caracterizándose por su inadaptación a las condiciones laborales de las industrias. Por lo demás, "en las ciudades el peón o gañán formó parte de una masa laboral empleada en diversos oficios, escasamente calificada y barata. Estas características se acomodaban al mercado laboral de la época, condicionado a ciclos de expansión y contracción que ampliaban o restringían la demanda de mano de obra" (Salazar, 2014b, p. 97). De modo que cuando las empresas mineras se establecieron, los trabajadores de las minas conformaban una sociedad itinerante que paulatinamente fue instalándose y estableciéndose en sectores colindantes al centro de la ciudad.

Estos mismos sujetos populares –que se desplazaron hacia las localidades en proceso de industrialización– fueron quienes constituyeron los movimientos obreros en las sociedades mineras, comenzando a mostrar su descontento ante la explotación y tratos

violentos que llegaban incluso a la muerte, "las durísimas condiciones de trabajo y los frecuentes accidentes en las minas y en la superficie, que derivaban en numerosas muertes y mutilaciones, imponían una existencia precaria" (Ortega, 1992, p. 139). Consecuentemente, hubo variadas huelgas que culminaban con saqueos e incendios y que prevalecieron durante las dos últimas décadas del siglo XIX. Estas manifestaciones se masificaron por medio de distintas formas de organización; así, con la entrada del nuevo siglo, se fundó un movimiento social popular que mantuvo redes de contacto con los obreros del norte salitrero por medio de distintas organizaciones sindicales y obreras.

En este orden, en la ciudad de Coronel y en el resto de la zona carbonera, se conformaron sindicatos y movimientos obreros –en su mayoría mineros– influidos por las ideas anarquistas provenientes de un colectivo social e intelectual, principalmente de Santiago. Ya Sergio Grez refiere a este tema al señalar que "hacia 1904 se produjo una importante emigración de activistas anarquistas hacia la región del salitre y poco antes algunos agitadores de esta tendencia se habían dirigido a la zona del carbón en el Golfo de Arauco" (2007, p. 68). De esta manera, señala Hernán Venegas, entrada la primera mitad de siglo XX el sector de La Colonia[3] constituyó "el centro de mayor disidencia del sector de Coronel. Fue en ella donde tuvo su centro de operaciones la Federación Obrera de Chile y en ella también se brindó albergue a la mayoría de los obreros expulsados de las minas y a los 'agitadores' en el lenguaje de los administradores y empresarios" (1997, p. 135). Este y otros centros de reunión permitieron que las asociaciones sindicales se mantuvieran en constante diálogo con el norte: "Compañeros de trabajo –llamaba *El Alba* de Coronel– el momento es llegado que, como hombres de conocimiento de trabajo y como libres ciudadanos, sigamos el ejemplo que nuestros hermanos y compañeros del norte nos dan" (Venegas, 1997, p. 138).

En lo que respecta a estas formas de sociabilidad popular, Jaime Valenzuela (1992) indica que los grupos rurales que migraron a la ciudad conformaron un sector social que paulatinamente fue adaptándose a las nuevas expectativas que imponía la urbe, luego Valenzuela sentencia que "esos grupos, concentrados en los márgenes de las ciudades,

[3] Localidad de Coronel, emplazada en un cerro entre Puchoco Schwager y Puchoco Rojas, importantes sectores mineros de la localidad.

dieron vida a un espacio propio donde los comportamientos y las formas de sociabilidad repetían las características del mundo rural y que esas personas, o sus predecesores, habían traído en sus mochilas mentales al inmigrar" (p. 387).

Siguiendo esta lógica, el despliegue de la sociabilidad popular emergente a principios de siglo XX en Chile se evidencia en los sectores industrializados, mineros y portuarios; esta sociabilidad propicia la formación de organizaciones de obreros, las que abrirían paso a cambios relevantes tanto en el quehacer político como social.

Aquellas convocatorias constituyeron una matriz que propició el surgimiento de asociaciones y mancomunales obreras de carácter político en la zona minera del carbón, las que afectaron, también, otros ámbitos de las relaciones humanas establecidas, tales como las relaciones entre obreros que probablemente vivían en casas cercanas, entre mujeres que ciertos días a la semana se reunían a hacer pan en los hornos de piedra o coincidían en los horarios de lavado, entre otras acciones cotidianas.

María Angélica Illanes cita un ejemplo referido al trabajo de las mancomunales en las zonas mineras, en el cual un trabajador expresa su gratitud con las sociedades obreras: "las sociedades obreras son para nosotros verdaderas escuelas de cultura y moralidad, donde olvidamos los vicios para beber las sanas ideas libertarias en cuyo ambiente han de nacer nuestros hijos" (2003, p. 357). Continúa Illanes: "La mancomunal contaba además con una biblioteca, una imprenta, una escuela de tipografía, un centro de publicaciones y una escuela elemental nocturna que impartía clases a adultos y niños que trabajaban" (p. 357).

En la cuenca del carbón, localidad industrializada y al mismo tiempo descentrada, se configura la prensa obrera como un soporte de intelectualidades, de sociabilidad y de expresión cultural. En ella se publican noticias, poemas, misceláneas, ensayos y reportajes que exteriorizan, a través de la escritura, formas discursivas propias de las sociedades populares.

En torno a la génesis de la poesía popular, ya Micaela Navarrete (2000) sentencia que esta es "determinada sobre todo por la forma métrica de la glosa, esquema poético que fija el desarrollo de estrofas y rimas, y caracterizada por la división entre versos a lo humano y lo divino, procede de la España de los siglos XV, XVI y primera mitad del siglo XVII" (p. 323); sin embargo, su plenitud la alcanza a fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

Marcela Orellana (2006) añade: "Las primeras publicaciones de poesía popular impresa en Chile, alrededor de 1860, coinciden con un desarrollo económico y un poblamiento de las ciudades" (p. 101). En tanto que Juan Uribe Echeverría (1974), uno de los principales investigadores de la poesía popular, señala: "la décima satírica, de asunto político o social, suelta o glosada de cuarteta, acompaña a la historia del país durante todo el siglo XIX y primer tercio del presente" (p. 105).

Con estos datos se alcanza a evidenciar una adaptación por parte del poeta popular, quien va insertándose paulatinamente a las exigencias del mundo moderno, debiendo no solo desplazar su registro de lo oral a lo escrito, sino que también, ampliar su temática a los sucesos que ocurren en la ciudad. En este proceso de cambio se integran rasgos de la oralidad en la escritura y temáticas rurales en sucesos urbanos. Al respecto Orellana (2006) indica que la ciudad "le impone al poeta oral la escritura como la vía de transmisión propia de su quehacer. El paso de la oralidad a la escritura supone un nuevo público: lector, desconocido, que le exige temas nuevos con respecto a los grandes temas tradicionales" (p. 102). Continúa Orellana: "el autor de la Lira Popular se va definiendo como un poeta que pretende contar la realidad, los sucesos de la vida diaria, propios del medio urbano. Esto permite describir a la Lira Popular como un discurso que, de sus inicios a su término, traza un recorrido que va de las transcripciones de la poesía tradicional a un relato de lo real" (p. 102); este relato que pretende ajustarse a los sucesos actuales excede, al mismo tiempo, la realidad "alejándose completamente de la intención original de contar objetivamente un suceso puntual" (p. 110).

Así, nos enfrentamos a una expresión poética híbrida y compleja, en la cual la exageración de la realidad se convierte en una característica propia de la poesía popular; sin embargo, dentro del contexto de producción literaria, la lira popular cobra tal autonomía que funciona de forma paralela a la poesía popular de prensa obrera. Según Marcela Orellana, lira popular es un nombre otorgado a este tipo de poesía "por una de las múltiples publicaciones de poesía popular impresa" (2006, p. 101). En este sentido, conviene destacar que nuestro estudio no centra su atención en la lira popular, sino en esas múltiples publicaciones poéticas de prensa obrero-satírica.

Los poemas populares, en general, poseen versos breves y tienen características de romance y romancillo, los cuales se caracterizan por ser tipos de versificaciones fuertemente

arraigados en la cultura obrera. Además, estos poemas poseen temáticas diversas que van desde materias políticas a composiciones amorosas; esta heterogeneidad de contenido y de estructura apunta a una tradición predominantemente oral y campesina, la que comienza a desestabilizarse y a desplazarse:

> Una vía que rompe con el esquema de la lírica sentimental y personalista, tan afincada en el imaginario de la crítica cultural, y resignifica el periódico de trinchera como un espacio que contiene textos líricos planteados en clave de profundos problemas para la construcción del proyecto nacional burgués de mediados de siglo" (Carvajal y Veliz, 2017, p. 65).

De modo que la poesía de prensa obrero-satírica es una expresión literaria que por una parte, entrecruza los mundos de la escritura y de la oralidad y, por otra parte, configura una forma distinta de expresión que se identifica con el saber del colectivo popular.

Reflexiones en torno a la prensa obrero-satírica de inicios del siglo XX en Chile

El estudio de lo popular, enmarcado en el periodo que va desde mediados del siglo XIX e inicios del siglo XX, acusa la heterogeneidad y la tensión imbricada en los procesos socioculturales de las comunidades obreras de sectores en procesos de modernización. Jesús Martín-Barbero en *De los medios a las mediaciones: comunicación, cultura y hegemonía* (1991) señala que en un principio lo popular representaría la vergüenza del ilustrado, es decir, aquello que debía ocultarse; sin embargo, lo popular emergería continuamente, por lo que siempre estaría manifestándose como una amenaza a los poderes controladores de las masas. Es por ello que el pueblo va a suponer en sí mismo una contradicción: por una parte, representará el desorden y el caos, mientras que, por otra, constituirá el ejercicio de los cambios y avances sociales. Cabe destacar que estudiar lo popular es abrirse a una compleja realidad social y cultural generada por las transformaciones que la modernización provoca en la sociabilidad, en la estructura social, en los espacios urbanos, en las nuevas dimensiones de lo político, entre otros aspectos (Ossandón, 1995).

Voces anarquistas[4] de la época manifestaban que el arte no es solo una manifestación personal, sino también una voz colectiva. De este modo, surge una estética anarquista, la cual buscó unificar lo popular y lo artístico, al manifestar que el arte es experiencia, y que, por lo tanto, no puede estar separado de la vida. En esta relación arte-experiencia, no es posible posicionar el arte como manifestación propia de hombres especiales o genios, sino que puede encontrarse en el hombre más humilde que sabe narrar o cantar o pulir madera (Martín-Barbero, 1991).

Circundar la poesía popular satírica nos remite en primera instancia al planteamiento que Mijaíl Bajtín (2003) realiza sobre la cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento, cuando advierte que existe una diferencia entre la risa carnavalesca de la época medieval y la risa satírica moderna, puesto que en esta última "el autor satírico que sólo emplea el humor negativo, se coloca fuera del objeto aludido y se le opone, lo cual destruye la integridad del aspecto cómico del mundo; por lo que la risa negativa se convierte en un fenómeno particular. Por el contrario, la risa popular ambivalente expresa una opinión sobre un mundo en plena evolución en el que están incluidos los que ríen" (p. 17).

Para Matthew Hodgart (1969) la sátira no constituye una categoría definida, sino que es una "expresión conveniente para abarcar una gran variedad de obras literarias que tienen muchas características en común" (p. 8). De manera que el concepto de sátira puede ser utilizado para explicar los modos de expresión que adquieren los textos literarios al momento de contar algo por medio de la oralidad o la escritura. La sátira hace parte de una forma de defensa del ser humano "Todos los animales sociales son agresivos con los de su propia especie y en toda sociedad existe una jerarquía que la hace funcionar" (p. 10). Trasladar esta perspectiva de estudio a la literatura conlleva a analizar la palabra como medio de defensa y como poseedora de un poder destructivo; para reafirmar esta postura, Hodgart ejemplifica

[4] Durante los procesos modernizadores latinoamericanos, se introduce el pensamiento anarquista y marxista; el primero de ellos –conservando algunas ideas del pensamiento romántico– va a mantener el concepto "pueblo" para designar y definir lo popular; mientras que el segundo –incorporando ideas ilustradas– cambiará el concepto por "proletariado". En este sentido, la escisión que se produce al diferenciar aquellas nociones va a apartar las ideas anarquistas de las marxistas, de las cuales las primeras utilizan el nombre "pueblo" para designar a aquel que posee dos virtudes naturales: el instinto de justicia y la fe en la revolución como único modo de conquistar su dignidad.

con un antiguo mito de tradición oral en el cual se le confiere un poder mágico a la palabra, de modo que esta –cuando es bien utilizada– constituye una amenaza puesto que tiene un poder especial para transformar una cosa en otra[5]. La sátira es considerada como arte cuando se expresa mediante formas literarias, es decir, cuando emplea recursos expresivos con la finalidad de poner en ridículo a sus víctimas y provocar la risa destructiva; la clave de esta radicará, por lo tanto, en la combinación de la realidad (libelo o ataque personal) con la fantasía (farsa o visión fantástica del mundo transformado):

> La sátira requiere de fantasía (un ápice al menos), un contenido admitido como grotesco, un enjuiciamiento moral (al menos implícito), y una «actitud militante para la experiencia». La sátira no actúa como tal «cuando su contenido es demasiado opresivamente realístico para permitir el mantenimiento del tono fantástico e hipotético», y su definitiva característica es un «doble enfoque desde el punto de vista moralista y fantástico» (1969, p. 30).

Respecto a lo anterior es posible señalar que la sátira, en ciertos casos, recurre a la obscenidad como forma de expresión pues mediante su empleo el satírico trasciende los límites de la imitación, despojando al hombre de sus posiciones de poder por medio de estrategias discursivas que utilizan la desnudez y la condición de animal para burlar cualquier distinción social que posea el ser humano ya sea de poder, heroísmo, riqueza, con la intención de exponerlo a la crítica.

El principal referente de la sátira es la política, puesto que "a los tiranos les disgusta cualquier forma de crítica, porque nunca saben en qué desembocará; y en un ambiente intolerante la crítica se considera subversiva del buen orden y de la moral" (p. 35). La sátira tuvo relevancia en la literatura popular durante los siglos XVIII y XIX por medio de los romances –considerados una forma de poesía popular– , los cuales se difundieron en hojas sueltas antes de que la prensa periódica popular tomara ese lugar. Posteriormente, la prensa escrita fue uno de los medios de difusión de la sátira de siglo XIX e inicios de siglo XX; como expresión literaria de ataque político y social, esta forma de manifestación satírica

[5] Tzun Tzu Mo señala que la palabra convoca y al convocar mueve los goznes del universo. Lo cual quiere decir que si la palabra usada en Occidente tiene una carga negativa, esta se refleja en Oriente. Por eso convoca, igual si es positiva. Convoca lo bueno y lo malo en el mundo.

constituyó un sinónimo de subversión y valentía, puesto que buscaba ofender públicamente a quienes ejercían algún poder político.

En el caso de Chile la prensa popular obrero-satírica tiene sus inicios en los pasquines y hojas sueltas publicadas durante el siglo XVIII. Ricardo Donoso en *La sátira política en Chile* (1950), indica que desde el 10 de mayo de 1811 "un anónimo pendolista comenzó a difundir por las calles de Santiago algunos versos, que denominó con el título general de glosas, en los que se satirizaba a todos los que habían abrazado el partido innovador" (p. 9)[6]. De aquí en adelante comienzan a surgir diversos pasquines con temas satíricos dirigidos a gobernantes y candidatos políticos, así como publicaciones populares de prensa periódica como *El Hambriento* y *El Canalla* cuyos temas eran ofensivos e irreverentes con la finalidad de ridiculizar a sus adversarios.

Sin embargo, Donoso (citado en Ossandón, 1998) señala que la prensa satírica tiene su primera publicación en el año 1850 con *El Correo Literario,* el cual traía la novedad y particularidad de ilustrar sus páginas con caricaturas. La importancia de esta prensa se enmarca en dos factores: primero, en la distancia que toma de la prensa obrera ligada a partidos o colectivos políticos y, segundo, en el posicionamiento de la literatura como recurso principal, haciendo emerger un nuevo tipo de redactor: el literato-periodista. En torno a esta figura de la prensa satírica Ricardo Donoso indica que "el escritor satírico capta con agudeza las flaquezas y debilidades de los hombres públicos, las exhibe con crudeza o con viva intención crítica, y nos deja un testimonio utilísimo como expresión del sentimiento de los contemporáneos" (1950, p. 8); de modo que el literato-periodista se transforma en un sujeto-satírico que incomoda a los sectores políticos tanto oligárquicos como obreros con la intención de burlarse de todo aquello que se presente como una autoridad política. Consecuentemente, "esta nueva, heterogénea e inestable figura intelectual está, por otra parte, lejos de legitimar su quehacer o su subjetividad desde un locus abiertamente marginal o desde un horizonte valórico o trascendental desvanecido" (Ossandón, 1998, p. 54), sino

[6]En esta publicación la sátira va dirigida a José Antonio Rojas (1732-1817), dueño de la biblioteca más importante hasta el siglo XVIII; Manuel de Salas (1754-1841), fundador de la real academia de San Luis, y Juan de Dios Vial (1851-1931), político chileno militante del partido liberal.

que, al contrario, la prensa satírica instala una discusión tanto con el lector como con los distintos círculos asociados al acontecer político.

El periódico satírico *El Correo Literario* no se reconoce en el sujeto doctrinario "que concibió la prensa y su lugar en ella como una cátedra dedicada a la defensa de un ideario o a contrastar el opuesto, sin vocación lo factual o lo fugaz (…)" (1998, p. 64), sino que emplaza un "yo" satírico y popular; este sujeto satírico tendrá por objetivo ofender personajes públicos por medio de la burla y así ganarse el apoyo los sectores populares donde se publique. Sin embargo, cabe señalar que para Trinidad Zaldívar (2004) la prensa satírica es portadora de un "discurso republicano, que buscaba la consolidación de la nación según los valores de ese ideario: libertad, igualdad, fraternidad" (p. 140), por lo que *El Correo Literario* constituye un emplazamiento emergente que introducirá fisuras y diferencias con las formas de crítica hacia el acontecer político y social al utilizar la sátira como forma de expresión para entregar información instalando cierta "rareza" en el medio cultural nacional, pero también manifestará en sus publicaciones un proyecto liberal-republicano.

En consecuencia, el *Correo Literario* funciona solo como un punto de referencia para indagar en la prensa obrero-satírica puesto que el literato-periodista de la prensa satírica –pese a ser subversivo por su expresión burlesca– buscará un acomodo en los sectores intelectuales y progresistas del país separándose de la prensa obrero-satírica y su emergencia en los márgenes de la sociedad e incomodará a los personajes de las pequeñas localidades donde se divulga, tales como funcionarios públicos y dirigentes sindicales. En definitiva, este tipo de prensa solo será conocida en los sectores donde se imprima y no tendrá una trascendencia política ni tampoco buscará ser un medio que movilice a obreros; sin embargo, funcionará como un dispositivo que observa y corrige a todo aquel que no actúe con rectitud moral en los espacios públicos.

Por otra parte, el caso de la prensa obrero-satírica de los sectores populares de Chile se diferenció de la prensa satírica tanto por su periodicidad como por su financiamiento. Los periódicos obrero-satíricos fueron de publicación escasa e irregular, y de venta por ejemplar, además no aceptaban suscripciones debido a que esta se relacionaba con la pertenencia a alguna organización o partido político. Al respecto, Zaldívar indica que el tamaño de los periódicos variaba en cuanto a la calidad de su caricatura; los de tamaño pequeño ostentaban

"láminas de tosca factura, al parecer xilografías, en que el texto debía reforzar el contenido de la imagen que por sí sola no era de fácil decodificación" (2004, p. 146). La poca prolijidad de sus páginas y el tamaño (18cm) de sus hojas daba cuenta de que estos periódicos "se elaboraban con mayor rapidez y podían distribuirse y esconderse con facilidad. Sus mismos autores los calificaban como de "guerrilla" (p. 146). Por tal motivo, al ser independientes y tener como lector al obrero de la localidad donde se publicaban –quien, además, no tenía los recursos para comprar un periódico a un valor elevado– su aparición se vio interrumpida constantemente.

Lo político y lo social fueron factores importantes en el contenido de los periódicos obrero-satíricos, puesto que en estos la resistencia a los poderes e incluso a lo ilustrado es evidente, y se relaciona, soterradamente, con el ideario anarquista y demócrata de la época. En este sentido el satírico emplazaba a todo aquel personaje que se posicionaba con un discurso contradictorio, corrupto o falaz, evidenciando códigos éticos en el modo de hacer política.

Como ya se ha indicado el satírico cumple una doble función: es un sujeto-observador y es un sujeto que escribe desde la subjetividad, en líneas generales es un sujeto perspicaz y atento a lo que pasa a su alrededor, ya que debe reportarlo desde su visión imaginaria, puesto que el "yo" se instala en cada escrito. Así, se puede observar una mezcla entre el escritor-literato preocupado por la retórica de la sátira enunciada, y el escritor-publicista, quien se interesa más bien, por el acontecer político y social del momento.

Prensa obrero satírica en la región minera del sur: El caso de tres publicaciones periódicas en la localidad de Coronel entre los años 1904 y 1906

Respecto a lo anterior es posible señalar que, dentro de los primeros años del siglo XX en la zona minera del carbón, se publican tres periódicos de carácter obrero-satírico: *El Tábano* (1904), *ÑaJenara* (1905) y *El Apir* (1906)[7]. Para comprender las características y la

[7]Se ha hallado un número de *El Tábano* y *Ña Jenara*, y dos números de *El Apir*, en la Sección de microfilm de la Biblioteca Nacional de Chile.

relevancia de estos periódicos es imprescindible analizar ciertos aspectos claves de sus líneas editoriales[8].

El editor de dos periódicos de prensa obrero-satírica de Coronel es el abogado Jenaro Concha, quien para realzar su figura de literato-periodista satírico vela su autoría como ÑaJenara, escribiendo diversos tipos de sátiras en sus publicaciones. En estas se entreteje la escritura burlesca, los elementos literarios y los elementos propiamente periodísticos, generando una forma de organización que va a diferenciarse de otros periódicos difundidos en esta localidad.

En cuanto a las manifestaciones literarias publicadas en *El Tábano*, hay evidencia de un poema en verso y estrofa, el resto del contenido es una miscelánea de información, rimas y metáforas escritas en prosa. En lo que respecta a la línea editorial, esta queda clarificada en la primera página del periódico al manifestar en su subtítulo que es "periódico satírico de malas pulgas" y que "aparece cuando le da la gana". Del periódico se registra solo la publicación número 2 del domingo 28 de octubre de 1904, este mismo número señala que "no recibe suscriptores ni se casa con nadie", haciendo alusión al carácter independiente del periódico; esto es contradictorio con lo que expresa en esta misma presentación al decir que "es el primer fruto de *La Defensa*", en concordancia con esto el periódico indica que el lugar donde se produce es en la imprenta *La Defensa* –al igual que *Ña Jenara* y *El Apir*–. En este sentido, es probable que los tres periódicos de prensa obrera de esta época y los periódicos obrero-satíricos siguiesen la misma línea política y que los editores de este conjunto de periódicos fuese un grupo pequeño con intereses en común y conocido por los lectores de las minas de Schwager y Puchoco[9]. Estos aspectos se evidencian en la editorial de *El Tábano*:

> A mis lectores
> Con permiso del lector i de los que me escuchan me voi a lanzar con este editorialazo. Hai tantas cosas en este mundo que uno tiene que andar [con cuatro] ojos para no tropezar y sino que lo diga D. Mariano, que tiene unas nasales cuyo olfato llega hasta Santiago, lo que no ha podido oler nunca es la fetidez del hospital (*El Tábano*, 1904, nº 1).

[8] En este apartado se conserva la escritura original de las publicaciones de la prensa obrero-satírica de la localidad de Coronel.

[9] El periódico coronelinoque se posiciona en otra línea política es *La Esmeralda* publicado continuamente desde 1879 hasta 1944, y cuyo perfil editorial se centra en lo comercial y en líneas políticas distintas a las de los periódicos que analizamos.

En esta declaración de principios el editor-satírico se posiciona del lado del lector usando su respaldo para irrumpir en la prensa local. Ahora bien, en cuanto a los aspectos discursivos, en el inicio del entramado satírico es evidente el uso de la hiperbolización como recurso, el cual es posible apreciar el uso de lenguaje popular en el aumentativo "editorialazo", además el carácter satírico se evidencia en la descripción caricaturezca de la nariz que el editor realiza en torno a la figura de "D. Mariano", en tanto que la línea política se expresa a través de la crítica que realiza a este personaje por no ocuparse de los problemas importantes como la limpieza en el hospital de Coronel.



GALERIA DE LOS HOMBRES célebres de Coronel

He aquí un hombre digno de figurar entre las mas encumbradas personalidades de este pueblo. Nació en La Vega, creció en La Vega, vive en La Vega i morirá en La Vega.

Unjido Municipal a una edad mui temprana, cuando todavía era soltero, ha servido siempre con cariño los intereses de sus amigos. Nosotros hacemos cumplido honor en reproducir su retrato.

Figura 4. *ÑaJenara*, Año I, Nº 1, 23 de marzo de 1905, p. 2.

ÑaJenara es la continuación de *El Tábano*, esto se observa en el primer número publicado: "sintiendo con profundo dolor la ausencia de mi querido Tábano, invoco su nombre, para hilvanar estas cortas líneas que, si al menos no sirven para reír, pueden producir dolores de estómago" (1905, nº 1). El periódico lleva el mismo subtítulo de *El Tábano* y solo hay evidencia de la primera publicación. En lo concerniente a la postura política, cabe destacar que fue cercana al movimiento obrero y que se explicita en la primera página:

> No es nuestro ánimo ofender dignidades de personas que verdaderamente la tienen; ellas pueden vivir tranquilas en sus casitas; perseguiremos, si, con mucho afán desnudar en público a la comparsa que se viste con el ropaje de la decencia i que en su mayor parte se la deben al sastre, i sí, las echan por estos mundos con

aire cursi, exhibiendo su poca vergüenza, acechando la ocasión en que puedan hincar sus mortíferos dientes sobre el primer mortal que no les cuadre (*Ña Jenara*,1905, nº 1).


ÑAJENARA

PERIÓDICO SATÍRICO DE MALAS PULGAS

AÑO I. APARECE CUANDO LE DA LA GANA NÚM. 1

CORONEL, JUEVES 23 DE MARZO DE 1905.

QUIEN DESEE DECIR VERDADES TURBE DURMIENDO

A "Ña Jenara"

Oficina: Carrallo 29

SUSCRICION:

No te aguanto

CORONEL, MARZO 23 DE 1905.

MI PROGRAMA

Figura 5. *ÑaJenara*, Año I, Nº 1, 23 de marzo de 1905.

Esta presentación muestra al sujeto como un observador y denunciante que busca ridiculizar a quienes ejercen poderes políticos: "Al iniciar esta sección de *ÑaJenara* me comprometo a picar de lo lindo, a las autoridades, al médico novel, al pillo, al empleado fiscal, al municipal fogueado, al cura i sacristán i en fin a todo aquel que se halle al alcance de mi lanceta hasta dejarlo botado" (*Ña Jenara*, 1905, Nº1). La alusión a la lanceta se debe a que el redactor del periódico es representado como un tábano (continuación del periódico anterior), tanto en su escritura como en su caricatura, de igual modo, ÑaJenara –el sujeto observador– es representado a través de la caricaturización de una burra.

En las imágenes (fig. 4 y 5) es posible evidenciar la precariedad de la impresión de la caricatura, en comparación con las caricaturas de periódicos satíricos como *El Correo literario*, lo que deja en evidencia la escasez de recursos en los sectores periféricos y el carácter descentrado de la prensa obrero-satírica de localidades como Coronel y Lota.

Más tarde, en 1906, se publica *El Apir* del cual solo se conservan dos números: nº 2 y nº 4. Este periódico sostiene –en el subtítulo– que "aparece cuando le da la gana" y que es una "publicación eventual, de malas pulgas, satírica i jocosa", además señala que "se compra pero no se vende" al igual que *El Tábano* y *ÑaJenara*. Sin embargo, a diferencia de los dos periódicos anteriores, el editor inicia su publicación relatando un cuento que recuerda de su

infancia: "Recuerdo que mi madre (Q.E.P.D) me contaba un cuentecillo para entretenerme cuando le pedía pan i que conservo fresco en la memoria, mas yo no sé si lo del cuento era verdad, pero a ella se lo habían contado" (*El Apir*, 1906, nº 2). La acción de contar alude al carácter oral de la narración, mientras que el ejercicio de reproducción de un relato escuchado en la infancia remite a la trascendencia del relato popular, además en este enunciado el escritor pone en duda la veracidad del relato –redundante puesto que es una fábula en donde los animales hablan– y de este modo introduce un aspecto básico del cuento popular: el rumor, instalándose entre la realidad y la ficción. La intencionalidad del relato es, finalmente, manifestar la postura política del periódico:

> Cuantos zorros descendientes [talvez] de aquella zorra dañina, han llorado su arrepentimiento a las puertas del pueblo, prometiéndonos rejenerarnos, i el pueblo como inocente borrego los ha seguido.
> Es cosa mui cierta, que quien no puede rejenerarse a sí mismo, menos podrá rejenerar a otro. Ya pasaron los tiempos en que el diablo vendia cruces (*El Apir*, 1906, nº 2, p. 2).

Los zorros dañinos son los funcionarios municipales, los sujetos que actúan corruptamente en sus puestos públicos. Aquí el editor se ubica del lado del pueblo y expresa un despertar de este mismo ante la injusticia. Esta declaración posee un mensaje idéntico al de la prensa obrera, debido al llamado a "despertar" que hace al pueblo; solo cambia su forma, puesto que la prensa obrera de Coronel tiene un estilo de escritura que reproduce la de periódicos obreros a nivel nacional. En cambio, el periódico obrero-satírico, ocupa la animalización burlesca para dar a conocer su información; en esta escisión de formas radica también la dificultad de separar lo periodístico de lo literario en los periódicos obrero-satíricos.



AÑO I EL APIR N.º 2

Aparece cuando le dá la gana

PUBLICACION EVENTUAL, DE MALAS PULGAS, SATÍRICA I JOCOSA

CORONEL, NOVIEMBRE 15 DE 1906.

"EL APIR"

SE COMPRA PERO NO SE VENDE

PRECIO POR EJEMPLAR:

1 libra esterlina de 5 Cobres.

NO ADMITE SUSCRICIONES—

Desde que ha llegado el Intendente rejenerador a la provincia, ha dejado tiere con cabeza.

REJENERANDO

Por fin la patria se ha salvado, la redencion de bombo i campanilla proclamada i selada el 25 de Junio último el soberano pueblo [soberano sin] ha llegado a nuestras puertas sembrando el pánico a todos los mortales que no han tenido tiempo de amarrarse bien los pantalones para resistir las iras de los cruzados de la nueva rejeneracion.

En estos tiempos de calamidades, cualquier cosa es un acontecimiento capaz de hacer perder el equilibrio a un director de los Ferrocarriles, pero dejando la ponderacion en el tintero, hai cosas tan ciertas que merecerian cien azotes el que se atreviese a dudarlas.

Rejenerar, en estos tiempos en que todo anda al reves, es como decir que la Luna se enamoró del sol i de este amor nacerán los hijos del Sol que vendran a rejenerarnos. Recuerdo que mi madre (Q. E. P. D.) me contaba un cuentecillo para entretenerme cuando le pedia pan i que conservo fresco en la memoria, mas yo no se si lo del cuento [illegible] dad, [illegible]

[illegible] en un tiempo [illegible] habitaban por cierto [illegible] en el corral, habian [illegible] que [illegible] entre gallinas i gallos, cuando [illegible] una gallina que [illegible] sus respectivas [illegible] veinte i tantos pollitos huerfanitos, la zorra que de astucia no andaba corta, tuvo noticia de la gallina i sus pollitos, ahora [illegible] de los que nunca faltan vendió a la infeliz. Todas las tardes la gallina salia a pocos pasos del corral a recojer la cena para sus hijos, la zorra un dia le salió al encuentro mui tapada i llorando amargamente sin poder articular palabra, la gallina al verse con aquel inesperado encuentro, quiso huir, pero la astuta zorra la detiene i le dijo: No huyas pobre viuda ni temas nada de mí, que no soi la

Figura 6. *El Apir*, Año I, Nº 2, 15 de noviembre de 1906.

El redactor y editor Jenaro Concha, además de sus periódicos, tiene un espacio tanto publicitario como de colaboración con la prensa obrera de Coronel (*La Voz* y *La Defensa*). De igual modo, los escritos de estos tres periódicos –aunque satíricos– manifiestan una postura política ideologizada, por lo que si bien su separación de la prensa obrera se debe a esta forma de expresión no deja de tener un fuerte arraigo en las ideologías del momento.

Ahora bien, la escisión radica en la forma de entregar la información puesto que, al ser un periódico de lineamientos satíricos, lo que hace es exponer y ridiculizar a todo aquel que actúe corruptamente.

La caricatura es uno de los aspectos que diferencian a la prensa obrero-satírica de otros tipos de prensa, esta forma de expresión es una estrategia para llamar la atención del receptor de manera rápida y directa. De acuerdo con esto, cada periódico de Coronel presenta al menos una caricatura.

ÑaJenara muestra la figura de un insecto cuya lanceta –con la pica– será también la pluma con la que escribe.



Figura 7. *ÑaJenara*, Año I, Nº1, 23 de marzo de 1905.

El Tábano integra en la primera página la caricatura de ÑaJenara, quien es representada a través de un asno sentado en el estrado de un juzgado con un mazo en la mano. Cabe destacar, que las caricaturas de personajes representando animales es un recurso común de la sátira, cuyo objetivo es utilizar estas imágenes como método de expresión que ridiculiza a los hombres que se encuentran instalados en espacios de poder, en este caso el burlado es un juez, quien se caracteriza por ser un personaje moral dentro de la sociedad, puesto que es él quien procura que la corrupción sea castigada. La figura de un burro en un estrado es subversiva y provocadora, y emplea la irracionalidad de un animal para hacer justicia.

El nombre *El Apir* aludía al minero que hace el trabajo de transportar una carga al exterior de la mina. La caricatura de este periódico corresponde a la de un hombre con un sable, dos hombres sin cabeza y uno a punto de ser degollado; esta caricatura encabeza el siguiente enunciado: "desde que ha llegado el intendente rejenerador a la provincia, no ha quedado títere con cabeza" (Nº2, 1906).



Figura 9. *El Apir*, Año I, Nº 2, 15 de noviembre de 1906.

Respecto a lo anterior, podemos destacar que en los tres periódicos obrero-satíricos de Coronel se elabora una crítica a los poderes establecidos por medio de la burla y la ridiculización de estos. De igual modo, estos periódicos se disponen internamente como un "texto-collage" (Ossandón, 1998, p. 53), es decir, son periódicos heterogéneos tanto en su formato como en su contenido, puesto que pueden pasar de una dura crítica a algún poder dominante a una burla liviana de un acontecimiento cotidiano. También, puede existir la presencia tanto de un poema con estructura de verso y estrofa, como un texto misceláneo con rasgos de noticia, poema, cuento, fábula, etc. Así, estos periódicos-collage acomodan y dan espacio a nuevas formas, la cuales presentan cierta novedad para el público lector de la localidad de Coronel, además su aparición confirmó una actividad cultural latente y la apertura del campo literario hacia las capas medias y populares del país.

En la prensa satírica se gesta la figura del literato-publicista, aquel que se mueve entre el campo de la información y la estética literaria de su mensaje. En general, el estudio de la prensa satírica ha sido reivindicado con el paso de los años, ya Zaldívar (2004) indicó que a esta prensa se le denominó "el papel de los monos" y que fue "olvidada, como si por su carácter jocoso fuera poco seria o demasiado tendenciosa" (p. 139). Este olvido se acentúa

en el caso de los periódicos obrero-satíricos, puesto que presentaron dificultades de financiamiento, lo que se tradujo en hojas pequeñas y caricaturas de baja calidad y dificultades de periodicidad, a consecuencia de su bajo presupuesto, pues el precario ingreso impedía que estos periódicos se publicaran regularmente. Sin embargo, aunque escasa, la prensa obrero-satírica constituye una fuente de información importante en tanto registro escrito de manifestaciones misceláneas con pretensiones narrativas y líricas.

En torno a ÑaJenara: Diálogos en versos entre prensa obrera y prensa obrero-satírica.

¿Quién es ÑaJenara? Según los registros de los periódicos de la época, ÑaJenara es el seudónimo de Jenaro Concha, un abogado de la municipalidad que es relevado de su cargo de tesorero en el año 1903: "por acuerdo municipal ha sido nombrado abogado de la corporación el Sr. Dario Verdugo U. En lugar del Sr. Jenaro I. Concha que lo servia" (*La Voz*, 1903, nº 1). Desde ese momento, Jenaro Concha comienza una demanda contra la municipalidad de Coronel e inicia una serie de publicaciones de carácter satírico, bajo el seudónimo de ÑaJenara, acusando a la municipalidad de corrupción. Además, en distintos periódicos difunde una publicidad satírica para ofrecer servicios de abogado, bajo el título de "JenaraPisaflores abogada hermafrodita" (*La Voz*, 1903, nº 18).

En torno a la figura de ÑaJenara se presentan dos aspectos relevantes: la animalidad del sujeto de la enunciación y el travestismo de este mismo. ÑaJenara se autodescribe como una burra y se caricaturiza de la misma forma; de igual modo, los que escriben acerca de ella (redactores del periódico obrero *La Voz* y de los periódicos obrero-satíricos *ÑaJenara* y *El Tábano*) también le otorgan estas características. Jenaro Concha se animaliza al identificarse con la figura de un burro, puesto que este animal, específicamente, es caracterizado por ser torpe y testarudo, además de ser antónimo de inteligencia y astucia. En este sentido, la animalización permite a quien escribe distanciarse del sujeto de la enunciación –ÑaJenara–, es decir, que ya no es el abogado Jenaro Concha quien habla, sino que es una burra. El distanciamiento que adopta Jenaro Concha de ÑaJenara se relaciona con el cuestionamiento que las autoridades le hacen por el tono sarcástico utilizado en una de las cartas que escribió bajo la firma de Jenaro Concha para denunciar a la municipalidad:

> Jenaro Concha en la demanda contra la municipalidad de Coronel, sobre cobro de pesos, a U.S. digo: que me he impuesto del libro de fojas escrito en estilo chabacano i burlesco i presentado como contestación a mi demanda "No dudo que el tono de esa pieza será mui propio del abogado que la redactó i del sujeto que, la ha suscrito; pero, si es bien impropio de un representante de una corporación de derecho público que está obligado a manifestarse formal en todos sus actos i mui principalmente en sus negocios judiciales" (*La Voz*, 1903, nº13).

ÑaJenara es un sujeto travestido que sobrepasa los límites de lo femenino; el enfoque que de lo travestido hace Severo Sarduy (1982) se ajusta a las características de ÑaJenara, puesto que "el travestimiento propiamente dicho, impreso en la pulsión ilimitada de metamorfosis, de transformación no se reduce a la imitación de un modelo real, determinado, sino que se precipita en la persecución de una irrealidad infinita" (p. 14). ÑaJenara es un sujeto de borde en la medida que invierte la lógica y transmuta los poderes establecidos, y es, además, un sujeto provocador tanto en su condición animal como en su condición travestida.

Los poemas referidos a ÑaJenara pueden dividirse en dos tipos: los enunciados por ÑaJenara y los poemas de otros autores que responden a las provocaciones de este personaje. Por otra parte, los poemas firmados por ÑaJenara se encuentran en las publicaciones de *ÑaJenara* y *El Tábano*; en tanto que los textos que describen o responden al personaje ÑaJenara tienen un espacio de publicación en los periódicos obreros *La Voz* y *La Defensa*. *El Tábano,* en la edición nº 2 del año 1904, publica el poema "En un comparendo ¡a fuera, pues!", cuyo autor es ÑaJenara. Este poema está compuesto por quince versos octosílabos, estructura que ha sido utilizada por diversos autores que recurren a las estrategias de la poesía oral en su estilo de versificación, con la finalidad de que el poema sea de fácil memorización:

ÑaJenara hermafrodita
Por matuto chiripazo
Se halla del juez en reemplazo
I en el sillon se encabrita
Como burra en embarazo
Fue la escena divertida;

Pues la tal Jenara Concha
Que se halla de hambre oprimida,
Para sacar brava troncha.
Probó a plaza que es vendida
–ai! Qué gusto!Estoi de juez;
Esta breva si que es buena.
Tesorero: ¡fuera pues!
–Dice– i febril se arrellana
para hacer su estupidez [vv. 1- 15].

El romance publicado por ÑaJenara, en términos generales, es de carácter narrativo y noticioso; Marcela Orellana señala que en la versificación popular "se relatan sucesos insistiendo en la veracidad de éstos. Sin embargo, y contrariamente a lo esperado, leemos sobre acontecimientos que el sentido común nos revela alejados de lo posible" (2006, p. 102). De igual modo, en este poema se lee un relato de un hecho absurdo e ilógico, tal como que una figura femenina con características de burra sea jueza; también, se observa una inversión de la lógica al ser un personaje dominado por un estado febril, indicando la poca racionalidad del sujeto en cuestión. En general, el poema expone un acontecimiento imposible, pero usando marcas textuales que lo señalan como un hecho real.

Por otra parte, la autoría se separa de la voz poética: ÑaJenara. De este sujeto no se sabe nada, puesto que no se enuncia en ninguna parte del poema, más bien, funciona como una colectividad que observa un acontecimiento del cual ÑaJenara es el personaje principal. Es decir, que tanto el autor de este poema como el objeto es ÑaJenara, en tanto que el hablante se manifiesta como testigo de un acontecimiento de carácter noticioso. Estas características dan a entender que no solo existe una dualidad del personaje, sino que también hay presencia de una multiplicidad de lugares en los que se sitúa una misma figura, ya en la realidad como Jenaro Concha, ya en la figura autorial y al interior del poema como ÑaJenara.

Uno de los aspectos de mayor importancia de "En un comparendo ¡A fuera, pues!" es la ambigüedad presente en la figura del autor del poema. Sabemos que el editor del periódico *El Tábano* es el abogado Jenaro Ismael Concha y que el nombre ÑaJenara es la firma que

utiliza para escribir en el periódico. El término "Ña" es una abreviación coloquial de la palabra Doña, este término es utilizado en el lenguaje oral popular para referirse a alguien con cierta autoridad dentro de la sociedad popular de la localidad; en tanto que Jenara es el femenino de Jenaro. Además de ser ÑaJenara, también en el poema se declara hermafrodita, lo que resalta una intención por demostrar la ambivalencia de su género y hasta cierto punto la obscenidad en la borradura de los límites de género (género humano y especie animal).

Jenaro Concha, tanto en el poema como en su periódico, recurre al travestismo poético para escribir, lo cual es entendido no como la imitación de una figura femenina, puesto que ÑaJenara traspasa los límites hasta alcanzar una alteridad respecto de Jenaro Concha, entendiendo esta alteridad como una transformación en donde "el otro ha dejado de ser un objeto de pasión para convertirse en un objeto de producción" (Baudrillard, J. y Guillaume, M. 2000, p. 13). ÑaJenara es quien escribe, es periodista y poeta. En este sentido, Jenaro Concha es una antinomia de ÑaJenara, debido a que mientras aquel es abogado, esta es una señora alcahueta del pueblo; Jenaro es un hombre profesional, ÑaJenara es una mujer a la cual se le compara con una burra preñada; el abogado utiliza un registro culto formal al redactar cartas para dirigirse a la municipalidad en su demanda, en tanto que su personaje utiliza la versificación popular.

Finalmente, cabe destacar que el poema, al presentar la múltiple dimensionalidad en un mismo personaje, también está sometido a un travestismo verbal. Jenaro Concha se traviste de un personaje para apropiarse de un lenguaje popular satírico; la alteridad de género es motivo de desencadenamiento de una alteridad poética. Así, una vez que el personaje es travestido en ÑaJenara, el lenguaje también se traviste en lo popular satírico.
Sobre ÑaJenara, también escriben editores de *La Voz* y *La Defensa*. En este último se publica –en la edición nº 35– el poema "ÑaJenaraPisaflores" cuyo autor es J. Messina O. El poema consta de una primera estrofa de presentación del poema y diez estrofas de cuatro versos octosílabos (a-b-b-a).

Por su intelecto i su cara
Es verdad de la mas cierta
Que este burro que se inserta

Representa a ñaJenara.

Los cuatro primeros versos indican una presentación, puesto que en el periódico están separados del resto del poema por medio de una línea; esta primera cuarteta es común en las versificaciones populares, por cuanto, se utilizan versos introductorios que plantean la temática global del poema. En la introducción de "ÑaJenaraPisaflores", se hace alusión a la caricatura que la antecede al decir "este burro que se inserta", haciendo referencia a la caricatura de un burro utilizada por ÑaJenara en sus periódicos satíricos, imagen que también se presenta en los versos que describen a ÑaJenara en las historias que se narran de ella, tanto en los periódicos obreros como en los periódicos obrero-satíricos.

En su pasquín de un Domingo
Me lanza rebuznos tales
Que son seguras señales
De que está hambriento ese pingo [vv. 1 – 4].

Luego de la introducción, en la primera estrofa del poema, el hablante se posiciona como un "yo" individual "Me lanza rebuznos tales" (vv.2). El enunciador se dirige despectivamente al periódico de ÑaJenara utilizando el término "pasquín" para hablar de él. De igual modo, se manifiesta ofendido por las provocaciones que ÑaJenara ha realizado en sus periódicos. La forma que usa el hablante para demostrar su enojo es la utilización del término despectivo "pingo" que se define como un término coloquial que hace referencia a la acción de "pasar mucho tiempo fuera de casa para divertirse y sin hacer nada de provecho" (RAE, 2014). También alude al epíteto "animal hambriento" –no solo en esta estrofa, sino a lo largo de todo el poema–, esta calificación puede ser metáfora de la escritura que ÑaJenara utiliza en sus periódicos, en los cuales refiere cualquier noticia para acusar o desacreditar a personas de la localidad, como también puede ser metáfora de la necesidad de ÑaJenara por obtener un beneficio propio a costa de cualquier información expuesta en su periódico.

ÑaJenara Pisaflores,
A quien azuza un enjambre
De tipos que causan su hambre,
Disgustos i sinsabores, [vv. 5- 8].

Ya en la segunda estrofa el sujeto de la enunciación elabora una descripción de ÑaJenara señalando que es Pisaflores, concepto utilizado para referirse a una persona afeminada, lo cual es redundante con el nombre del personaje. Por otra parte, en esta estrofa, el hablante comienza un contraataque al indicar que ÑaJenara es manipulada por otros "A quien azuza un enjambre" (vv.6).

Me llama rufian i duda
De que Ortiz fuera mi madre;
I olvida que fue su padre
Estafador de una viuda…… [vv. 9 – 12].

En la tercera estrofa el sujeto de la enunciación vuelve sobre sí mismo para señalar que ÑaJenara lo ha embestido al señalar: "Me llama rufian i duda/ de que Ortiz fuera mi madre" (vv.9-10). A estos ataques el enunciador responde acometiendo contra el padre de ÑaJenara "Y olvida que fue su padre/ estafador de una viuda" (vv.11-12).

Esta estúpida matrona
De estirpe la más humilde
No quiere que se la tilde
De baja, ruin i cabrona

En sus remilgos i afanes
De coqueta *demi monde*
Su orijen mezquino esconde
I llama a todos rufianes [vv. 13 – 20].

Siguiendo con estas descripciones que esconden una intención de defensa y provocación a ÑaJenara, en las cuarta y quinta estrofas se hace referencia a la falsa apariencia de ÑaJenara "De coqueta *Demi monde*/ su orijen mezquino esconde" (vv.18.19).

I en la lucha a que provoca
La coquetuela doncella,
Porque merecen más que ella
Reta, ruje y se desboca.

En su parto de los leoneros
En ridículo la ponen
¡Qué la animen, que la aleonen
Esos canallas rastreros!

Han hecho que ñaJenara,
Esa infeliz damisela,
Se firme JOTA ISMAELA
Para hacerla aún más rara.

A estudiar abogacia
De limosna la mandaron
Algunos que no pensaron
Que papanatas sería.

Hoy verán los protectores
De dama tan indijente
Que nunca será decente
ÑaJenara Pisaflores [vv. 21 – 40].

Por último, en las cuatro estrofas finales el sujeto de la enunciación se dirige a quienes manipulan los escritos de ÑaJenara, indicando que el personaje es incitado a escribir ofensivamente, además, en estos versos la aludida pasa a ser víctima de quien la utiliza "esa infeliz damisela". También se explicita que ÑaJenara estudió leyes; sin embargo, pese a sus estudios –señala el enunciador– ella siempre será un personaje escandaloso.



Figura 10. Año I, Nº 35, 3 de abril de 1904.

Ahora que se ha dilucidado en términos descriptivos el contenido de "ÑaJenara Pisaflores", es posible identificar una divergencia del lenguaje utilizado en el poema en comparación con el resto de las publicaciones. El poema se publica en la tercera página del periódico obrero y las noticias que rodean estos versos informan sobre sucesos de la localidad vinculados a las sociedades de obreros y a los gremios de pescadores; es el caso de la noticia titulada "Capataz indigno", escrita por los miembros de la Federación Marítima de Coronel. En esta noticia se acusa la sobreexplotación ejercida por un capataz en contra del gremio de trabajadores del mar, además, de dar a conocer cómo este gremio ha ayudado a los obreros en temas de alcoholismo y les ha brindado protección en sus trabajos, para luego dar a conocer la falta de ética por parte del capataz Emilio Pinto:

> Mirando desde cerca los últimos acontecimientos desarrollados entre trabajadores y burgueses, hemos venido a comprender que estos últimos se han propuesto esterminar a toda costa las sociedades de obreros donde se cobija una lejion de pobres, pero honrados trabajadores; ¡lástima grande sí! Que esos burgueses impotentes para la lucha, se conquistan con alhagos derramando el oro a manos llenas, a nuestros mismos compañeros, a esos de poca energía en el corazón i debil espiritu en el alma.

> Tal lo ha hecho un indigno capataz del muelle Schwager, llamado Emilio Pinto, quien después de esplotar por largos años al gremio de trabajadores de mar, hoy las emprende contra esos mismos creyéndose ya capitalista (*La Voz*, 1904, nº 35).

Una segunda noticia que rodea al poema es una que se titula "Semana santa". Esta noticia tiene uso de registro coloquial, su autor es Frai Liber quien utiliza frases tales como:

> En la semana santa, las niñas *ricarachas*, esas incansables *pololas*, se visten de duelo, se ponen el manto con igual coquetería como si se pusieran el mas elegante de los vestidos para asistir a un baile o para asistir a la Plaza a jugar la *chaya* tirando papeles picados al novio o al pololo, a embromarlos o a burlarse de ellos (*La Voz*, 1904, nº 35) [cursiva en texto].

Si bien estos enunciados son de carácter coloquial, el autor tiene la precaución de escribir en cursiva las palabras populares de tradición oral, tales como "ricarachas", "pololas" y "chaya", esta marca gráfica establece una diferenciación intencionada entre lenguaje escrito y lenguaje oral, lo que da cuenta del registro que predomina en la prensa obrera. Sin embargo, el tono sarcástico del contenido global y nombre del autor de la noticia permite visualizar cómo la oralidad se cuela en la escritura, cristalizando la ambigüedad lingüística propia de este tipo de prensa y del contexto histórico que la enmarca.

Otro titular que rodea al poema "ÑaJenara Pisaflores" es uno remitido que se titula "A los que se ocupan de denigrarme", firmado por Luis Morales M., en el cual clarifica los motivos de su prisión, señalando que esta fue injusta y fue en un contexto de protesta. En el primer párrafo se dirige a quienes han hablado de su detención:

> Aun que me parece poco digno bajar a un terreno de chismografía, propia de lacayos, como son los que se ocupan de mi persona, tengo de decir que hai elementos asalariados para traicionar los sentimientos de los trabajadores honrados, i que bajan al fango inmundo de la difamación cobarde para hacerse acreedores a la estimación de sus patrones (*La Voz*, 1904 nº 35).

Aquí, Luis Morales elabora una distinción entre la prensa obrera ilustrada y la que no lo es, indicando que esta última es ocupada por personas manipuladas por burgueses, los cuales están preocupados por desacreditar su posición política como dirigente de las sociedades de obreros y como editor de los periódicos *El Alba* y *La Voz*.

En este sentido, el poema "ÑaJenaraPisaflores" de J. Messina O. está en disonancia respecto al resto de las publicaciones del periódico, puesto que se utiliza la sátira y un registro informal para entrar en diálogo con el personaje ÑaJenara. Por otra parte, la temática del poema consiste en elaborar una descripción burlesca del personaje con la finalidad de responder con el mismo registro e ingenio las provocaciones que esta realiza en sus periódicos. De modo que el poema actúa como catalizador de las noticias de impacto político, a través de lo burlesco. Este aspecto es relevante, puesto que la prensa obrera en general posee un registro formal de escritura debido a la ideología marxista que la atraviesa, la cual se preocupa por mantener un estilo lingüístico formal con la finalidad de instalar una discusión con los poderes hegemónicos de la sociedad, el destinatario de esta prensa es el obrero –a quien se busca sacar de la ignorancia por medio de un dispositivo de conocimiento–, pero, también, es un modo de hacer frente a la opresión, funcionando como un arma para instalar una postura de resistencia. Sin embargo, entre las páginas con predominante publicación noticiosa referente al movimiento obrero y sus sucesos cotidianos se difunde un poema que altera esta línea editorial, haciendo visible la emergencia de lo popular en una prensa inserta en una localidad poseedora de importante influjo de comunidades cuyo dominio es la esfera de la oralidad.

Lo anterior nos conduce a la evidencia de un diálogo –a nivel local– entre prensa obrera y prensa obrero-satírica. Estas discusiones presentes en los periódicos obreros y obrero-satíricos fueron parte del vínculo entablado entre poetas populares de la época "Los poetas con actitud desafiadora, exaltan sus dote literarios, sus variadas sabidurías y descalifican o disminuyen la producción de sus colegas" (Uribe Echeverría, 1974, p. 17). De modo que, las disputas contenidas en los versos de carácter satírico popular, evidencian una técnica y habilidad literaria, al mismo tiempo, son demostración del dominio del verso rimado octosílabo; en estos enfrentamientos, resultaría ganador el poeta con mejor habilidad para rimar ingeniosamente.

En consecuencia, el hablante poético debe adoptar un lenguaje satírico para entablar un diálogo con ÑaJenara. Esta adecuación es relevante, puesto que J. Messina O. –autor del poema– es un colaborador recurrente en el periódico *La Voz*, quien en diversos números publicados ocupa la primera página con noticias del acontecer local. En algunas de ellas,

denuncia los hechos de corrupción haciendo hincapié en su rol de acusador: "Callar yo? Ni a palos! Mientras tenga sangre en mis venas los fustigaré como a chanchos ensordecidos; pedir que me detenga, cuando ellos me han provocado i obligado a entrar en terreno que no deseaba, es como pedirle al coico que se enderece" (*La Voz*, 1903, nº 13). Por otra parte, J. Messina O. Se desempeña como tesorero municipal, según indican registros de la época; estos antecedentes revelan que el autor del poema tiene como ocupación –entre otras labores– el periodismo y que en este trabajo utiliza el registro formal propio de la prensa obrera; sin embargo, en el poema publicado transforma su lenguaje en una forma satírica y coloquial para expresarse. El objetivo de este cambio es entablar un diálogo en versos rimados con ÑaJenara, respondiendo a una necesidad del autor por generar una reacción en su destinatario y en el público lector (y oyente) de la localidad minera.

Otros textos publicados en el periódico *ÑaJenara*, de 1905, corresponden a seis adivinanzas de cuatro versos rimados cada una, más una pregunta que se repite a manera de estribillo en cada estrofa. Estas adivinanzas se publican en la edición nº 1 del periódico y no tienen firma de autor:

Un pobre diablo mugriento,
Flaco, cabeza de jote,
Figura de don Quijote
Asno, maricon, hambriento.
¿Quién será?

Vil tipo de renacuajo,
Trompa de raton pelado,
Curcuncho, recien casado,
Enjendro de escarabajo.
¿Quién será?

Un güeñi color de breva
Hallado en una cocina,

Que le falta coca-ina
Pero le sobra la leva.
¿Quién será?

Tres hermanos de una pata,
Que para meten en todo,
Que tienen su señor modo
Para hacer pata por plata.
¿Quiénes serán?

Uno que es un alambique,
Picado de mala araña,
Que con los tarros a España
Se arrancó por no irse a pique.
¿Quién será?

Tres roteques barnizados
Pateros del gobernante;
De ellos uno es vijilante
I los otros dos empleados.
¿Quiénes serán? (*ÑaJenara*, n º 1, "Adivinanzas").

La adivinanza de asunto político o social es parte de una tradición folclórica desde los inicios del siglo XIX hasta inicios del siglo XX. Tiene su arraigo en la oralidad y en los entornos populares y se caracteriza, además, porque su estilo de composición es de fácil memorización y por pervivir en la memoria colectiva de una localidad. Anisia Moreno y Valeria Demarco (2000) señalan que la adivinanza no solo es un juego verbal, sino también un juego agonístico entendido como una lucha que busca "comprometer a otros en el combate verbal e intelectual que supone desafiar a los oyentes y provocarlos a replicar con otra respuesta más oportuna" (p. 167). Esta definición se ajusta al estilo de adivinanza de

carácter político, la cual ya no está necesariamente destinada a un público infantil, sino que –en un tono sarcástico– dirigido a un público adulto que pretende hacer frente a sus oyentes e incitarlos a responder.

En este sentido Marcela Orellana, al estudiar los versos populares, señala que todos ellos recurren a la fórmula definida como "una estrategia discursiva e intertextual por medio de la cual el estilo formulario aísla en el discurso fragmentos rítmicos y lingüísticos sacados de enunciados preexistentes en principio perteneciendo a un mismo género y aludiendo a un universo semántico familiar al auditor, y los integra dándoles una función. Es una unidad dinámica que puede reutilizarse indefinidamente" (2006, p. 103). Este estilo nace de la necesidad de memorizar fácilmente distintas formas discursivas de carácter oral, puesto que es una técnica para hacer perdurable su contenido en la colectividad oral.

Las adivinanzas del periódico *ÑaJenara* poseen las características de la fórmula, siguen un estilo abba-c. El primer verso finaliza con la palabra "mugriento", la cual se retoma en el cuarto verso, mientras que el segundo y tercer verso aguardan (b-b) el verso número cuatro que es el que marca el ritmo de la adivinanza, cumpliendo así con el objetivo de proveer indicios para que quienes escuchan estén atentos en procura del camino que supone la respuesta (Demarco y Moreno, 2000). El quinto verso es la pregunta que se repite a manera de estribillo en todas las adivinanzas: "¿Quién será?", esta interrogante es la que interpela al oyente desafiándolo a responder.

Ahora bien, cuando los versos son publicados en un medio escrito, hay ciertas variaciones en su contenido, puesto que su finalidad primordial no será la memorización porque no existe tal necesidad en la esfera de la escritura. En un periódico obrero-satírico local, el impacto tendrá relación con la exageración –siendo la caricaturización fundamento de esta–, de modo que, en las adivinanzas de ÑaJenara este aspecto conduce a que la adivinanza sea llamativa para el lector. Por otra parte, las adivinanzas publicadas tienen un carácter político, y esta característica es el fundamento de su elaboración, puesto que lo que pretende el autor es ridiculizar a personajes públicos de la localidad utilizando como estrategia discursiva la adivinanza y todo lo que esta forma de expresión agonística representa.

En *Adivinanzas corrientes en Chile* (1911) de Eliodoro Flores, se señala que "tan corriente i popular es este jénero de composición literaria i tan del gusto de todos que creo que no habrá chico ni grande que no sepa a lo menos una media docena" (p. 137); no obstante, cuando la adivinanza no está elaborada para ser memorizada y recitada como juego verbal sino para ser entendida dentro de un contexto social y cultural determinado, esta generalidad pierde sentido. En el caso de las adivinanzas de ÑaJenara, es imposible saber a quién o quiénes se refiere[10], debido a que se hace descripción de personajes locales que solamente la colectividad obrera reconoce, por lo que el sentido de la adivinanza, es decir, aquella que es de fácil memorización y reconocimiento, solo es válida para aquellos receptores que se encuentran en aquel espacio y tiempo.

Conclusiones

El estudio de textos obrero-satíricos significó un proceso de indagación complejo, puesto que las publicaciones satíricas han sido poco estudiadas y esta invisibilización se acentúa en el caso de los periódicos obrero-satíricos. Según lo investigado, esto se debe a que este tipo de publicaciones presentó dificultades de financiamiento, lo que se tradujo en materiales de baja calidad, tales como hojas pequeñas y caricaturas básicas; y dificultades de periodicidad, puesto que el precario ingreso impedía que estos periódicos se publicaran regularmente. Sin embargo, aunque escasa, la prensa obrero-satírica constituye una fuente de información importante en tanto registro escrito de manifestaciones misceláneas con pretensiones narrativas y líricas. De manera que estos recursos contribuyen a enriquecer el conocimiento de una época marcada por el cambio de siglo, el advenimiento del primer centenario y sobre todo por la presencia del movimiento obrero en gran parte del país.

En síntesis, este trabajo ha pretendido evidenciar las formas literarias adoptadas por los obreros de la localidad coronelina del sur de Chile de inicios del siglo XX, con el objetivo

[10]Solo es posible reconocer que el personaje de la primera adivinanza es ÑaJenara, porque en distintas partes y distintos periódicos de la localidad se le describe y caricaturiza como "asno, maricón, hambriento". Así, en extensos textos dedicados a ÑaJenara se evidencian descripciones dirigidas al personaje "I la estúpida, a pesar de su ridícula figura de galga con tripas de órgano i de su reconocida insensatez crasa" (*La Voz*, 1904, nº 50) "La palidez mortal en que la tiene el hambre a ÑaJenaraPisaflores la hace conquistadora" (*La Voz*, 1904, nº 34), etc.

de contribuir al estudio de la literatura de poesía popular minera de esta época producida en Chile. Nuestro propósito ha sido estudiar textos de carácter poético de periódicos obrero-satíricos desde una perspectiva literaria, con el fin de evidenciar un quehacer artístico surgido desde las clases populares por distintos factores tanto sociales, como políticos y culturales, los cuales fueron vivenciados por las comunidades mineras de la cuenca del carbón.

Referencias

Fuentes primarias

El Apir, 1906. Nº2, Nº 4. Coronel: Imprenta La Defensa.

El Tábano, 1904. Nº 1. Coronel: Imprenta La Defensa.

ÑaJenara, 1905. Nº1. Coronel: Imprenta La Defensa.

Fuentes secundarias

Bajtín, M. (2003). *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*. Madrid: Alianza

Baudrillard, J. y Guillaume, M. (2000). *Figuras de la alteridad*. México: Taurus.

Carvajal, C. y Véliz. C. (2017). Asedios de la prensa de barricada y la prensa satírica en el Chile de siglo XIX. Revista *DIXIT*, ISSN 0797-3691, Nº 27. Recuperado de http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0797-36912017000200060

Demarco, V. y Moreno, A. (2000). Vigencia de las manifestaciones folclóricas. La adivinanza como texto. *Los saberes populares en el fin del milenio*. Santiago: Salesianos.

Donoso, R. (1950). *La sátira política en Chile*. Santiago: Universitaria. Recuperado de http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-7961.html

Flores, E. (1912). Adivinanzas corrientes en Chile. *Revista del folclore chileno*, Tomo III. Santiago: imprenta Cervantes. Recuperado de http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-8370.html

Grez, S. (2007). Los primeros pasos. *Los anarquistas y el movimiento obrero*. Santiago: LOM.

Hodgart, M. (1969). *La sátira*. Verona: Biblioteca para el hombre actual.

Gonzalez, S. e Illanes, M. (1998). *Poemario popular de Tarapacá 1899 – 1910*. Santiago: LOM.

Illanes, M. (2003). El ideario socialista y la sociabilidad obrera. *Chile des-centrado.* Santiago: LOM. Recuperado de http://www.memoriachilena.cl/602/w3-propertyvalue-140925.html

Martín-Barbero. J. (1991). *De los medios a las mediaciones*. México D.F: Gustavo Gili.

Navarrete, M. (2000). Aunque no soy literaria Rosa Araneda en la poesía popular del siglo XX. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2n514

Orellana, M. (2006). *Lira Popular: pueblo, poesía y ciudad en Chile (1860-1976)*. Santiago: Universidad de Santiago.

Ortega, L. (1992). La frontera carbonífera, 1840-1900. *Mapocho* Nº31, 131-148. Recuperado de http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-98815.html

Ossandón, C. (2005a). *El estallido de las formas: Chile en los albores de la "cultura de masas"*. Santiago: LOM.

_____. (2005b). La revista *Claridad* y la generación del '20. *El estallido de las formas: Chile en los albores de la "cultura de masas"*. Santiago: LOM.

_____. (1998). *El crepúsculo de los sabios y la irrupción de los publicistas*. Santiago: LOM.

Real Academia de la Lengua Española. (2014). Pingo. En *Diccionario de la lengua española,* 23ª ed., https://dle.rae.es

Romero, J. (1986). Las ciudades burguesas. *Latinoamérica: las ciudades y las ideas*. pp. 172-246. Buenos Aires: Siglo XXI. Recuperado de http://fcp.uncuyo.edu.ar/upload/Romero,_José_Luis_Latinoamérica,_las_ciudades_y_las_ideas(caps.5-7)_.pdf

Sarduy, S. (1982). *La simulación*. Caracas: Monte Ávila editores.

Salazar, G. y Pinto, J. (2014a). *Historia contemporánea de Chile I: Estado, Legitimidad, Ciudadanía.* Santiago: LOM.

_____. (2014b). *Historia contemporánea de Chile II: Actores, identidad y movimiento.* Santiago: LOM.

Subercaseaux, B. (2010). Modernización y transformaciones socioculturales. *Historia del libro en Chile*. Santiago: LOM.

Uribe Echeverría, J. (1974). *Tipos de cuadros y costumbres en la poesía popular del siglo XIX*. Santiago: Pineda Libros.

Valenzuela, J. (1992). Diversiones rurales y sociabilidad popular en Chile Central: 1850-1880. F*ormas de Sociabilidad en Chile:1840-1940.* Santiago: Fundación Mario Góngora. Recuperado de http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-81008.html

Venegas, H. (1997). Crisis económica y conflictos sociales y políticos en la zona carbonífera. 1918-1931. *Contribuciones científicas y tecnológicas* Nº116. Santiago: Universidad de Santiago. pp. 124-152. Recuperado de http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0012625.pdf

Zaldívar, T. (2004). El papel de los monos. En A. Soto. (Ed.), *Entre tintas y plumas* (pp. 139-178). Santiago: Andros impresores. Recuperado de http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-82559.html

LETRAS Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" *Vol. 62 (101), 2022, pp. 77-106 - ISSN L 0459-1283*

MINORIDAD Y ESCRITURA. LA POÉTICA KAFKIANA EN *RESPIRACIÓN ARTIFICIAL* (1980) DE RICARDO PIGLIA

Karlin Andrés Camperos García

karlincamperos@gmail.com

camperosk@unesur.edu.ve

https://orcid.org/0000-0002-6530-3489

Universidad Nacional Experimental Sur del Lago "Jesús María Semprum"

Núcleo La Victoria, Santa Cruz de Mora

Mérida-Venezuela

Doctor en Letras (Universidad de Los Andes, Venezuela, 2021), Magíster Scientiae en Literatura Iberoamericana (ULA, 2007), Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas (ULA, 2003) y Licenciado en Idiomas Modernos (ULA, 2001). Profesor Asociado del Programa de Formación de Grado de Administración en Empresas Agropecuarias de la Universidad Nacional Experimental "Jesús María Semprúm" en el área de Lenguas Instrumentales.

Resumen

En este artículo, examinamos los rasgos resaltantes de la poética de Franz Kafka en los contenidos estéticos y políticos plasmados en *Respiración artificial* de Ricardo Piglia. En este sentido, analizamos las nociones deleuzeanas de *literatura menor* y *micropolítica* conjuntamente con la *poética de la Relación* (Glissant, 2002). El avance teórico de Glissant está relacionado pragmáticamente con los preceptos de la micropolítica deleuzeana en algunos de sus conceptos básicos (segmentaridad, identidades de raíz y de rizoma). Hemos utilizado una metodología documental que revisa teóricamente las posibilidades de lectura ofrecidas en la escritura kafkiana y pigliana y destaca esencialmente el rol del lector. Concluimos con el hallazgo de una estética experimental que despliega rasgos de proyección de lo minoritario a través de discursos que muestran tensiones culturales y lingüísticas evidentes y, de forma particular, exhiben nuevas identidades étnicas presentes en el contexto global (caos-mundo) de las últimas décadas.

Palabras clave: poética, Kafka, Piglia, literatura menor.

Recepción: 17/06/2022 **Evaluación:** 01/08/2022 **Recepción de la versión definitiva:** 12/08/2022

Minority and writing. The kafkaesque poetics in Artificial Respiration (1980) by Ricardo Piglia

Abstract

In this article, we examine the salient features of Franz Kafka's poetics in the aesthetic and political contents embodied in Ricardo Piglia's Artificial Respiration. In this sense, we analyze Deleuzean notions of minor literature and micropolitics in conjunction with the poetics of Relation (Glissant, 2002). Glissant's theoretical advance is pragmatically related to the precepts of Deleuzean micropolitics in some of its basic concepts (segmentarity, root and rhizome identities). We have used a documentary methodology that theoretically reviews the reading possibilities offered in Kafkaesque and Piglian writing and which essentially highlights the role of the reader. We conclude with the finding of an experimental aesthetic that displays features of projection of the minority through discourses that show evident cultural and linguistic tensions and, in particular, exhibit new ethnic identities present in the global context (chaos-world) of the last decades.

Keywords: poetics, Kafka, Piglia, minor literature.

Minorité et écriture. La poetique kafkaienne dans la Respiration Artificielle de Ricardo Piglia (1980)

Resume

Dans cet article, nous examinons les traits saillants de la poétique de Franz Kafka dans les contenus esthétiques et politiques incarnés par la Respiration Artificielle de Ricardo Piglia. À cet égard, nous analysons les notions deleuziennes de littérature mineure et de micropolitique en conjonction avec la poétique de la Relation (Glissant, 2002). L'avancée théorique de Glissant se rapproche pragmatiquement des préceptes de la micropolitique deleuzienne dans certains de ses concepts de base (segmentarité, identités racine et rhizome). Nous avons utilisé une méthodologie documentaire qui examine théoriquement les possibilités de lecture offertes par l'écriture kafkaïenne et piglienne et qui met essentiellement en évidence le rôle du lecteur. Nous concluons avec la découverte d'une esthétique expérimentale qui présente les caractéristiques de la projection des minorités à travers des discours qui montrent des tensions culturelles et linguistiques évidentes et, en particulier, exposent les nouvelles identités ethniques présentes dans le contexte global (world-chaos) des dernières décennies.

Mots clés : poétique, Kafka, Piglia, littérature mineure.

Minoria e escrita. A poética kafkiana na Respiração Artificial de Ricardo Piglia (1980)

Resumo

Neste artigo, examinamos as características salientes da poética de Franz Kafka no conteúdo estético e político capturado na Respiração Artificial de Ricardo Piglia. Neste sentido, analisamos noções deleuzianas de literatura menor e micropolítica em conjunto com a poética da Relação (Glissant, 2002). O avanço teórico de Glissant está pragmaticamente relacionado com os preceitos da micropolítica deleuziana em alguns de seus conceitos básicos (segmentação, identidades de raiz e rizoma). Utilizamos uma metodologia documental que revisa teoricamente as possibilidades de leitura oferecidas na escrita kafkiana e pigliana e destaca principalmente o papel do leitor. Concluímos com a descoberta de uma estética experimental que exibe traços de projeção minoritária através de discursos que mostram tensões culturais e linguísticas evidentes e, em particular, exibem novas identidades étnicas presentes no contexto global (caos-mundo) das últimas décadas.

Palavras-chave: Poética, Kafka, Piglia, Literatura Menor.

1. Introducción

Respiración artificial (1980), la primera novela de Ricardo Piglia, se publicó hace poco más de cuarenta años. De forma certera, en esta novela, distinguimos matices *experimentales* de creación estética y literaria (Camperos, 2007, Gallego Cuiñas, 2019). Evidentemente, la perspectiva política resalta en esta novela a partir de la oposición ideológica entre Borges y Leopoldo Lugones; en la que destaca este último como hombre ideologizado (Borges, 1992), conservador y de pensamiento segregacionista distinto del discurso poéticamente transgresor de Piglia. En este sentido, siguiendo esta perspectiva política innegable en Piglia, hemos examinado los rasgos resaltantes de la poética de Franz Kafka en los contenidos estéticos y políticos plasmados en *Respiración artificial*. Para tal fin, consideramos las nociones deleuzeanas de *literatura menor* y *micropolítica* conjuntamente con la *poética de la Relación* (Glissant, 2002). El avance teórico de Glissant está relacionado pragmáticamente con los preceptos de la micropolítica deleuzeana en algunos de sus conceptos básicos (segmentaridad, identidades de raíz y de rizoma). Palpablemente, recurrimos a una metodología documental que permita explorar teóricamente las posibilidades de lectura ofrecidas en la escritura kafkiana y pigliana para, en cierta manera, enfatizar el rol del lector. Así, nuestro estudio concluye esencialmente con el hallazgo de una estética experimental que despliega rasgos de proyección de lo minoritario a través de discursos que muestran tensiones culturales y lingüísticas evidentes y, de forma particular, exhiben nuevas identidades étnicas presentes en el contexto global (caos-mundo) de las últimas décadas.

2. Micropolítica y escritura

En cierto sentido, la estructuración política occidental toma forma en el discurso pigliano y la sospecha del cruce coincidencial Hitler-Kafka en *Respiración artificial* refiere un contexto segmentarizado que ilustra la historia recursiva del mundo, tal como la postulaba Gianbatista Vico hace siglos. Gilles Deleuze y Félix Guattari resumen su lectura de estos procesos de segmentarización individual y social en su libro *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia* (2010) al describir que "cada segmento representa (…) un proceso: (…) terminamos un proceso y ya empezamos otro, (…) la escuela nos dice, 'ya no estás en familia', el ejército dice 'ya no estás en la escuela'" (2010, p. 214). De modo que para estos

críticos franceses "unas veces los segmentos diferentes remiten a individuos o a grupos diferentes, otras es el mismo individuo o grupo el que pasa de un segmento al otro" (p. 214).

Para estos críticos, las formaciones sociales occidentales responden a estructuraciones basadas en encadenamientos de agenciamientos. En este sentido, los agenciamientos se dividen en dos dimensiones: 1) maquínica y 2) de enunciación. En cualquier caso, la primera regla concreta de cualquier agenciamiento sería "descubrir la territorialidad que engloban, pues siempre hay una: en su basurero o en su banco, los personajes de Beckett se hacen un territorio" (2010, p. 513). A partir de estos dos tipos de agenciamientos que fungen como elementos ensambladores se propone la noción cartográfica de *doble articulación* deleuzo-guattariana en la que los ejes lineales, a saber, el *contenido* (lo pragmático) y la *expresión* (lo semiótico) se interceptan en puntos distintos de una máquina social abstracta y así se generan los *acontecimientos*. Sin embargo, Deleuze y Guattari aclaran "Territoriales, los agenciamientos siguen perteneciendo, (…) a los estratos; al menos (…) en un aspecto. Y, bajo ese aspecto, en todo agenciamiento se distingue el contenido y la expresión" (p. 513). Lo que indica que "si el agenciamiento no se reduce a los estratos es porque en él la expresión deviene un sistema semiótico, (…) y el contenido un sistema pragmático (…). Es la doble articulación rostro-mano, gesto-palabra, y la presuposición recíproca entre ambos (p. 514).

Estos críticos y filósofos proponen que la intercepción de los elementos esenciales de la *doble articulación* (contenido/expresión) establece una nueva relación que no aparecía en los estratos. Al parecer, se trata de transformaciones incorporales atribuidas a las máquinas abstractas sociales. De esta manera, se señala que "en los estratos, ni las expresiones formaban signos, ni los contenidos pragmata, por eso no aparecía esa zona autónoma de transformaciones incorporales expresadas por las primeras, atribuidas a los segundos" (p. 514). Sin embargo, es evidente que estos regímenes de signos y las transformaciones que se producen desde sus aplicaciones pragmáticas se establecen sólo en los estratos "antropomorfos", debido a sus organizaciones específicas -el grupo, la manada- y se advierte que, de cualquier forma, "atraviesan todos los estratos y los desbordan". Así, los regímenes de signos podrían considerarse estratos que subyacen en estratos más generales.

Palpablemente, Deleuze y Guattari indican que la territorialidad del agenciamiento, conformado por la *expresión* y el *contenido*, es el primer eje de este constructo. El segundo

eje paralelo correspondería a las *líneas de desterritorialización* que atraviesan y arrastran este primer eje. Estas líneas ya no presentarían la *expresión* o el *contenido*, sino "únicamente materias no formadas, fuerzas y funciones desestratificadas" (p. 514); es decir, la territorialización y su concepto contrapuesto de desterritorialización. Por eso, se argumenta, entonces, que "el agenciamiento es tetravalente: 1) contenido y expresión; 2) territorialidad y desterritorialización. Como los cuatro aspectos en el ejemplo de Kafka" (p. 515).

Señalamos anteriormente que los agenciamientos, ensamblados dentro de una doble articulación *contenido-expresión*, se encuentran también recorridos por líneas que territorializan o desterritorializan. Así, dentro de estas líneas que recorren el agenciamiento, Deleuze y Guattari distinguen tres tipos fundamentales, a saber: *líneas de corte*, *línea de fisura*, *línea de ruptura*; en otras palabras "la línea de segmentaridad dura, o de corte molar; la línea de segmentación flexible, o de fisura molecular; la línea de fuga o de ruptura, abstracta, mortal y viviente, no segmentaria" (p. 204).

Las líneas de segmentaridad se explican en un contexto de oposiciones binarias al estilo de letrado-iletrado para recordar algunas de las bases del pensamiento sarmientino (Sarmiento, 1993) de la Argentina decimonónica. Dicen Deleuze y Guattari que estas líneas de segmentaridad reflejan puntualizaciones, preguntas y respuestas como toda lógica binaria. Las líneas de flujo, de conexión rizomática, fisuras interconectadas reflejarían interpretaciones, quizás, verdades paralelas, inclusive s*ilencios*. Asimismo, tenemos las *líneas de fuga*, denominadas por Deleuze y Guattari como *líneas de muerte*. La línea de fuga es una línea de desterritorialización máxima del rizoma que restituye el orden de manera positiva o negativa. De esta forma, el suicidio del anarquista Erdosain[1], la *máquina de guerra* del régimen nacionalsocialista durante la Segunda Guerra Mundial ilustra esas líneas de muerte o de aniquilación. Ciertamente, estos críticos y teóricos franceses señalan que no es

[1] En *Teoría de la prosa* (2019), Piglia se refiere a Erdosain como el sujeto que busca algo fuera de lo cotidiano, el que irrumpe y revoluciona: "[en *Los sietes locos*] Erdosain es acusado de una estafa y (…) se va a Temperley como quien va a otro mundo. Va a ese lugar donde por fin puede pasar algo, aunque sea terrible, aunque sea la angustia, que es el modo en que Erdosain habla de su vida. "Es la jodida angustia", dice todo el tiempo, pero es eso lo que busca, todo ese universo que está fuera de lo cotidiano. Por lo tanto, él pasa al mundo de los marginales en el sentido más amplio que ustedes se puedan imaginar. No solamente el de los malandras y las prostitutas, sino también el de los inventores de barrio, de los filósofos delirantes, y de todo lo que pueda considerarse que está en el borde de lo social" (Piglia, 2019, p. 136).

constante que la línea de fuga se desborde negativamente en tramos bruscos de aniquilación o muerte. Existe la posibilidad de la restitución positiva del orden; de reconstrucción, lo que genera así una noción de línea de fuga positiva.

En el nacionalsocialismo se observan desbordamientos críticos, rupturas de segmentaridades a través de la puesta en marcha de una *máquina de guerra* que, como parte del Estado, olvida su rol primario de defensa y se concentra en el aniquilamiento del enemigo y en última instancia, en el auto-aniquilamiento como vemos en la suerte asumida por el Sexto Ejército alemán en el Volga, específicamente en Stalingrado en el invierno de 1944.

En un primer momento, el Estado, en su operatividad general, no sólo ejercería una función de clasificador de segmentos para decidir cuáles son aptos para la supervivencia y cuáles no, "sino que posee en sí mismo su propia segmentaridad y la impone" (p. 215). Refieren Deleuze y Guattari que el sistema político moderno "es un todo global, unificado y unificante" (p. 215) y "pone de manifiesto todo tipo de compartimentaciones y de procesos parciales que no se continúan entre sí sin que se produzcan desfases o desviaciones. La tecnocracia posee por división del trabajo segmentario (incluso en la división internacional del trabajo)" (p. 215). De esta manera se plantea la existencia de la burocracia debido a la compartimentación de los despachos: "La jerarquía no sólo es piramidal, el despacho del jefe está (…) tanto al final del pasillo como en lo alto del edificio. (…) la vida moderna no ha suprimido la segmentaridad, sino que, por el contrario, la ha endurecido" (p. 215).

No es nuestra intención en este estudio oponer radicalmente lo segmentario y lo centralizado. Sin embargo, la sociedad moderna ha creado máquinas abstractas que delimitan cierto tipo de jerarquizaciones que influyen en los procesos de *devenir* del individuo inmerso en ella. En el caso de la máquina burocrática europea, representada magistralmente en la ficción por Franz Kafka, Gregorio Samsa enfrenta un proceso no tan evidente de aniquilación que consiste en su repliegue a los estratos esenciales de la *máquina abstracta* en cuestión: deviene escarabajo, deviene insecto. Recordemos el siguiente fragmento de *La metamorfosis*:

> ¡Ay Dios! -díjose entonces-. ¡Que cansada es la profesión que he elegido! Un día sí y otro también de viaje. La preocupación de los negocios es mucho mayor cuando se trabaja fuera que cuando se trabaja en el mismo almacén, y no hablemos de esta plaga de los viajes: cuidarse de los enlaces de los trenes; la

> comida mala, irregular; relaciones que cambian de continuo, que no duran nunca, que no llegan nunca a ser verdaderamente cordiales, y en que el corazón nunca puede tener parte. ¡Al diablo con todo! (Kafka, 2000, p. 4).

Gegrorio Samsa se esfuerza en creer que ha escogido una profesión. Sin embargo, en realidad ha devenido sumiso a su labor. La intención de exaltar cualquier ideal yoístico queda anulada desde el principio por un proceso de *devenir* insecto que no tiene retorno, al menos desde su vivencia personal. La contigüidad en los cuartos del edificio burocrático recuerda posiblemente los compartimientos lineales que componen el proceso de *devenir animal* o insecto o simplemente el *devenir* en sí mismo; lo que llamaban Deleuze y Guattari el "formar un bloque que circula según su propia línea entre los términos empleados y bajo las relaciones asignables" (p. 245). De forma particular, los procesos de *devenir* en los individuos pertenecientes a una sociedad quedan francamente moldeados por el rol jugado por el Estado como regente e impositor de la ley. En *Respiración artificial*, la coincidencia espacio-temporal de Hitler y Kafka[2] demanda la referencia inevitable a la poética borgeana en cuanto al tema del traidor y del héroe y visibilizarían una organización específica de estructuraciones políticas europeas involucradas en los grandes conflictos bélicos del siglo XX, lo que autoriza el análisis de estos conflictos desde la relación interpretativa texto-contexto, propio del planteamiento deleuzeano.

3. Hitler como precursor de Kafka. En oposición a una *poética de lo diverso*

En 2002, Édouard Glissant analiza su concepto de *poética de la relación* y reflexiona sobre las *identidades rizomáticas* y de *raíz* (2002, p. 26). Glissant propone esta *poética* como un imaginario que comprende las fases de una *identidad de relación* entre distintos pueblos.

[2] En nuestro estudio titulado "Inmigración y paranoia. La historia multicultural de la Argentina en la narrativa de Ricardo Piglia" (2020) revisamos que Piglia, o en este caso Emilio Renzi, en *Los Diarios de Emilio Renzi. Un día en la vida* (2017), "nos confiesa, sin proponérselo, de dónde vino su idea de la representación del cruce entre Hitler y Kafka en *Respiración artificial*. Y así claramente hemos percibido su representación del "artista fracasado" que presencia y augura la llegada del mal superior. La nostalgia de Múnich, "ciudad de las artes", que experimenta Hitler, contrasta con la opresión para expresarse sentida por Kafka en Praga debido al hecho de ser judío, hablante de *yiddish*. Kafka es un equilibrista que camina en la cuerda floja como ha escrito Piglia en *Respiración artificial*. La situación de extrañeza experimentada por el extranjero hace que su posición periférica lo convierta en "el náufrago de todos los náufragos" (Piglia, 2018, p. 10) o en el equilibrista suicida que atraviesa una cuerda que no lo puede sostener" (Camperos, 2020, p.49).

Así, esta *identidad de relación* contrastaría con las visiones atomicistas culturales que se sustentan en el etnocentrismo y la intolerancia étnica y cultural.

En correspondencia con estas identidades atávicas, vemos en *Respiración artificial* referencias discursivas en torno a Hitler como precursor de Kafka. En la novela de Piglia, Tardewski, el filósofo que quería doctorarse en Cambridge, examina en presencia de Renzi su descubrimiento de un encuentro entre Hitler y Kafka hacia los años de 1909 y 1910. Tardewski llega a este descubrimiento "extraordinario" (Piglia, 2001, p. 177) a través de un fortuito incidente ocurrido en la biblioteca mientras se disponía a revisar algunos libros para su tesis doctoral en filosofía titulada *Heidegger en los presocráticos*. Esta tesis nunca se concluyó debido al desbarajuste que produjo la guerra en la vida de este personaje. En todo caso, Tardewski revisó por vez primera el libro de tendencias fascistas *Mein Kampf*, dictado por Adolfo Hitler "en el castillo de Landsberg, en 1924, mientras purgaba (...) una pena de seis meses de condescendiente prisión" (Piglia, 2001, p. 191). Para el filósofo Tardewski, su hallazgo se debía a algo más que la simple coincidencia. En cierta forma, Tardewski revela su percepción individual de haber notado un evento significativo construido a través de vínculos y asociaciones que él consideró pertinentes. A propósito de este proceso asociativo, Piglia relata en *El último lector* (2005) las diferentes perspectivas de lectura que deben considerarse en un texto y Tardewski revisa estas distintas perspectivas en su lectura. Para Tardewski, saber leer equivaldría a establecer las asociaciones remitidas por los libros estudiados. Las referencias metatextuales, rasgo de estética borgeana, aparecen con cierta regularidad en *Respiración artificial* tal y como vemos en la "anotación marginal" destacada por Tardewski en el libro de Hitler. En Piglia, las constantes referencias a otros textos -reales y ficticios- se hacen también presentes como en las *Ficciones* de Borges. Evidentemente, la posibilidad del encuentro entre Hitler y Kafka no viola el principio de verosimilitud de la narración. Sin embargo, lo que se presume como efecto creativo resultante de este encuentro se torna lo suficientemente sugerente y desplaza cualquier centralización en el encuentro mismo. En 2005, en su crítica a *Respiración artificial*, Osvaldo de la Torre diserta al respecto y propone leer a Kafka desde Hitler y nos explica que "Esta pareciera ser la propuesta de Tardewski. Como Renzi, su método de lectura es perspicaz y agudo, inesperado y sagaz. No hay ficción ni historia invariables, sino ficción histórica, historia ficticia" (De la Torre, 2005).

En este sentido, la propuesta borgeana sobre los precursores plantea la influencia de lo posterior sobre lo anterior en términos de lectura literaria. Borges propone en su texto "Kafka y sus precursores" (1996) consideraciones esenciales al respecto y es preciso referirlas textualmente:

> Si no me equivoco, las heterogéneas piezas que he enumerado [desde escritos de Zenón hasta poemas Browning] se parecen a Kafka; si no me equivoco, no todas se parecen entre sí. Este último hecho es el más significativo. En cada uno de estos textos está la idiosincrasia de Kafka, en grado mayor o menor, pero si Kafka no hubiera escrito, no la percibiríamos; vale decir, no existiría. El poema "Fears and scruples" de Robert Browning profetiza la obra de Kafka, pero nuestra lectura de Kafka afina y desvía sensiblemente nuestra lectura del poema. Browning no lo leía como ahora nosotros lo leemos (1996, p. 89).

El proceso de actualización de la lectura propuesta por Borges se enfoca en el rol del lector como ente territorializador de los textos a partir de la trascendencia de los mismos en un contexto determinado[3]. De allí, inferimos la presunción de Deleuze y Guattari sobre regímenes de signos que se desarrollan ampliamente en contextos mediados por artefactos culturales como podría ser el lenguaje y su estrecha relación a la producción literaria. Así, Borges enfatiza en "Kafka y sus precursores":

> En el vocabulario crítico, la palabra precursor es indispensable, pero habría que tratar de purificarla de toda connotación de polémica o de rivalidad. El hecho es que cada escritor crea a sus precursores. Su labor modifica nuestra concepción del pasado, como ha de modificar el futuro. En esta correlación nada importa la identidad o la pluralidad de los hombres. El primer Kafka de Betrachtung es menos precursor del Kafka de los mitos sombríos y de las instituciones atroces que Browning o Lord Dunsany (pp. 89-90).

[3] En *Teoría de la prosa*, Piglia examina con detenimiento el rol creativo del lector. En este sentido, hace referencias a varios textos de Onetti y su posible interpretación. Esto lleva a Piglia a comparar al lector con un traductor que impone una forma particular de leer un libro: "Los que tienen experiencia en la traducción sabrán que el traductor (…) siempre fija una reescritura, también hay traducciones muy libres y traducciones muy fieles y en el medio de ambos polos, en el juego de esas dos tensiones, están las buenas propuestas. Hay versiones que giran para el lado de la libertad total y otras que se manejan en una literalidad más dura. El traductor de un libro impone su manera de leer ese libro y siempre hace aparecer otra cosa, por eso los clásicos tienen que volver a ser traducidos, porque el traductor fija incluso el estado de la lengua en ese momento, y ese estado cambia constantemente" (p. 213).

En este sentido, consideramos de fundamental importancia remitirnos a ciertas nociones de espacialidad y territorialidad que, siguiendo algunos preceptos de los estudios culturales, extraen la sustancia de lo que implica este "leer a Kafka desde Hitler", desde el punto de vista del proceso de creación literaria y su relación con el contexto en cuestión. Por ello, nos remitimos al texto *Introducción a una poética de la relación* de Éddouard Glissant y algunas de las nociones esenciales allí planteadas.

En su apartado titulado "lenguas y lenguajes", Glissant se ocupa de dos aspectos fundamentales dentro de los estudios culturales: la repetición (lingüística, cultural, tradicional) y la noción de lugares comunes. Los lugares comunes corresponden a espacios en los que una idea sobre el mundo se confirma (2002, p. 35). Estos lugares conciernen a los puntos de intersección lingüística y cultural entre individuos pertenecientes a contextos sociales plenamente distintos. El café Arcos en Praga funcionaría como un lugar común que, desde la ficción, intercepta las diversidades de pensamiento en el ambiente cultural de la Praga en los años 1909-1910. La evasión del servicio militar por parte de Adolfo Hitler hace posible la convergencia temporal ficticia de estos dos personajes. La trascendencia de este encuentro sobre la obra de Franz Kafka se sugiere en *Respiración artificial*:

> Los datos y las evidencias son tan claras que me parece imposible que nadie se haya dado cuenta. (…) hay dos cartas de Kafka donde se refiere a un exiliado austríaco que frecuenta el Arcos. En una, dirigida el 24 de noviembre de 1909 a su amigo Rainier Jauss, Kafka habla de ese extraño hombrecito que dice ser pintor y que se ha fugado de Viena por un motivo oscuro. Se llama Adolf, dice Kafka, me dice Tardewski (…). Se llama Adolf y su alemán tiene un acento extraño, aunque no más extrañas son las historias que cuenta. Extrañas al menos para quien se dice pintor, porque los pintores son mudos (…). La segunda es una carta a Max Brod, escrita (…), el 9 de diciembre de 1909, donde Kafka le habla de un manuscrito, muy posiblemente uno de los borradores de *Preparativos de una boda en el campo*, que había llevado el día antes a la casa de Brod para leerlo. Ayer, lee Tardewski y aclara, se trata del final de la carta. Ayer al discutir el manuscrito yo me encontraba todavía bajo los efectos de mi conversación con Adolf, de quien en ese momento no te hablé. Él había dicho ciertas cosas y yo pensaba en ellas y es muy posible que debido al recuerdo de esas palabras se haya deslizado alguna torpeza, alguna sucesión que sólo en secreto sea extraña (....) (p.205).

Las conversaciones de Hitler con Kafka tienen aparentemente un efecto determinante en lo que sería *la expresión,* a partir de las concepciones críticas-teóricas de Deleuze y Guattari, de la obra posterior del autor judío.

La voluntad de Hitler de ejercer el poder sobre los demás individuos despliega rasgos autoritarios orientados a la imposición de un poder representado por una máquina abstracta estatal sobre la que Hitler tendría control absoluto años más tarde. Esto señala abiertamente una posición del judío como elemento subordinado a una máquina de opresión institucionalizada y que quedaría exhibida por el fascismo exacerbado. Deleuze y Guattari distinguen claramente entre un Estado fascista y un Estado totalitario. Estas diferencias se sustentan en una noción central específica en ambos regímenes: *la máquina de guerra*. Esta noción corresponde a "la emisión de cuantos de desterritorialización, el paso de flujos mutantes" (p. 233). La *máquina de guerra* "no tiene por objeto verdadero la guerra" sino que se trata de un fragmento que se desprende de los aparatos de Estado. Todo Estado invierte recursos humanos y materiales en la formación de esta *máquina de guerra*. El Estado requiere de ella para autodeterminarse y marcar líneas duras de segmentación con respecto a las demás naciones.

Para Deleuze y Guattari, el poder genera la necesidad de una máquina de guerra y se debate entre dos líneas a la vez. Una línea de "segmentos duros, de su sobrecodificación y resonancia" y otra línea que refiere "las segmentaciones finas, la difusión e interacciones" (2010, p. 232). La primera tendría relación con una lógica binaria en la que impera la dialéctica del amo y el esclavo. La segunda vendría a referir un punto de interacción en el manejo de los poderes, lo que implica la condición intermitente de "poderoso" y "no-poderoso" ya que, en un mismo individuo, el poder se encuentra disperso entre numerosos elementos o componentes del régimen significante en cuestión. Deleuze y Guattari precisan que no existe individuo de poder "que no salte de una línea a la otra, y que no haga alternar un pobre y un gran estilo, el estilo populachero y el estilo Bossuet, la demagogia de café y el imperialismo del alto funcionario" (p. 232). Se vislumbra también la imposibilidad de manejo absoluto del poder por un solo individuo en un mundo de "flujos mutantes". Así, Deleuze y Guattari señalan que "es precisamente su impotencia la que hace que el poder sea tan peligroso. El hombre de poder no cesará de intentar frenar las líneas de fuga, y para ello

tomará, fijará la máquina de mutación en la máquina de sobrecodificación (p.232). De esta forma estos críticos explican que el hombre de poder sólo puede lograrlo "creando el vacío (…), fijando primero la propia máquina de sobrecodificación, manteniéndola en el agenciamiento local encargado de efectuarla, en resumen, dando al agenciamiento las dimensiones de la máquina: así sucede en las condiciones artificiales del totalitarismo o del 'aislamiento' (p. 232).

Así, la diferencia entre el totalitarismo y el fascismo, en el análisis deleuzo-guattariano, implica la apropiación por parte del Estado de la *máquina de guerra* en el caso del fascismo. En los regímenes fascistas, la *máquina de guerra* ya no es un fragmento (componente) de los aparatos del Estado. En este caso, la *máquina de guerra* se desborda en una línea de fuga aniquilante que se transforma en guerra contundente y puede inclusive volverse contra el Estado mismo provocando su destrucción. De esta manera Deleuze y Guattari deducen:

> En el fascismo, el Estado es mucho más suicida que totalitario. En el fascismo hay un nihilismo realizado (…) que se esfuerza en obstruir todas las posibles líneas de fuga, el fascismo se construye en una línea de fuga intensa, que el mismo transforma en líneas de abolición y destrucción puras. Es curioso constatar cómo, desde el principio, los nazis anunciaban a Alemania lo que ofrecían: a la vez éxtasis y muerte, incluida la suya propia y la de los alemanes. Sabían que iban a perecer, pero que su aventura no acabaría ahí, sería recomenzada (...) (p. 233).

El fascismo alemán se transformó ciertamente en esta máquina que desbordó en su línea de muerte así como también lo hizo el fascismo ruso. La diferencia entre estos dos tipos de fascismo yace probablemente en el desbordamiento de la máquina de guerra alemana como línea de fuga contundente, total y (auto)aniquilante. El sacrificio del Sexto Ejército alemán en Stalingrado, el grupo armado estratégicamente más relevante del Tercer Reich, marcó la caída absoluta e irrefrenable del nacionalsocialismo.

En *El proceso* de Kafka, Joseph K. representa un modelo del individuo como entidad neutralizada ante el poder, y este poder visto como la *máquina de guerra* desbordada, enjuicia y ejecuta a Joseph K., sin siquiera conocerse cuál fue el delito cometido. Así procede una línea de fuga en un despliegue negativo, voraz y destructivo.

En *Kafka: Por una literatura menor* (1999),Deleuze y Guattari han reflexionado en torno a este sometimiento del personaje primordial de *El proceso* ante la ley: "En *El proceso*, K. no se rebela en contra de la ley, y se pone voluntariamente del lado del poderoso (…): empuja a Franz, (…) aterroriza a un acusado agarrándolo del brazo; se burla de Block en casa del abogado" (1999, p. 70). Estos críticos consideraron la posibilidad de defender las interpretaciones realistas y sociales en el desempeño literario de Kafka (1999, p. 70), y estas interpretaciones eran permisibles ya que se oponían binariamente a la eventualidad de la no-interpretación absoluta porque era necesario: "(...) hablar de los problemas de una literatura menor, [y] de la situación de un judío en Praga (…)" (p. 70). La posición asumida por Kafka, como representante de una literatura menor, se enmarca dentro de los límites de lo político. Su posicionamiento queda interpretado por Tardewski como una representación literaria que analiza, en su función de vidente, las tendencias fascistas presentes ad hoc en el *Mein Kampfe* de Hitler.

Tardewski, en su racionalismo filosófico, reconsidera los contenidos plasmados por Kafka en *La metamorfosis*, *El proceso* y *El castillo* así como lo escrito por Hitler en *Mi lucha*. Las ansias de poder por parte de estos dos excluidos, Hitler de la Academia de Bellas Artes de Viena y Kafka en su condición de judío en una ciudad poco inclusiva, autorizan nuestras sospechas sobre los sueños de grandeza y poder que se realizan en la neutralización y sometimiento de los demás individuos ante una voluntad absoluta:

> Kafka, el solitario, dice Tardewski, sentado en una mesa del café Arcos, en Praga, febrero de 1910, y enfrente Adolf, el pintor, un Tittorelli falso y casi onírico. Con su estilo, que ahora nosotros conocemos bien, el insignificante y pulguiento pequeñoburgués austríaco que vive semiclandestino en Praga porque es un desertor, ese artista fracasado que se gana la vida pintando tarjetas postales, desarrolla frente a quien no es pero ya comienza a ser Franz Kafka, sus sueños gangosos, desmesurados, en los que entrevé su transformación en el *Führer*, el Jefe, el Amo absoluto de millones de hombres, sirvientes, esclavos, insectos sometidos a su dominio, dice Tardewski.
> La palabra *Ungeziefer*, dijo Tardewski, conque los nazis designarían a los detenidos en los campos de concentración, es la misma palabra que usa Kafka para designar eso en que se ha convertido Gregorio Samsa una mañana, al despertar (Piglia, 2001, p. 208).

Tardewski, estudioso interesado en Wiggestein y su *Tractactus Lógico-Philosophicus* (1921), establece conexiones semánticas que le permiten elaborar sus determinaciones. La línea vinculante entre *Mi lucha* y *El proceso* enlaza ciertas concepciones fascistas que desbordarían en la revolución nacionalsocialista propuesta por Hitler hasta encontrar sus líneas de fugas en el escalofriante genocidio y el antisemitismo que, siguiendo los preceptos de Deleuze y Guattari, constituirían puntos de ruptura abrupta, negativa e inevitable. La referencia al pintor Tittorelli en *Respiración artificial* no es irrelevante. El poder concedido a Tittorelli en *El proceso* le permite decidir cuál será el tipo de absolución que Joseph K. debería tener y se convierte, de esta forma, en una metáfora del absoluto poder concedido a un supuesto *Führer,* simbolización de un "tribunal", en un régimen fascista excedido:

> "¿Qué es esto?", preguntó al pintor. "¿De qué se asombra?", preguntó éste extrañado a su vez. "Son las oficinas del tribunal. ¿No sabía que aquí hay oficinas del tribunal? Las hay en casi todas las buhardillas, ¿por qué no las iba a haber aquí? Mi estudio pertenece también a las oficinas del tribunal, pero el tribunal lo ha puesto a mi disposición." K. no se asustó tanto por el hecho de que también allí hubiese encontrado oficinas del tribunal; más bien se asustó de sí mismo, de su ignorancia respecto a los asuntos judiciales. Le parecía que una norma fundamental para la conducta de un acusado era estar siempre preparado, no dejarse sorprender nunca, no mirar desprevenido a la derecha, mientras tenía un juez parado a la izquierda, y él siempre contravenía aquella norma fundamental (Kafka, 2001, pp. 163-164).

La contigüidad de los sucesos (como en las oficinas) es una característica narrativa en *El proceso* y articula los eslabones de un poder aniquilante, como lo define Deleuze y Guattari, que se percibe como único, absoluto y neutralizante: el fascismo. La impresión bien punteada de una vigilancia persistente incita y alude a la existencia de un ente superior que todo lo ve, que todo lo juzga y del que nadie puede escapar. Se trata de una ley suprema que mira, clasifica y destruye todo lo que no se le somete y que, al desbordarse negativamente, consigue asimismo su propia destrucción. Sin embargo, ¿cómo se compagina esta neutralización abrupta con una noción de aparente oposición como la *poética de la relación* postulada por Glissant y referida al principio de este estudio? Retornemos a Glissant.

Glissant argumenta que la literatura, en su relación con la cultura, muestra una concepción del mundo que delimita, contextualiza e identifica los rasgos culturales

dominantes de los grupos que refieren. Por esta razón, Glissant exalta lo que considera la nueva tarea del artista y la plantea como una intervención en una lucha cultural que promueva algo más que la tolerancia cultural y racial[4]. Esto constituiría la aceptación plena y consciente de un mundo diverso que no atentaría contra las culturas fundacionales sino que las enriquecerían[5].

En *Introducción a una poética de la relación*, Glissant define las nociones de *pensamiento de raíz* y *pensamiento de rizoma* y explica que "la raíz única es aquella que causa la muerte de todo lo que la rodea, mientras que el *rizoma* es aquella raíz que se extiende en busca de otras raíces" (2002, p. 59). De esta manera, el concepto de *identidad rizoma* incluiría a las culturas compuestas: las culturas de la *criollización*. Las culturas atávicas (lo fundacional, lo hegemónico) serían, en contraposición, una suerte de identidades de raíz: territorio de dominación y exterminio de lo insurgente. La perspectiva de este teórico nacido en la isla de La Martinica apunta a definir la identidad rizoma como un ente de funcionalidad positiva, lo que contrasta con los postulados deleuzeanos en los que un rizoma devendría alternativamente en una entidad desestabilizadora que despliega líneas de fuga intensas (auto)destructivas como ocurriría en el fascismo nacionalsocialista. En *Respiración artificial*, Hitler, desde su condición de artista fracasado, asume una posición de precursor de artista incipiente; un escritor que trabaja desde la exclusión impuesta hegemónicamente por su religión. La escritura pigliana en *Respiración artificial* construye un rizoma por su

[4] En *Teoría de la prosa*, Piglia refiere la función política que tendrían los textos literarios y lo intrínseco a la tematización de la literatura con lo real: "Todas las formas de construcción política giran alrededor de (…) quien expresa la verdad de qué o, mejor, quien expresa la verdad pero debe ser acallado. (…) El discurso político está obligado a tematizar y a poner la verdad como un elemento interno a su funcionamiento. (…) La literatura es el lugar donde esta tematización sucede de la manera más elaborada, más formalizada y más perfecta, por eso ha servido como laboratorio de los discursos sociales y en ciertas discusiones de la filosofía y de las ciencias humanas. Derrida, Deleuze, Lyotard, Jameson, digamos los filósofos actuales, los que están discutiendo situaciones alrededor del estatuto de lo escrito, discuten básicamente con las técnicas y los métodos de la investigación literaria y usan a la literatura como un elemento muy importante. Así lo hizo Freud, lo hizo Lacan y lo hizo Marx, que formalizó, basado en Shakespeare, cierto tipo de metáfora alrededor del dinero. La literatura es un ámbito donde estas cuestiones sobre la incertidumbre y lo real están planteadas" (p.157).

[5] En el caso de estudios críticos especializados en América Latina, Josefina Ludmer expone en su análisis de las literaturas postautónomas "la convivencia de diferentes regímenes de temporalidad que se relacionan de manera oblicua con fenómenos como las luchas populares o la constitución del Estado" (De Rosso, 2021, p. 19) En palabras de Ludmer, la literatura en el régimen postautónomo "no es anti ni contra sino alter, (…) no hay un corte total con lo anterior, (…) el pasado está presente en el presente y persiste junto con los cambios" (Ludmer, 2021, p.315).

contraposición a la escritura sarmientina defensora de los ideales unitarios del siglo XIX (Sarmiento, 1993). Kafka y su literatura constituyeron un *rizoma* por su posicionamiento político de resistencia frente a lo centralizado.

En su apartado "cultura e identidad", Glissant introduce su noción de *caos-mundo* y la expone como una suerte "catástrofe y (…) [una] agonía. (…) [que] produce[n] zozobra. [Y es] así porque tratamos todavía de tomar la medida de un orden soberano, que desearía reconducir una vez más la totalidad-mundo a una unidad reductora" (p. 71). Glissant argumenta que el *caos-mundo* se refiere a "la colisión, la intersección, las atracciones, las connivencias, las oposiciones, los conflictos entre las culturas de los distintos pueblos de *la totalidad-mundo* contemporánea" (p. 82). Esta noción de *caos-mundo*, comparada con la noción científica de *caos*, tiene un principio de mecanicidad y regularidad interrumpida en el funcionamiento de los sistemas dinámicos que se presentaría de forma similar en el funcionamiento de las culturas y sociedades. A este principio, agregaríamos el factor *impredecibilidad* que reflejaría la situación atravesada por la *totalidad-mundo* en el *caos-mundo*.

A partir del *caos-mundo*, emerge, según Glissant, la toma de conciencia sobre la importancia, en un mismo nivel, de los elementos culturales que forman el mundo actual. De igual manera, Glissant pondera la necesidad de preservar estos elementos culturales interrelacionándose en el mundo, aun cuando no sean culturalmente transparentes entre sí y, por esta razón, resalta su concepto de *derecho a la opacidad* que se explica en el derecho a la existencia y preservación de cada cultura aun cuando no sea transparente o comprensible para las demás culturas.

El factor *imprevisibilidad* podría desglosarse en relación con el proceso de criollización (heterogeneización) "(...) el mestizaje representaría el determinismo, mientras que la criollización, (…) supondría el factor generado de imprevisibilidad. La criollización es la impredecibilidad. Podemos predecir o determinar el mestizaje, pero resulta imposible predecir o determinar la criollización" (p. 89). La impredecibilidad posibilita alternativamente multiplicidades de variaciones en las relaciones culturales, así como un retorno prácticamente inevitable a fases anteriores. Se trata de un "volver, y volver, y volver" (p. 91) que daría paso con cierta frecuencia a la intolerancia, al genocidio: al *eterno retorno*.

Palpablemente, para Glissant, la literatura representaría una suerte de "acumulaciones" culturales que fungen como "vivero de las culturas" y "propone[n] al mundo sus valores particulares como si fueran universales" (p. 93). Así, la literatura funcionaría dentro del sistema dinámico cultural del *mundo-totalidad* y significaría una lucha ideológica[6] que se despliega más allá del plano estético, a favor de la aceptación de una diversidad cultural emergente en el mundo como totalidad, y es en este punto donde se inscribe el aporte de la escritura pigliana a las letras argentinas de la segunda parte del siglo XX y principios del siglo XXI (Gallego Cuiñas, 2019).

Desde Borges, Arlt, Macedonio Fernández hasta Piglia, la necesidad estética de combatir ese "horror de la mezcla" de Lugones queda en evidencia. En sí misma, *Respiración artificial* ofrece figuraciones de un *caos-cosmos* que se territorializa en la Argentina en un periodo de ciento cincuenta años. Buenos Aires, y en fin, la Argentina, aparecen como ese aleph gigantesco que muestra la heterogeneización de los contextos culturales modernos. La escritura pigliana forma un rizoma que cuenta, parodia e inscribe los procesos de institucionalización de las letras argentinas. La escritura literaria presumida únicamente desde la perspectiva lugoniana recibe pragmáticas exploraciones en las letras argentinas, desde Roberto Arlt con su irreverencia estilística transgresiva hasta las exploraciones intelectuales y antinacionalistas ofrecidas en el discurso pigliano, al menos en *Respiración artificial*.

4. La poética de Kafka en Piglia: una mirada a lo minoritario

En el proceso de asociación y actualización de lecturas y acontecimientos efectuado por Tardewski en la novela de Piglia, existe una toma de conciencia sobre una suerte de dificultad –"tensión", en palabras de Deleuze y Guattari- reflejada en la escritura de Kafka. Esta "tensión" referiría un posicionamiento de "hombre escritor y político" dentro de un contexto frontalmente excluyente (Deleuze y Guattari, 1999, p. 17). La posición asumida por

[6] Piglia expone en unas de las clases sobre Onetti recopiladas en *Teoría de la prosa* que "(…) La referencia política actúa como un elemento atado a una función interna en la historia, nada que ver con el agregado progresista de alguien que enuncia en un texto posiciones políticas para dejar contentas a ciertas redes de lectores o a ciertas buenas conciencias que necesitan que esos elementos circulen en un relato. Funciona [la referencia a la política y a la ideología] como un imán para marcar la distancia entre el mundo de [los personajes] (…) y el universo ideológico [del contexto]" (p. 191).

Kafka en cuanto a escritor de un discurso con implicaciones políticas queda interpretada por Deleuze y Guattari como un proceso ficcionalizado de inserción en una máquina burocrática estatal. Para estos críticos franceses la obra de Kafka es "un rizoma, una madriguera (…) con múltiples entradas" (1999, p.11) que incita con toda naturalidad a la interpretación. Y esto es la poética ofrecida por Kafka: ejercicios de interpretación al lector ávido. Por esta razón, dentro de estas interpretaciones permitidas se escoge, en nuestro caso, la que presentaría al hombre posicionado en un contexto cultural que le excluye por su religión. Así, en la trama de *Respiración artificial*, Tardewski analiza la situación de Franz Kafka como judío residente en una ciudad indoeuropea y contrasta su entorno con el de otro escritor europeo con ancestros judíos; James Joyce:

> Joyce lleva un estandarte que dice: soy aquel que supera todos los obstáculos, mientras que Kafka escribe en un block y guarda en un bolsillo de su chaqueta abotonada esta inscripción: soy aquel a quien todos los obstáculos superan. Kafka ha dicho, dice Tardewski: enfrento la imposibilidad de no escribir, la de escribir en alemán, la de escribir en otro idioma, a lo cual se pudiera agregar casi una cuarta imposibilidad: la de escribir (2001, p. 214).

Sería válido asumir que el análisis de Tardewski ironiza aparentemente sobre la impresión de fracaso de Kafka y lo hace desde la perspectiva del reproche por mostrarse débil y dejarse apartar, en fin, por ser parte de "lo minoritario"[7]. Desde este devenir minoritario, las posiciones políticas étnicas alternas de la periferia: lo negro, lo indígena, lo judío, etc. quedarían desplazadas a un rol de implicación "menor" dentro del contexto cultural en que residen. Dicen Deleuze y Guattari al respecto del *devenir insecto* de Gregorio Samsa:

> Gregorio se vuelve cucaracha no sólo para huir de su padre, sino más bien para encontrar una salida allí donde su padre no supo encontrarla; para huir del principal, del negocio y los burócratas; para alcanzar esta región donde la voz lo único que hace es zumbar. '¿Has oído como habla Gregorio? Es una voz de animal -dijo el principal' (1999, p. 25).

[7] A modo de esclarecimiento, debemos recordar lo que entienden Deleuze y Guattari por devenir minoritario, proceso muy relacionado a las representaciones literarias kafkianas. Se deviene minoritario no por cuestiones relativas al número -en proporciones de mayor o menor cantidad de individuos- sino en relación con las oposiciones de lógica binaria que plantean un grupo hegemónico reconocido, a saber, en el caso occidental: lo masculino, lo blanco lo europeo y lo letrado. De esta manera, "lo blanco" pudiera ser desde el plano numérico un grupo minoritario -como lo era en efecto en las primeras décadas de la Argentina del siglo XIX- pero se convierte en "mayoritario" dado su carácter hegemónico.

Este proceso de *devenir* en tanto que se presenta como evasión de la realidad se resalta en el relato de Tardewski a Renzi sobre los últimos días de Franz Kafka, aquejado por una mortal enfermedad en 1924: "El moribundo, ¿alcanza a oírlo? (…) Hi, hi, chilla en su madriguera el *Ungeziefer*, hi, hi chilla, aterrorizado, en medio de la noche (…) mientras se oye, lejana, la bellísima y casi imperceptible aria final que entona el que agoniza (2001, p. 213). Kafka en su última noche de vida evocaría en Tardewski el chillido desesperado, marca intensa, graznido de dolor para Deleuze y Guattari, del *devenir Ungeziefer*. La imposibilidad de escribir de Kafka tendría que ver, según Deleuze y Guattari, con su posición desfavorecida de judío en Praga, y se convierte casi simultáneamente y conscientemente en representante de lo que estos teóricos denominaron una "literatura menor":

> ¿Cuántos viven hoy en una lengua que no es la suya? ¿Cuánta gente ya no sabe ni siquiera su lengua o todavía no la conoce y conoce mal la lengua mayor que está obligada a usar? Problema de los inmigrantes y sobre todo de sus hijos. Problema de las minorías. Problema de una literatura menor, pero también para todos nosotros: ¿Cómo arrancar de nuestra propia lengua una literatura menor, capaz de minar el lenguaje y de hacerlo huir por una línea revolucionaria sobria? ¿Cómo volvernos el nómada y el inmigrante y el gitano de nuestra propia lengua? Kafka dice: robar al niño en la cuna, bailar en la cuerda floja (1999, p. 33).

Sin embargo, Deleuze y Guattari enfatizan que una literatura menor "no es la literatura de un idioma menor, sino la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor" (p. 28). En la *literatura menor* se resaltaría un carácter revolucionario intenso ya que se pretende desde la periferia influir sobre lo mayoritario o "las grandes literaturas". En todo caso, la primera característica de una literatura menor sería, según Deleuze y Guattari en su libro *Kafka: por una literatura menor* (1999), un "fuerte coeficiente desterritorialización" (p. 28). La lengua *mayor* fijaría en el escritor un patrón a seguir que se plantea antagónico con su propio modo de percibir el mundo. Kafka no puede escribir en *yiddish* -dialecto del alemán- y de hecho, es el *yiddish* en sí mismo una marca de exclusión ya que no sería comprensible para los hablantes comunes, burócratas y altos funcionarios del alemán *haute* en la Praga de las primeras décadas del siglo XX. Kafka debe escribir en *haute Deutsch* -alto alemán- y esto deviene en su imposibilidad de "escribir" en una lengua que no domina. De hecho, podemos presumir que de allí proviene la controversia sobre en qué insecto se transformaría Gregorio

ya que para la vieja asistenta que se presenta en el relato Gregorio sería un *Mistkäfer* -escarabajo pelotero- y para el padre del viajante, éste se transformó en un *Ungerziefer* -simplemente escarabajo-. Inclusive observamos inferencias precipitadas como la de Deleuze, para quien la metamorfosis dio como resultado una cucaracha. Esto ha quedado refutado por otros investigadores debido a la forma convexa del insecto en que deviene Gregorio en su drástico cambio. De cualquier manera, lo que interesa resaltar es la tensión lingüística que se desprende del discurso kafkiano y así podemos interpretar que, según Deleuze y Guattari, "bailar en la cuerda floja" (1999, p. 33) referiría esa tensión lingüística que funge como una camisa de fuerza asignada al proceso creativo del autor checo debido a los requerimientos lingüísticos impuestos en su medio cotidiano.

De la misma forma, Deleuze y Guattari señalan como segunda característica de una literatura menor, lo que atañe indudablemente a la creación kafkiana, el aspecto de que "en ellas todo es político" (p. 29), es decir, en la literatura menor hay un espacio reducido que "hace que cada problema individual se conecte (…) con la política. El problema individual se vuelve entonces tanto más necesario, indispensable, agrandado en el microscopio" (1999, p. 29), ya que es un problema distinto que afecta a cierto grupo cultural.

Vladímir Nabokov (1899-1977) hace una comparación entre las representaciones realistas de una máquina abstracta estatal burocrática ofrecidas por Kafka en su obra y por Nikolái Gógol en su relato *El capote* (2003) y concluye en que muestran cuadros de "lo absurdo" de donde "se entabla una lucha patética y trágica por salir de él [del aparato burocrático estatal] e incorporarse al mundo de los seres humanos" (Nabokov, 1997, p. 367). Si en algún aspecto podemos coincidir con Nabokov, evidentemente sería en la presunción de los complejos procesos de *devenir* observados en ambos personajes, al menos, a partir de los criterios teóricos de Gilles Deleuze y Félix Guattari[8]. No obstante, se podría discrepar de la consideración nabokoviana sobre lo absurdo del relato ya que hace falta profundizar su análisis a partir de una lógica capitalista que plantee una noción implícita de "lo valioso" y

[8]En cualquier caso, en *La metamorfosis,* así como en *El capote* de Gógol, las constantes inserciones en la máquina capitalista burocrática se apropian de los personajes centrales de los relatos. En el relato del escritor ruso, el empleado que compra el costoso abrigo cree también que su vida ya no tiene valor una vez que un maleante se lo roba. Así el empleado muere de tristeza por la pena de haber sacrificado sus ahorros en un objeto material que sólo duró una noche.

"lo no-valioso" y así percibiríamos el "programa político" intuido por Deleuze en sus consideraciones sobre la obra kafkiana en particular.

Deleuze reconoce, además, una tercera característica de las "literaturas menores": la peculiaridad de que todo en ellas adquiere un valor colectivo. Para Deleuze, lo expresado por los escritores *menores* tiene una correspondencia con un colectivo que sería representado, al menos de forma parcial, aun cuando los individuos "afectados" no estén plenamente de acuerdo con la perspectiva ofrecida[9].

El cruce Hitler-Kafka en *Respiración artificial* se interpretaría, además, como una representación crítica, desde la estética borgeana, para leer la cultura desde la literatura. El cuestionamiento de Tardewski a las verdades incorruptibles del conocimiento científico pone en crisis las bases sustentadoras de la cultura occidental, por ende la cultura europea. Estas bases fundacionales occidentales respaldaron asimismo las ideas de progreso airadas consecutivamente por Alberdi y Sarmiento (1980a, 1980b, 1993) en Argentina en el siglo XIX.

En el contexto sarmientino la literatura funcionaría –si referimos nuestra lectura de *La ciudad letrada* de Rama- como artefacto dentro del nivel macro-textual que engloba el término *cultura*. En este sentido, para Rama, la discursividad reemplazaría y asumiría la espacialidad de la ciudad como ente de progreso en América Latina. Así, este crítico uruguayo expone su propuesta sociológica organizada a partir de las oposiciones campo/ciudad y atraso/progreso, así como lo culto y lo no culto. Rama opondría, habitualmente, lo discursivo a lo no-discursivo, binarismo en el cual lo discursivo representaría el progreso y lo letrado. Lo no-discursivo, en cambio, no halla un espacio de

[9] A modo de ilustración, en el caso de otras literaturas menores como la caribeña, la negrista o la indigenista, las representaciones aportadas por los escritores de estas literaturas contextualizan un colectivo. Por ejemplo, las representaciones brindadas en "La loma de Mambiala" de Lydia Cabrera, escritora cubano-estadounidense y "El crepúsculo del Diablo" (2003), cuento escrito por el venezolano Rómulo Gallegos, constituyen a nuestro parecer oscilaciones desde lo negrista (como lo observamos en la pieza de Gallegos) hasta las proyecciones identitarias de lo negro (como ocurre en el relato de Cabrera). En cualquier caso, ambas narraciones muestran 'la imbricación y machihembraje de culturas diversas que se producen en nuestra América" después del periodo colonial. Ángel Rama en "Los procesos de transculturación en la narrativa latinoamericana" (1974) y en La *ciudad letrada* (1984) muestra una aproximación intrínseca al proceso de transculturación y formación cultural en América Latina y de cómo se ha representado este proceso a través de los discursos literarios contemporáneos. Para Rama, estos discursos literarios del siglo XX enmarcan representaciones de los procesos culturales y formativos de América Latina, que forma buena parte de la Neo-América glissantiana.

permanencia relevante en las proyecciones culturales sino a través de los acercamientos y transcripciones ofrecidas por los discursos literarios. A partir de esta perspectiva binaria se comprende mejor la dificultad kafkiana causada por su imposibilidad de escribir.

Se puede intuir que las expresiones tradicionales y culturales judías en Praga así como las indígenas y negras en América Latina se ven excluidas dentro del orden simétrico fundacional de lo hegemónico. No obstante, esta funcionalidad operativa de lo discursivo, de lo literario es quizás la que postula la validez de las tradiciones culturales indígenas y negras desde las representaciones discursivas-etnográficas[10]. Asimismo, la obra de Franz Kafka intenta en cierto modo realizar labores de traducción de lo judío en una ciudad de Europa, pero la barrera que se le antepone es tan dura de derribar que su escritura queda marcada por este intenso *devenir minoritario* que Joyce, como lo dice Tadewski a Renzi, rechaza desde cualquier punto de vista en sus representaciones artísticas.

5. Kafka y el equilibrista sobre la cuerda: la lengua como dispositivo de exclusión

> Kafka dice: robar al niño en la cuna, bailar en la cuerda floja...
> Gilles Deleuze

El análisis deleuzeano sobre la aplicabilidad *forzada* de una lengua literaria desconocida por un escritor menor plantea plenamente el carácter revolucionario de la literatura menor como componente de resistencia cultural que territorializa la oposición entre lo centralizado y lo periférico. Refieren Deleuze y Guattari que el lenguaje en sí mismo referiría una desterritorialización evidente de la boca en tanto de su relación primitiva en torno a los alimentos. Por eso, "al consagrarse a la articulación de los sonidos, la boca, la lengua y los dientes se desterritorializan. Hay pues una especie de disyunción entre comer y hablar" (1999, p. 33). Sin embargo, esta aparente disyunción desde el plano de la *doble articulación*, la boca y el alimento como una entidad semiótica y el ayuno como una praxis de la

[10] Podríamos tomar por ejemplo las representaciones culturales guaraníes y quechuas ofrecidas por Augusto Roa Bastos en "El trueno entre las hojas" (2000) y José María Arguedas en su novela *Los ríos profundos* (1978), así como las tradiciones lucumíes o yorubas emanadas desde los relatos de Lydia Cabrera, especialmente en su cuento "La loma de Mambiala". Ortiz (1940) enfatizaba en su texto "Prejuicio", que sirve de prólogo a los *Cuentos negros de Cuba*, la labor de Lydia Cabrera, y señalaba que "no hay que olvidar que estos cuentos vienen a las prensas con una colaboración, la del folklore negro con su traductora blanca" (Ortiz, 1940, p. 8).

desterritorialización evocada por el escritor o el hablante, se ve compensada en la efectiva territorialidad que se desprende del sentido emanado. De cualquier manera, en la literatura kafkiana se plantea un fenómeno de desterritorialización intensa, dada la situación de la lengua alemana en Praga, que presenta mezclas con el checo, ya que se vislumbra como una mixtura novedosa, un dispositivo que hace posible "la invención" kafkiana. Por lo tanto, señalan Deleuze y Guattari: "habrá que abandonar el sentido, habrá que subentenderlo, habrá que retener de él sólo un esqueleto o una silueta de papel" (p. 35). Notoriamente, visualizar la escritura kafkiana como una multiplicidad de opciones creativas que admite distintas interpretaciones sugiere la aparición de líneas de fuga intensas derivadas de la (in)aplicabilidad de una lengua mayor en la labor creativa:

> Recuérdese el graznido de Gregorio que desfigura las palabras, el silbido del ratón, la tos del mono; y también el pianista que no toca, la cantante que no canta, y que hace surgir su canto del hecho de no cantar (…). En toda la obra de Kafka la música organizada es atravesada por una línea de abolición, como el lenguaje comprensible es atravesado por una línea de fuga, para liberar una materia viva expresiva que habla por sí misma que ya no tiene necesidad de estar formada. Este lenguaje arrancado al sentido, conquistado al sentido, que realiza una neutralización activa del sentido, ya no encuentra una dirección sino en un acento de palabra, una inflexión: 'Vivo únicamente a ratos en una pequeña palabra, en cuya vocal modificada -en la palabra 'lance' (stöst), escrita más arriba- pierdo, por ejemplo, mi inútil cabeza durante un segundo. La primera y la última letra son el principio y el fin de esa sensación mía que es como la de un pez' (1999, p.35).

La imposibilidad de escribir de Kafka exhibiría un problema lingüístico profundo que involucra con certeza la posición política de (de)velamiento de los dispositivos de exclusión dentro de los cuales la lengua jugaría un rol esencial. La mixtura del alemán praguense -el *yiddish*- implica de por sí cierta caracterización periférica de este dialecto. Cuando Kafka dice en el fragmento citado arriba que la primera y última letra de la palabra referida conforman los únicos rasgos de familiaridad en ella por él percibidos, la contextualización de la hegemonía del *haute Deutsh* -alto alemán- sobre el *yiddish* queda evidenciada. En *Respiración artificial*, Tardewski percibe la intencionalidad de experimentación creativa en Kafka: la invención de un estilo que en su tiempo no pudo haber sido comprendido porque hacía falta leerlo desde sus precursores: "Kafka, es el equilibrista que camina en el aire, sin

red, y arriesga la vida tratando de mantener el equilibrio, moviendo un pie y después muy lentamente el otro pie, sobre el alambre tenso de su lenguaje" (p. 214). Lo minoritario de Kafka, su programa político en palabras de Deleuze y Guattari, se reflejaría en esa tensión que se percibe en su escritura. Las líneas de abolición que refiere Deleuze en torno a los usos lingüísticos kafkianos yacen en su expresión máxima de ese proceso de *devenir insecto* que atraviesa Gregorio y queda expuesta en la desterritorialización máxima del sentido: "Ya no hay ni hombre ni animal, ya que cada uno desterritorializa al otro, en una conjunción de flujos, en un continuo de intensidades reversible. Se trata (…) de un devenir que comprende el máximo de diferencia" (1999, p. 37). Por esta razón, estos críticos franceses profundizan en su explicación sobre este proceso de devenir animal: "El animal no habla 'como' un hombre, sino que extrae del lenguaje tonalidades sin significación; las palabras mismas no son como animales, sino que trepan por su cuenta, ladran y pululan, ya que son perros propiamente lingüísticos, insectos o ratones" (1999, p. 37).

Kafka -en el discurso pigliano- significa la representación de la periferia impuesta a partir de la *máquina abstracta burocrática* europea. Su condición de judío lo lleva a sensibilizar más profundamente su inhabilidad para desenvolverse en un idioma mayor que lo limita. Por lo tanto, en el sentido deleuzeano, Kafka se enfrenta a una multiplicidad de opciones desde la cual enuncia su "posición política" y revoluciona, afecta la estructuración impuesta por una lengua mayor a través de la tensión que expresa su escritura. En última instancia, la escritura kafkiana se desborda al representar lo aparentemente asignificante -los graznidos de dolor de Gregorio- que evocan *un devenir* en el interior de un dispositivo necesariamente colectivo que se torna excluyente. En este sentido, Tardewski analiza la escritura kafkiana, nuevamente, en comparación con el escritor irlandés: Joyce (…), es demasiado (…) trabajosamente virtuoso. (…) Alguien que hace juegos de palabras como otros hacen juegos de manos (...) Kafka, en cambio, no era diestro, era torpe y se convirtió en un experto de su propia torpeza (p. 214).

En el discurso creativo pigliano, la noción de estilo literario ha sido proyectada desde múltiples perspectivas. El estilo joyceano como el kafkiano queda exaltado por un carácter experimental y revolucionario similar al apuntado por Renzi en sus disertaciones sobre la escritura de Roberto Arlt. Ciertamente, en los discursos literarios de Joyce y Kafka se

perciben rasgos distintivos de una noción de literatura como uno de los dispositivos culturales mediadores que tiende a convertirse en el espacio donde convergen diversas "dimensiones identitarias" convocadas para irrigar una trama discursiva determinada (Bernd, 1995, p. 19). De cualquier modo, para ambos escritores la lengua se transforma en la base fundamental para definir un estilo. Así, Joyce modela el idioma a placer, con técnica y elasticidad. Kafka expresa; significa desde las diferentes estratificaciones permitidas sin temer siquiera a las *líneas de fuga* desde las que los graznidos y chillidos muestran el desbordamiento -la intensidad- de los umbrales conocidos y expresados. Desde la perspectiva deleuzeana, el carácter experimental de la escritura kafkiana permite imbricar las posibles interpretaciones en un contexto desfavorecedor. Para Kafka, el equilibrista de Tardewski, la técnica creadora se basa en el aprovechamiento de todas las opciones posibles para erigir una obra maestra: "el ideal de Kafka en cuanto a la perfección formal y estilística era tan riguroso que no toleraba transacciones (…) supo mejor que nadie que los escritores verdaderamente grandes (…) enfrentan siempre la imposibilidad casi absoluta de escribir" (p. 214).

En este sentido, *devenir* minoritario resultó para Kafka una fórmula perfecta de *experimentación* y *expresión*. La literatura menor, a partir de su implicación colectiva, intenta incesantemente ofrecer una perspectiva de resistencia. La literatura negra en países donde la segregación racial impera; la literatura chicana en los Estados Unidos, en fin; la literatura de las minorías deleuzeanas busca persistentemente la inclusión y la exaltación de su voz dentro de un contexto diferente. Señala Arturo Madrid en su artículo "identidad y creatividad chicana" (1997) que aunque parte de la producción literaria chicana está escrita en inglés, una de las principales características de la literatura chicana es la mezcla de español y el inglés denominada "hablar chicano" (Madrid, 1997, p. 871). Madrid enfatiza que serían "los jóvenes los que más mezclan los dos idiomas, los que más han desarrollado sus posibilidades expresivas" (p. 871). Ciertamente, la literatura chicana escrita por autores jóvenes se caracteriza por su espontaneidad y conflictividad ya que se trata de una forma novedosa de expresión creativa.

Kafka, evidentemente, no tuvo la posibilidad de escribir en un idioma mixturado. Sin embargo, esto no le detuvo en demostrar lo que Deleuze y Guattari denominaron la característica fundamental de su obra: la experimentación en el posicionamiento político de

resistencia. Kafka no se plantea una labor ineludible "iluminadora" al estilo hitleriano quien consideraba una "predestinación feliz" el haber nacido "en Branau, sobre el Inn" (Hitler, 1962, p. 5) como marca de lo que sería su misión de vida. Kafka *deviene* un escritor sobre temáticas "diferentes", lo sabe y lo acepta y desde allí se plantea su obra, al decir de Tardewski: "(...) ¿Joyce? Trataba de despertarse de la pesadilla de la historia para poder hacer bellos juegos malabares. Kafka en cambio, se despertaba, todos los días, para entrar en esa pesadilla y trataba de escribir sobre ella" (p. 215). Y es esto, en fin, lo que Piglia rescata de la poética kafkiana que aquí hemos referido.

Referencias

Arguedas, J. M. (1978). *Los ríos profundos.* Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Bernd, Z. (1995). *Littérature Brésilienne et identité nationale (Dispositifs d´exclusion de l´Autre)*. París: Editions L´Hartmattan.

Borges, J. L. (1992). "Prólogo". En *El payador y antología de poesía y prosa* (pp. IX-XXXVII). Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Borges, J. L. (1996). "Kafka y sus precursores". En: *Obras Completas* (pp. 88-90). Tomo II. Buenos Aires: Emecé editores.

Cabrera, L. (1940). "La loma de Mambiala". En *Cuentos negros de Cuba* (pp.144-165). La Habana: Editorial La Verónica.

Camperos, K. (2007). *Rizoma y líneas de fuga. Identidad y nacionalismo en una ficción argentina contemporánea*. Trabajo de maestría no publicado, Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Mérida.

Camperos, K. (2020). "Inmigración y paranoia. La historia multicultural de la Argentina en la narrativa de Ricardo Piglia". Revista *Cifra nueva*, (42), 41-55.

De la Torre, O. (2005). "¿Hitler Precursor de Kafka? *Respiración Artificial* de Ricardo Piglia". *Espéculo. Revista de estudios literarios*, (29). Disponible en http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/rpiglia.html.

De Rosso, E. (2021). "Prólogo". En *Lo que vendrá. Una antología (1963-2013)* (pp.11-21). Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora.

Deleuze, G. y F. Guattari. (2010). *Mil mesetas, capitalismo y esquizofrenia*. Barcelona: Pre-textos.

Deleuze, G. y F. Guattari. (1999). *Kafka*, *por una literatura menor*, México D. F.: Era.

Gallego Cuiñas, A. (2019). *Otros. Ricardo Piglia y la literatura mundial*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Gallegos, R. (2003). "El crepúsculo del Diablo". En *Cuentos negristas* (pp. 381-386). Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Glissant, E. (2002). *Introducción a una poética de lo diverso*. Madrid: Ediciones del Bronce.

Gógol, N. (2003). *El capote*. Buenos Aires: Biblioteca Virtual Universal. Disponible en https://biblioteca.org.ar/libros/1549.pdf.

Hitler, A. (1962). *Mi lucha*. Barcelona: Editorial Mateu.

Joyce, J. (2005). *Ulises*. Barcelona: DeBolsillo.

Kafka, F. (2000). *La metamorfosis y otros relatos*. Madrid: Planeta, Biblioteca El Nacional.

Kafka, F. (2001). *El proceso*. Madrid: Mestas.

Ludmer, J. (2021). *Lo que vendrá. Una antología (1963-2013)*. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora.

Lugones, L. (1992). *El payador y antología de poesía y prosa*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Madrid, A. (1997). "Identidad y creatividad Chicana". En *Lectura crítica de la literatura americana: Actualidades fundacionales* (pp. 864-872). Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Nabokov V. (1997). *Curso de literatura europea*. Buenos Aires: Ediciones Grupo Zeta.

Ortiz, F. (1940). "Prejuicio". En *Cuentos negros de Cuba* (pp.7-11).La Habana: Editorial La Verónica.

Piglia, R. (2005). *El último lector*. Barcelona: Anagrama.

Piglia, R. (2001). *Respiración artificial*. Barcelona: Anagrama.

Piglia, R. (2017). *Los diarios de Emilio Renzi. Un día en la vida*. Barcelona: Anagrama.

Piglia, R. (2019). *Teoría de la prosa*. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editores.

Rama, A. (1974). "Los procesos de transculturización en la narrativa latinoamericana". *Revista de literatura hispanoamericana*, (5), 9-38.

Rama, A. (1984). *La ciudad letrada*. New Hampshire: Ediciones del Norte.

Roa Bastos, A. (2000). "El trueno entre las hojas". En *cuentos completos* (pp. 205-235). Asunción: El Lector.

Sarmiento, D. F. (1980a). "Facundo". En *Proyecto y construcción de una nación (Argentina 1846-1880)* (pp. 3-7). Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Sarmiento, D. F. (1980b). "Educación popular". En *Proyecto y construcción de una nación (Argentina 1846-1880)* (pp. 122-131). Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Sarmiento, D. F. (1993). *Facundo*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

LETRAS Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" Vol. 62 (101), 2022, pp. 107-134 - ISSN L 0459-1283

RESEÑA ACADÉMICA DE LIBROS: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA SU CONSTRUCCIÓN

Lourdes Díaz Blanca

ludiblan40@gmail.com

https://orcid.org/0000-0003-2709-883X

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Maracay
"Rafael Alberto Escobar Lara"
Venezuela

Doctora en Lingüística (ULA-Mérida), Magíster en Lingüística (UPEL-Maracay), Docente Titular de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Se ha destacado como investigadora, conferencista, ponente, tutora y jurado de tesis, diseñadora de programas de cursos y organizadora de eventos académicos en las áreas de morfosintaxis, enseñanza de la lengua materna y análisis de géneros discursivos. Ha publicado artículos sobre gramática, análisis de géneros discursivos y enseñanza de la lengua materna.

Resumen

La experiencia docente y distintas investigaciones dan cuenta de una serie de problemas en la escritura académica. En atención a la problemática observada y a la necesidad de afrontarla, el objetivo de este artículo es proponer una secuencia didáctica para la escritura de la reseña académica de libros que permita el logro de los propósitos tanto informativos como evaluativos de esta; el conocimiento de las convenciones retóricas, discursivas y lingüísticas para su construcción; y la edificación inicial de saberes de una disciplina particular. El sustento teórico y didáctico de esta propuesta está conformado por la escritura basada en el análisis de género y, especialmente, en la Pedagogía de Géneros (Martin y Rose, 2012). Como consideraciones finales, tenemos que la secuencia didáctica presentada aproxima al estudiante a los fundamentos teóricos y metodológicos de su carrera o asignatura particular; favorece la apropiación de los conceptos centrales de esta (función epistémica); brinda la posibilidad de desarrollar competencias para la lectura y escritura de reseñas académicas; y propicia la reflexión sobre los recursos retóricos, lingüísticos y discursivos empleados en su elaboración (función retórica). Por lo tanto, respalda la enculturación de los estudiantes universitarios en el manejo de prácticas letradas inherentes a las comunidades discursivas especializadas.

Palabras clave: reseña académica de libros, escritura basada en el análisis de géneros, secuencia didáctica.

Recepción: 25/03/2022 **Evaluación:** 05/07/2022 **Recepción de la versión definitiva:** 17/07/2022

Academic book review: a didactic proposal for its construction

Abstract

The empirical teaching experience as well as different researches on the topic, show a series of problems in academic writing. In view of the problems observed and the need to face them, the aim of this article is to propose a didactic sequence for the writing of academic book reviews that allows the achievement of both informative and evaluative purposes; the knowledge of rhetorical, discursive and linguistic conventions for its construction; and the initial building of knowledge of a particular discipline. The theoretical and didactic support of this proposal is shaped by writing based on genre analysis and, especially, on the Pedagogy of Genres (Martin and Rose, 2012). In the final considerations, we ascertain that the didactic sequence presented brings the student closer to the theoretical and methodological foundations of their particular career or subject; it favors the appropriation of the central concepts of this (epistemic function); it offers the possibility of developing competences for reading and writing academic reviews; and it favors reflection on the rhetorical, linguistic and discursive resources used in its elaboration (rhetorical function). Therefore, it supports the enculturation of university students in the management of literate practices inherent to specialized discursive communities.

Keywords: academic book review, genre analysis-based writing, didactic sequence.

La critique du livre académique : une proposition didactique pour sa construction

Resume

L'expérience de l'enseignement et diverses études de recherche ont révélé une série de problèmes dans la rédaction académique. Compte tenu des problèmes observés et de la nécessité d'y remédier, l'objectif de cet article est de proposer une séquence didactique pour la rédaction de critiques de livres universitaires qui permette d'atteindre des objectifs à la fois informatifs et évaluatifs, de connaître les conventions rhétoriques, discursives et linguistiques pour sa construction et de construire initialement des connaissances sur une discipline particulière. L'étayage théorique et didactique de cette proposition est façonné par des écrits fondés sur l'analyse des genres et, surtout, sur la pédagogie des genres (Martin et Rose, 2012). En guise de considérations finales, la séquence didactique présentée rapproche l'étudiant des fondements théoriques et méthodologiques de sa licence ou de sa matière ; elle favorise l'appropriation des concepts centraux de celle-ci (fonction épistémique) ; elle offre la possibilité de développer des compétences pour la lecture et la rédaction de comptes rendus académiques ; et elle encourage la réflexion sur les ressources rhétoriques, linguistiques et discursives utilisées dans son élaboration (fonction rhétorique). Il soutient donc

l'enculturation des étudiants universitaires dans la gestion des pratiques littéraires inhérentes aux communautés discursives spécialisées.

Mots clés : critique du livre académique, écriture basée sur l'analyse du genre, séquence didactique.

Análise acadêmica de livros: uma proposta didática para sua construção

Resumo

A experiência docente e vários estudos de pesquisa revelaram uma série de problemas na escrita acadêmica. Tendo em vista os problemas observados e a necessidade de enfrentá-los, o objetivo deste artigo é propor uma sequência didática para a análise acadêmica de livros que permita alcançar tanto objetivos informativos quanto avaliativos; o conhecimento de convenções retóricas, discursivas e linguísticas para sua elaboração; e a construção inicial de conhecimentos de uma determinada disciplina. A base teórica e didática desta proposta é formada por uma escrita baseada na análise de gênero e, especialmente, na Pedagogia dos Gêneros (Martin e Rose, 2012). Como considerações finais, a sequência didática apresentada aproxima os estudantes dos fundamentos teóricos e metodológicos dos graus ou disciplinas correspondentes; favorece a apropriação de conceitos centrais (função epistêmica); oferece a possibilidade de desenvolver competências de leitura e escrita de análises acadêmicas; e encoraja a reflexão sobre os recursos retóricos, linguísticos e discursivos utilizados para sua elaboração (função retórica). Portanto, a sequência apoia a inculturação de estudantes universitários na gestão de práticas literárias inerentes a comunidades discursivas especializadas.

Palavras-chave: Análise Acadêmica de Livros, Escrita Baseada na Análise de Gênero, Sequência Didática.

1. Introducción

El estudio de los géneros discursivos en el contexto académico, principalmente a partir de las contribuciones de Swales (1990, 2004), Bhatia (1993, 2002, 2008), Hyland (2000, 2002) y Bazerman (2012, 2014), ha permitido explicar que el estudiante al llegar a la Universidad inicia un proceso de socialización académica en una comunidad discursiva nueva, con prácticas propias de acercamiento a la lectura y la escritura; y marcos científico-académicos regidos por pautas culturales, sociocognitivas y personales responsables de regular la construcción, producción, evaluación, transformación y difusión del conocimiento. Estas comunidades disponen de una serie de géneros prototípicos, cuyas convenciones son reconocidas, consensuadas y compartidas por sus miembros. Por lo tanto, para convertirse en usuarios competentes en estos espacios y satisfacer sus expectativas, los noveles ingresantes deben conocerlos y elaborarlos apropiadamente.

Sin embargo, la propia experiencia docente en cursos relacionados con escritura académica y la reflexión derivada de esta (Díaz, 20016a), así como distintas investigaciones en el entorno universitario (Estienne y Carlino, 2004; Carlino, 2005; Fernández y Carlino, 2006; Villegas, 2008; Padilla, Douglas y López, 2010; Mostacero, 2012; Bazerman, Little, Bethel, Chavkin, Fouquee y Garufis, 2016) dan cuenta de una serie de problemas en la escritura académica: desconocimiento de las convenciones de los géneros discursivos; carencia de una postura crítica y reflexiva por parte del autor; limitaciones para articular grandes volúmenes de información; escasa profundidad en los argumentos esgrimidos; manejo deficiente de los contenidos disciplinares; y conflictos relacionados con la construcción de la imagen de los destinatarios.

Por lo tanto, a las universidades les compete "guiar el aprendizaje de los modos de leer y escribir requeridos en los estudios superiores y en las disciplinas científicas y humanísticas" (Castro y Sánchez, 2015, p.53), así como "planificar actividades con menor acento en el lenguaje instrumental, estático y descontextualizado, y mayor énfasis en la lectura de bibliografía auténtica, producción de textos desde la especificidad del saber y asunción de formas de razonamiento, aprendizaje, investigación, lenguaje y discurso que les son inherentes" (Díaz y Carrero, 2021, p. 16).

En atención a la problemática observada y a la necesidad de afrontarla, el objetivo de este artículo[1] es proponer una secuencia didáctica para la escritura de la reseña académica de libros que permita el logro de los propósitos tanto informativos como evaluativos esta; el conocimiento de las convenciones retóricas, discursivas y lingüísticas para su construcción; y la edificación inicial de saberes de una disciplina particular. El sustento teórico y didáctico de esta propuesta está conformado por la escritura basada en el análisis de género y, especialmente, en la Pedagogía de Géneros (Martin y Rose, 2012).

En el primer apartado de este artículo, se exponen los fundamentos teóricos de este trabajo y, a partir de allí, se describe la secuencia didáctica para la enseñanza de la escritura de la reseña académica de libros (RAL). Por último, se presentan consideraciones finales acerca del valor de la propuesta.

2. **Fundamentos teóricos**

2.1. **La reseña académica de libros**

La reseña académica es un género discursivo que da cuenta del contenido de libros publicados recientemente en el contexto de las diferentes disciplinas científicas. Sus propósitos culturales y socio-comunicativos básicos son describir sucintamente los diferentes contenidos desarrollados en una obra de publicación actual (función informativa) y presentar una valoración positiva (elogios) y/o negativa (críticas) de esta en el ámbito de una comunidad discursiva específica (función evaluativa) (Motta-Roth, 1996, 1998; Giammatteo y Ferrari, 2000; Mostacero, 2004, 2022; Sánchez Lobato, 2007; Alcaraz, 2008; Navarro y Abramovich, 2012; Díaz, 2014, 2016b).

Como género experto se explota en el campo profesional debido a relevancia que posee para la producción, difusión y consenso de los saberes (Navarro, 2014; Cubo de Severino, 2014). Los profesionales renuevan y transforman los conocimientos a partir del contacto con las novedades editoriales; incluso, la propia comunidad se evalúa según el avance científico promovido por los aportes actuales (Hyland, 2000; Moreno y Suárez, 2008; López, 2015;

[1] Cabe destacar que este artículo forma parte de un estudio mayor en el cual se trabaja la reseña académica de libros de Lingüística (Díaz, en evaluación) y que, con las adaptaciones de rigor según el contexto, la disciplina y el nivel de escolaridad, esta secuencia didáctica también se ha propuesto para la alfabetización de otros géneros como la ponencia (Díaz, 2019; Adoumieh y Díaz, 2022).

Díaz, 2014; Mostacero, 2022). Asimismo, se valora la calidad del discurso académico (rigor, coherencia, sistematicidad, exhaustividad, lenguaje, estructura), la conducta científica y prestigio de los investigadores, el interés por lograr que el lector alcance al conocimiento científico, entre otros aspectos. Sin embargo, "no siempre es un experto puesto que, normalmente, los investigadores noveles (estudiantes de maestrías y doctorados o recién graduados) reseñan libros como plataforma de acceso y posicionamiento dentro del debate académico (género de iniciación)" (Díaz, 2016b).

Por su parte, la reseña como género de formación es elaborada por estudiantes universitarios en respuesta a una actividad de aprendizaje asignada por el docente, con la finalidad de incrementar competencias relacionadas con la lectura crítica y la construcción discursiva de los conocimientos disciplinares (Romero y Álvarez, 2020). A diferencia de las reseñas de expertos, en estas no siempre se recensionan obras actuales, sino también aquellas que, a pesar del tiempo de publicación, son vigentes y necesarias para que los estudiantes conozcan los aportes seminales dentro de la comunidad científica. Por otro lado, frente a la lectura de fragmentos o partes de textos fotocopiados que atomizan y descontextualizan los saberes disciplinares (Narvaja, Di Stéfano y Pereira, 2006; Moyano, 2007), leer obras completas constituye un ejercicio que fomenta los hábitos de lectura en el ámbito universitario, entrena a los estudiantes en el procesamiento de vastos volúmenes de información y les permite asumir una actitud crítica ante el contenido de los textos.

En general, contribuyen con el acceso de los estudiantes a los fundamentos epistemológicos inherentes a la comunidad disciplinar de la que desean formar parte; desarrollan competencias estratégicas de lectura y escritura; favorecen la identificación de estructuras retóricas, lingüísticas y discursivas convenidas; y los preparan para adoptar actitudes críticas y argumentadas ante los textos, con lo cual se promueve su ingreso al debate académico en las comunidades especializadas (Motta-Roth, 1996; Lima, 2009; Navarro y Abramovich, 2012; García Negroni, 2012).

Acerca de la importancia de las reseñas en la formación del estudiante universitario, Durán y Rodríguez (2009) señalan que el conocimiento y uso de este género es fundamental en el reporte de antecedentes y las bases teóricas de su anteproyecto de investigación de maestría. Asimismo, Bolívar (2010) resalta que en el nivel de posgrado este género

evaluativo es notable en la producción de trabajos de grado y tesis doctorales, pues el estudiante debe presentar un estado del arte acerca del tema tratado a través de la reseña. En este tenor, Mostacero (2013) explica que las reseñas se emplean para procesar información mediante resumen, compendio o paráfrasis, e incorporarla en secciones específicas de otros géneros (ponencia, artículo de investigación, monografía, proyecto de investigación, entre otros) como bases teóricas, antecedentes y/o justificación.

2.2. **Escritura basada en el análisis de géneros**

La secuencia didáctica que aquí se propone se sustenta en la escritura basada en el análisis de géneros y, particularmente, en la Pedagogía de Géneros.

2.2.1. **Enfoque de la Lengua con Fines Específicos**

En el marco del enfoque de la Lengua con Fines Específicos (Swales, 1990, 2004; Bathia, 1993, 2002), los géneros discursivos son clases de eventos comunicativos organizados, reconocidos y empleados por los miembros de las distintas comunidades discursivas para conseguir sus objetivos. Desde esta perspectiva, revisten interés fundamental por su aplicación en el análisis y enseñanza de la lengua oral, escrita y multimodal en ámbitos tanto académicos como profesionales.

En este sentido, el AG es el estudio situado de los procesos, procedimientos y prácticas genéricas que se producen, interpretan y explotan dentro de una comunidad disciplinar; y que, entre otros objetivos, pretende brindar soluciones a problemas pedagógicos y lingüísticos (Bathia, 2002). Se emplea como estrategia para la enseñanza de la escritura tanto en pregrado como en posgrado, a través del análisis de las estructuras retóricas y las características lingüístico-discursivas de cada género, en atención a las convenciones propias de las comunidades disciplinares donde se desenvuelven los estudiantes. (Phirunkhana, 2016).

De hecho, estudios teóricos y aplicados han permitido interpretar y describir los géneros discursivos como dispositivos de intercomunicación cuyo conocimiento mejora los procesos de apropiación de la lengua y allana la integración a las prácticas discursivas en el ámbito universitario (Narvaja, Di Stéfano y Pereira, 2006). Por consiguiente, representan-

inevitablemente- objetos de la enseñanza sistemática de la lengua en las instituciones universitarias (Ciaspucio, 2012; Miranda, 2012; Shiro, 2012). El dominio de estas actividades socio-retóricas, con funciones concretas y acordadas socialmente en las diferentes disciplinas, implica una labor de planificación por parte de los docentes.

Al respecto, Swales (1990, 2004) señala que el reconocimiento de intenciones, pautas esquemáticas (movidas retóricas y pasos) y marcas léxico-gramaticales faculta la alfabetización académica en las tareas letradas correspondientes a las comunidades disciplinares en las cuales se gestan, producen y circulan, al tiempo que beneficia la comprensión y acercamiento al capital científico de la especialidad. La intención comunicativa constituye un mecanismo para organizar la estructura esquemática de los géneros y subgéneros utilizados en una comunidad discursiva. Este esquema prototípico es de naturaleza cognitiva porque da cuenta de las estrategias implicadas en el procesamiento y construcción textual (Bathia, 1993).

2.2.2. **Nueva Retórica**

Bajo la mirada de la Nueva Retórica, Bazerman (2014) manifiesta que dentro de las comunidades disciplinares se producen objetos discursivos escritos, cuya estructura y propósito materializan el circuito de actividad en ese contexto, así como las relaciones e interacciones entre sus participantes. Por lo tanto, los géneros componen una categoría cambiante histórica, social y culturalmente, debido a la evolución de relaciones, normas, identidades, ideologías y roles profesionales, a los conflictos, tensiones o cooperaciones en la práctica y a la emergencia onto-epistemológica de las ciencias. No hay un conocimiento estable de estos, las designaciones varían de un texto a otro y los intentos de homogeneidad genérica representan limitantes para la expresión, creatividad e interpretación. De allí la inconveniencia de enseñar sus características retóricas sin una comprensión crítica de los condicionamientos impuestos por las comunidades profesionales en las cuales se desarrollan (postura crítica).

2.2.3. **Escuela de Sídney**

La Escuela de Sídney asume el género, desde una visión teleológica, como acción social que persigue fines comunicativos específicos, para lo cual se estructura en partes o instancias que proyectan los objetivos inherentes al género dentro de un contexto social y cultural (Moris y Navarro, 2007). Este enfoque tiene como punto de partida la Lingüística Sistémico Funcional (LSF) liderada por Michael Halliday (1998), quien define el lenguaje como "un conjunto de recursos de comportamiento socialmente contextualizados, 'un potencial de significado' ligado a situaciones de uso" (p. 49).

La enseñanza de la lectura y la escritura desde la perspectiva de la Escuela de Sídney se plantea explicitar a los estudiantes que la estructura semiótica de la situación, es decir, el campo (acciones sociales, formas de interacción lingüística, asunto o tema), el tenor (relaciones entre los participantes, roles sociales y discursivos) y el modo (organización de las formas simbólicas empleadas en la interacción) rigen la selección de las opciones del sistema semántico o las metafunciones ideacional (representación del contenido del lenguaje), interpersonal (interacción y juego de roles entre los participantes) y textual (actualización de los significados interpersonales e ideacionales). Igualmente, comprende evidenciar la forma en que determinan las opciones en el sistema de transitividad (cláusula); sistemas de modo, modalidad y valoración; y sistemas textuales (tema, información y voz, cohesión, coherencia y formas de organización textual).

Asimismo, con base en los aportes de la Teoría Sociocultural (Vygotsky, 1977), la Escuela de Sídney establece que la intervención del profesor a través del modelado y la mediación, así como el trabajo cooperativo con otros miembros del grupo social, son imprescindibles para guiar a los alumnos en la deconstrucción de ejemplares genéricos, comprensión de sus estructuras retórico-lingüísticas, construcción conjunta e independiente de géneros representativos de una cultura determinada y evaluación del producto.

En consecuencia, se han presentado distintos diseños pedagógicos con base en la propuesta de Martin y Rose (2012). Una adaptación de este ciclo para la enseñanza explícita de la lectura y escritura es la de Rose y Acevedo (2017) sustentada en el proyecto Leer para aprender (*Reading to Learn*, R2L), que supone la integración de los contenidos curriculares

a las estrategias para el registro de patrones genéricos, comprensión crítica de la lectura y trasferencia de los patrones lingüísticos del texto leído al texto producido.

Estos autores plantean un ciclo compuesto por tres etapas: a) Deconstrucción del texto modelo: implica el conocimiento del área y tema, organización textual y relación entre los participantes. b) Construcción conjunta de un nuevo texto: contempla la fundación del campo o tema del que se va a escribir, uso del metalenguaje, planificación del texto y escritura conjunta. c) Construcción independiente: consiste en la elaboración individual de un texto con características similares al modelo expuesto. En cualquier momento de la secuencia se emplean los pasos preparación para la lectura (exploración de conocimientos previos, resumen de cada una de las etapas del texto y lectura en voz alta todo o parte de este para comentar el uso de patrones lingüísticos empleados en su construcción) y preparación para la escritura (toma de apuntes e identificación de conceptos clave).

Por su parte, Moyano (2010) y Moyano y Giudice (2016) formulan también una secuencia de tres etapas: a) Deconstrucción del género: análisis de ejemplares de género para reflexionar sobre el contexto, estructura y recursos léxico-gramaticales. b) Diseño del texto: elaboración de esquemas para la negociación y planificación del escrito. c) Edición: deconstrucción de textos producidos por los estudiantes con el propósito de enseñarlos a corregir de manera independiente.

Otra de las adaptaciones es la de Venegas, Núñez, Zamora y Santana (2015) quienes programan un ciclo pedagógico de tres fases para la construcción de trabajos finales de grado: exploración contextual del género (participantes, propósitos comunicativos, organización funcional y estructural, etc.), exploración de sus características lingüísticas; y producción del género mediante estrategias de textualización y contextualización.

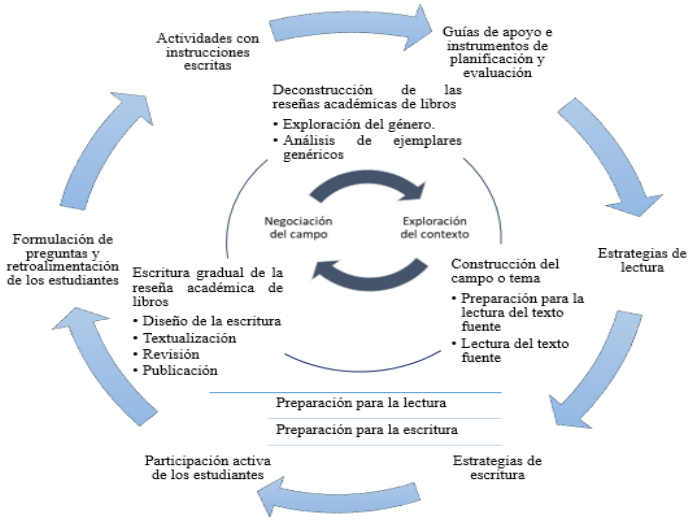
2. Descripción de la Secuencia didáctica para la escritura de las RAL

La secuencia didáctica que se propone está conformada por las siguientes etapas: a) Deconstrucción del género: se conjugan los conocimientos previos sobre el género con las nuevas informaciones y se promueve la reflexión e identificación de la organización retórica y los recursos lingüístico-discursivos empleados en la construcción de las reseñas. b)

Construcción del campo o tema: incluye la presentación del tema general y delimitación del tópico, manejo de terminología especializada, compendio de bibliografía básica, sugerencia de actividades de pesquisa individual y aplicación de estrategias para el tratamiento de las fuentes. c) Escritura gradual del género: se planifica, textualiza, revisa, rescribe y socializa académicamente el texto producido.

La Figura 1 muestra como en todas las etapas (región media) se produce la negociación del campo y la exploración del contexto (al centro), así como la convergencia de la preparación de la lectura y la escritura (debajo de las etapas). Igualmente, se incorporan herramientas utilizadas en la mediación (región exterior) de la actividad durante todo el ciclo pedagógico.

Figura 1. Secuencia didáctica para la escritura de la reseña académica de libros



Fuente: Elaboración propia.

Por otro lado, se organizan distintas actividades y se proporcionan materiales, recursos y orientaciones, tal como se muestra en la Tabla 1.

Tabla 1. Materiales, recursos y orientaciones para la escritura de la RAL

Etapas de la secuencia didáctica	Actividades	Materiales, recursos y orientaciones
Deconstrucción de la reseña académica de libros	Revisión documental sobre el género reseña académica (Actividad 1)	Presentación introductoria por parte del docente Lista de referencias bibliográficas
	Cuadro comparativo sobre la reseña académica con aportes de diferentes autores (Actividad 2)	Lista de referencias bibliográficas
	Deconstrucción de una RAL en el aula y una domiciliaria por equipos o individual (Actividad 3)	Pautas para la deconstrucción. Guías de apoyo con la estructura de las reseñas y recursos lingüísticos de valoración.
Construcción del campo o tema	Aplicación de estrategias de prelectura (Actividad 4)	Recomendación y descripción de estrategias de prelectura
	Lectura completa del texto seleccionado (Actividad 5)	Modelos de resumen, esquemas, mapas conceptuales u otros organizadores gráficos
	Identificación de ideas centrales por capítulo (Actividad 6)	
Escritura gradual de la reseña académica	Cuadro síntesis sobre la representación mental de la tarea (Actividad 7)	Guía de planificación para la toma de decisiones retóricas
	Plan de estructura y contenido de la reseña (Actividad 8)	Guía de planificación de la estructura y contenido de la reseña
	Elaboración de la primera versión del escrito (Actividad 9)	Guías de apoyo para la textualización
	Revisión de la primera versión del escrito	Pautas de corrección (estructura, lenguaje, estilo y adecuación)
	Reescritura del texto y elaboración de la versión final	
	Publicación de la reseña (Actividad 11)	Pautas para la publicación

Fuente: Elaboración propia

3.1. **Primera etapa: Deconstrucción reseñas académicas de libros**

La deconstrucción es el análisis del género a partir de textos modelo con características contextuales (propósito comunicativo y participantes en la situación comunicativa), lingüísticas (rasgos léxico-gramaticales) y retóricas (organización discursiva) prototípicas; pues todo ello favorece el dominio del código lingüístico y el saber (con)textual para comprender, usar y construir géneros discursivos (Bhatia, 1999). La noción de género es relevante a fin de disponer adecuadamente las prácticas de lectura y escritura universitarias, definir los objetivos de la intervención pedagógica y planificar las actividades (Narvaja, Di Stéfano y Pereira, 2006; Zayas, 2012).

En general, se exploran los saberes previos de los estudiantes acerca de la definición del género, denominaciones que recibe, propósitos sociocomunicativos, contexto de

circulación, roles de los participantes en la dinámica enunciativa, organización retórica de las RAL, marcas lingüísticas y discursivas, etc. Estos presaberes se complementan con las lecturas y explicaciones del docente. De igual modo, se analizan los ejemplares genéricos, a través de una lectura compartida entre docente y alumnos.

En este primer momento es conveniente que el docente organice una exposición introductoria para interactuar con los estudiantes mediante preguntas conducentes a la reflexión acerca del contexto cultural (ámbito de publicación y circulación, propósitos comunicativos de las reseñas, participantes en la dinámica enunciativa) y a la regulación de nuevos conocimientos.

En cuanto al contexto de publicación y circulación, se destaca que las reseñas se publican en secciones fijas de revistas especializadas adscritas a universidades y centros de investigación. Por ello, es necesario llevar al aula ejemplares de estas y propiciar su revisión con miras a observar las pautas establecidas para la presentación de las RAL. Es un buen momento para discurrir sobre la labor de investigación cumplida por los autores (ámbito científico) y la comunicación de los resultados a sus pares académicos y diferentes sectores sociales (ámbito de divulgación) bajo el auspicio de estos órganos de difusión cuyo papel es decisivo en la definición de áreas del saber y la creación de comunidades de autores y lectores; así como también en la transición de la modalidad escrita a la electrónica (Mendoza y Paravic, 2006).

Los propósitos sociocomunicativos de las RAL también son objeto de atención porque dan cuenta del avance de la ciencia en las disciplinas. Este conocimiento permite, por una parte, organizar los contenidos del texto; y, por otra, insertarse en una comunidad académica. Asimismo, la ocasión es oportuna para despertar el interés hacia este género por la satisfacción que produce conocer novedades editoriales en diferentes campos del saber y tener frente a sí un texto de contenido sintético con rasgos subjetivos derivados de una postura personal y crítica.

Con respecto a la dinámica enunciativa, es fundamental precisar quiénes son los participantes: sus roles comunicativos (reseñador, audiencia real y potencial), interaccionales (evaluador, evaluado) y sociales (pertenencia a la comunidad disciplinar, afiliación institucional, profesión); relaciones epistémicas (estructura del conocimiento individual,

dependiente del contexto cultural y compartido socialmente); identidad personal (valores, ideología, actitudes, línea de investigación); relaciones sociales mantenidas entre sí en función de los roles (estatus y prestigio, poder - solidaridad, distancia social y jerárquica, contacto, afecto); conocimiento sobre el tema; y conocimientos presupuestos o compartidos que manejan. Este saber permite la afiliación, formación y mantenimiento en la comunidad discursiva a la que se aspira pertenecer.

Adicional a la introducción, el docente sugiere una bibliografía básica y recomienda la búsqueda de otros materiales para iniciar la revisión documental (Actividad 1), con la aspiración de recabar información, sintetizar el contenido, confrontar los aportes de distintas fuentes y, posteriormente, elaborar un cuadro comparativo que contemple, por ejemplo, las siguientes variables análogas: otras denominaciones de la reseña, definición, propósitos comunicativos, tipos de reseñas, estructura o partes y rasgos lingüísticos y discursivos (Actividad 2). Esta es una estrategia de sistematización informativa útil en la selección, relación, ordenamiento y valoración las de informaciones, y en la formación de una visión crítica hacia las contribuciones científicos. Sin embargo, también podría requerirse la producción de un resumen, mapa conceptual, índice u otro organizador gráfico.

Reconocer los parámetros descriptivos de la reseña, como de cualquier otro género, es primordial para la apropiación y uso competente de la escritura académica; puesto que garantiza la comprensión de una serie de convenciones pautadas en el desempeño efectivo de los estudiantes en sus respectivas especialidades.

Seguidamente, se selecciona una reseña con contenido inherente a la disciplina y/o asignatura del currículo que se esté cursando. La interacción y el diálogo en este momento son trascendentales para promover el entusiasmo y compromiso de los estudiantes hacia la lectura y análisis de reseñas producidas en el campo profesional y que fungen como modelos para luego escribirlas.

Hay diversas vías para arribar a dicha escogencia, no obstante, es conveniente partir de un corpus de reseñas de libros ya existente o uno elaborado para este fin, que procedan de fuentes confiables y reconocibles, estén referidas a un campo específico del saber y se encuentren en formato digital para mayor accesibilidad; pues en corpus representativos se determinan claramente los rasgos lingüístico-textuales prototípicos de los géneros

discursivos (Parodi, 2009). Al respecto, Moyano (2011) destaca la eficacia de trabajar distintos modelos genéricos con la intención de identificar movidas retóricas obligatorias y facultativas.

Una vez seleccionada la reseña, se explicitan los conocimientos requeridos para su abordaje: tipo de actividad social y propósitos que persigue dentro de un contexto cultural, contextualización sobre el tema tratado y área de adscripción, así como datos sobre autor y reseñador del texto. Como paso preparatorio a la lectura completa del texto, el docente sintetiza cada una de las etapas o partes de la reseña.

A continuación, se efectúa una lectura conjunta (Rose y Acevedo, 2017) y detallada (Natale, 2005) de la reseña para el tratamiento de diferentes aspectos. Uno de los asuntos primordiales en esta etapa es la inferencia de las partes de la reseña académica, según las propuestas de organización textual que aparecen en las referencias dadas (Motta-Roth, 1998; Nicolaisen, 2002; Ferrari, 2005; Navarro y Abramovic, 2012; Díaz, 2014), pues la disposición convencional del contenido en el texto garantiza la consecución de los propósitos sociocomunicativos del género.

Con base en el reconocimiento del esquema estructural de la RAL, se formula una serie de preguntas direccionadas hacia la distinción de elementos lingüísticos elegidos por el escritor que muestran la realización de campo, tenor y modo en el texto. Algunos de los contenidos que podrían estudiarse son los siguientes: verbos usados en las RAL para referir el texto fuente; patrones de cohesión y sus vínculos con los propósitos globales del género; esquemas de progresión temática necesarios para dinamizar comunicativamente el texto en la medida que se describe cada capítulo o sección de la obra reseñada; recursos de intensificación o atenuación; marcas enunciativas de posicionamiento y actitud según la disciplina o experticia del autor; modos de organización textual (se resaltan las estructuras descriptivas, expositivas y argumentativas); estrategias argumentativas (citas, ejemplos, definiciones, comparaciones, generalizaciones, alusiones, etc.), entre otros.

De especial interés resulta el estudio de los recursos para la valoración (Halliday, 1998; Gea Valor, 2000), dado que la reseña es un género evaluativo (Hyland, 2000; Moreno y Suárez, 2008; Bolívar, 2010; Díaz, 2014, 2016b; Mostacero, 2022). A tal efecto, es útil proporcionar guías informativas sobre estos recursos y las entidades que suelen evaluarse en

las RAL, aparte de propiciar la reflexión acerca de su importancia en la expresión de reacciones emocionales, juicios o apreciaciones de acuerdo con las convenciones genéricas, disciplinares y culturales.

En general, de forma conjunta e interactiva, se deconstruye una reseña académica de libro en el aula y se asigna la deconstrucción individual o en equipo de otra (Actividad 3), luego se comenta el desarrollo y resultados de la tarea. Para este ejercicio, el docente selecciona aquellos recursos lingüísticos que considere pertinentes, con lo cual promueve el conocimiento y manipulación consciente de las elecciones que los hablantes efectúan dentro del sistema lingüístico y en un entorno situacional determinado. Como material de apoyo, proporciona guías con la estructura de las reseñas y recursos lingüísticos de valoración.

El contacto con modelos de texto habilita la familiarización con las características relativamente estables (tema, estilo y composición), las normas de escritura y corrección consabidas y admitidas tanto por los profesores como por los alumnos; pero también pone de manifiesto las diferencias intra e interdisciplinarias, las conexiones intergenéricas e, incluso, las variaciones en el tiempo (Swales, 2004; Bazerman, 2014).

3.2. **Segunda Etapa: Construcción del campo o tema**

En esta etapa, en primer lugar, se seleccionan los libros objeto de reseña mediante la "negociación entre pares o socios" (Moyano, 2010), la cual auspicia el diálogo entre los docentes de las distintas unidades curriculares de la carrera o especialidad y los del área de escritura académica, quienes compartirán aportes para la construcción discursiva, saberes especializados y experiencias en cuanto a cuáles textos sería provechoso que el estudiante leyera. Subsiguientemente, se elabora una lista de obras de consulta habitual en la comunidad de referencia y/o relacionadas con las diferentes asignaturas del pensum de estudios.

Según los intereses, necesidades, actividad de escritura, tiempo disponible, cantidad de participantes y acuerdos entre docentes y alumnos, se pueden tratar varias opciones para la selección: a) Un libro para todo el grupo de estudiantes, de modo tal que se observen las diferencias respecto de las competencias y estilo de cada uno. Por ejemplo, un libro reseñado por un miembro experto de la comunidad profesional, con la intención de contar con un referente como punto de comparación. b) Libros diferentes para cada uno de los miembros

del curso. Esta alternativa es productiva y viable en los casos de grupos pequeños. c) Unos pocos libros (3 o 4) para todo el grupo, por cuanto varios estudiantes compartirían un mismo texto y tendrían la oportunidad de colaborar entre sí durante el proceso de construcción de la reseña.

Así, por una parte, el compendio de obras contribuye al acceso de los estudiantes a temas y géneros manejados en la comunidad disciplinar; la lectura se convierte en un instrumento para aprender y evaluar los contenidos curriculares demandados en el desarrollo de un curso o actividad en concreto; pero también fomenta la participación activa en el proceso de alfabetización académica mediante la selección del libro.

Una vez escogido el texto, y bajo la mediación del docente a través de la lectura conjunta, se promueve la aplicación de una serie de estrategias de prelectura (Actividad 4) para explorar los conocimientos con respecto al tema tratado en el libro que se reseñará, relación con textos similares, conocimiento del autor, otras publicaciones asociadas y predicción o anticipación de contenidos textuales.

Con la finalidad de crear un marco cognitivo preparatorio se recomiendan estas estrategias: revisar la solapa de los libros para ubicar informaciones sobre el contenido; hacer búsquedas rápidas en Google referentes a la obra y posibles reseñas; elaborar conjeturas de acuerdo con el título; examinar el índice y precisar la estructura (sección, capítulo, apartado, subapartado, unidad, etc.) y jerarquización; observar los paratextos (notas al pie de página, referencias, contenidos sinópticos o la ideas en los márgenes de los textos); sondear el paratexto icónico (fotografías, gráficos, esquemas, ilustraciones, diagramación) que acompaña o amplía el significado del texto principal; y leer la introducción y/o presentación.

En seguida, se asigna la lectura completa del texto (Actividad 5) y la identificación de ideas centrales por capítulo (Actividad 6). Para ello, se ofrecen modelos de resumen, esquemas, mapas conceptuales u otros organizadores gráficos. Es pertinente indicar la toma de notas o apuntes sobre ideas que consideren relevantes, llamativas o que no entiendan; referencia a perspectivas teóricas o aplicadas de la especialidad y metodología; así como el registro de aquellos conceptos y términos relacionados directamente con el asunto tratado. Estas tareas, a su vez, implican una preparación para la lectura y para la escritura. Igualmente, se demanda la revisión de otros textos en los cuales se maneje el mismo tema.

Esta etapa es trascendental porque la lectura universitaria reclama empleo de códigos, conceptos y corrientes teóricas en las cuales se sustenta el saber impartido en las asignaturas curriculares y la construcción del conocimiento (Narvaja, et al., 2006; Bazerman, et al., 2016).

3.3. **Tercera etapa: Escritura gradual de la reseña académica de libros**

En primer lugar, se proporciona una guía de planificación (Tabla 2) que oriente al estudiante hacia la toma de decisiones retóricas relacionadas con el establecimiento de expectativas en cuanto a propósitos personales y sociales; importancia de escribir una reseña; imagen que el autor quiere proyectar se sí mismo y de sus lectores; uso y organización de las informaciones; lenguaje y estilo; así como procedimientos que seguirá para el desarrollo de la tarea. Luego de la lectura y discusión conjunta de esta guía, los estudiantes ofrecen un cuadro síntesis sobre la representación mental de la tarea (Actividad 7).

Tabla 2. Guía de planificación para la toma de decisiones retóricas

Propósito	¿Qué pretendo conseguir con el texto? ¿Cuáles son los propósitos de la reseña académica? ¿Para qué escribo?
Importancia	¿Qué beneficios obtendré al realizar la reseña? ¿Esta práctica de escritura tiene valor pedagógico, institucional, social o personal? ¿Es una tarea de un curso y/o la voy a publicar?
Audiencia	¿Para quién(es) escribiré esta reseña? ¿Quiénes podrían leerla? ¿Qué información tengo de mis lectores? ¿Qué reacción quiero provocar en ellos? ¿Cuáles son las necesidades, intereses, conocimientos y expectativas de mis lectores? ¿De qué manera debo dirigirme a la audiencia?
Autor	¿Qué imagen quiero mostrar a mi audiencia? ¿Cómo quiero que me vean (mi imagen)? ¿Cómo debo presentarme? ¿Qué grado de compromiso tengo con el contenido y el autor del texto fuente? ¿Cómo construyo, a través de las valoraciones, mi figura de autor y las relaciones con mis interlocutores? ¿Intensificaré o atenuaré los elogios? ¿Presentaré las críticas de manera directa o encubierta?
Mensaje	¿Qué otra información alusiva al tema buscaré? ¿A cuáles fuentes debo acudir? ¿Qué contenidos voy a incluir o no en el texto y por qué? ¿Qué extensión tendrá mi reseña? ¿De qué depende esa extensión?
Organización del mensaje	¿Cuáles son las estructuras y convenciones retóricas de la reseña académica, aceptadas en la comunidad discursiva? ¿Cuáles partes o movidas retóricas tendrá mi reseña? ¿Cuál sería un posible esquema para redactar mi texto? (puedo hacer un ideograma, esquema o mapa conceptual) ¿Cuáles ideas serán apropiadas para introducir o concluir la reseña? ¿Cómo iniciaré mi reseña? ¿Cómo pretendo concluir la reseña?
Lenguaje y estilo	En función de la imagen que deseo proyectar, ¿cuál es el tono más adecuado para dirigirme a la audiencia? ¿Qué persona gramatical emplearé? ¿Qué registro léxico usaré? Según el contexto y los destinatarios, ¿cuáles recursos lingüísticos utilizaré para formular las valoraciones positivas o negativas? ¿Cuáles recursos explotaré para intensificar o atenuar tanto los elogios como las críticas? ¿Cuáles verbos de reporte podría manejar para el resumen del contenido? ¿Cuáles verbos podría aprovechar para valorar el contenido?
Procedimientos	¿Qué haré primero? ¿Qué haré durante la construcción de la reseña? ¿Qué haré después?

Fuente: Elaboración propia.

En segundo lugar, se solicita la elaboración de un plan de estructura y contenido (Actividad 8) según la organización retórica de la reseña y la selección de contenidos esenciales en cada una de las movidas retóricas. A tal fin se establecen las pautas para la estructuración del plan (Tabla 3).

Tabla 3. Pautas para el plan de estructura y contenido de la RAL

¿Cuáles son los datos o ficha técnica del texto que reseñaré?
¿Cuál es el tema del libro?
¿Cuál es la justificación del libro?
¿Cuál es el objetivo u objetivos del libro?
¿Cuál es mi posición actitudinal hacia el autor(a) o autores (as) del libro? Puedo valorar formación, trayectoria, competencia, etc.
¿Cuál es mi posición actitudinal hacia el libro en general? Indico elogios o críticas.
¿Cómo se organiza el libro en general, cuáles son sus partes?
¿Cuál es el contenido de cada uno de los capítulos o secciones del libro?
Puedo hacer un resumen, diagrama de llaves o arbóreo, esquema, mapa conceptual, etc. Para ello considero las notas y apuntes tomados durante la lectura.
¿Cuál es mi posición actitudinal hacia el libro en general? Indico elogios o críticas.
¿Cuáles críticas puedo hacerle al libro? ¿Qué recomiendo para subsanar las posibles faltas?
¿Recomiendo explícitamente la obra? ¿Cómo lo hago?

Fuente: Elaboración propia.

Después de construir los planes textuales, a los que podrán regresar en cualquier etapa del proceso de escritura, los estudiantes inician la elaboración de la primera versión del escrito (Actividad 9) tomando en consideración el análisis de ejemplares genéricos y guías de apoyo para la textualización que contengan referencias a movidas retóricas, pasos y algunas expresiones introductorias.

Posteriormente, se revisa la primera versión del escrito (Actividad 10); esto es, se observan aquellos aspectos percibidos como desajustes en el texto para proceder a su reparación y rescritura. Es necesario emplear formas variadas y cooperativas que impliquen no solo la corrección externa aplicada por el docente sino de los propios estudiantes. En este sentido, se examinan las versiones del propio escrito (autocorrección) y de los compañeros (co-corrección), por medio de pautas que encaminen la revisión de criterios como estructura, lenguaje, estilo y adecuación de la reseña (listas de control, rúbricas, escalas, etc.). La Tabla 5 ofrece un modelo que puede conducir la revisión.

Tabla 5. Pauta de corrección (estructura, lenguaje, estilo y adecuación).

Criterio	Indicador
Estructura de la reseña	Identifica la obra de manera correcta (Datos básicos del libro: título, autor, lugar (ciudad), editorial, año, cantidad de páginas).
	Presenta la obra (tema, justificación, objetivos, audiencia, valoración del autor, valoración general de la obra).
	Sintetiza el contenido de las diferentes secciones.
	Sustenta algunas partes del contenido a través de citas textuales.
	Evalúa la obra.
	Ofrece sugerencias para subsanar las faltas observadas.
	Recomienda la obra.
	Indica los datos del reseñador
Lenguaje, estilo y adecuación	Emplea un registro léxico acorde con la disciplina lingüística y la formalidad del texto.
	Utiliza diferentes recursos para la valoración tanto positiva como negativa.
	Se posiciona como autor de la reseña a través de procedimientos variados (autorreferencia, formas de modalización de la frase, modalización expresiva, modalización epistémica, etc.).
	Emplea variedad de verbos de reporte en el resumen del contenido.
	Maneja variedad de verbos para valorar el contenido.

Fuente: Elaboración propia.

En líneas generales, los estudiantes -en interacción con el docente mediador y sus pares académicos- distinguen desarreglos en el texto, aclaran dudas, discuten, explican contenidos y negocian las observaciones; proponen las modificaciones a las que hubiere lugar a nivel de fragmentos o del texto completo; y, finalmente, reescriben sus productos. De esta manera, participan de forma crítica frente al texto propio y el de sus compañeros, al tiempo que asumen una actitud responsable, comprometida, consciente y autónoma (Cassany, Luna y Sanz, 1994; Narvaja de Arnoux, 2016).

La revisión, reescritura y edición de los textos son poderosas estrategias para aprender los contenidos de distintos campos del saber, hacer conscientes las características del lenguaje cónsonas con el género discursivo determinado, participar activa y colaborativamente en el proceso de escritura; y generar compromiso, autoeficacia y disposición reflexiva hacia el producto escrito. Sea de manera individual o colaborativa, la revisión incide significativamente en la calidad de la escritura académica (Camps, 2003; Díaz y Arnáez, 2006; Álvarez, 2011; Narvaja de Arnoux, 2016).

Para concluir el ciclo pedagógico, se gestiona la socialización, un período de interacción necesario porque el éxito en la formación universitaria se vincula con la capacidad de docentes y estudiantes para leer, escribir y publicar sus productos académicos.

Si consideramos que la escritura es una práctica estratégica, incardinada en las disciplinas y situado socio-históricamente, entonces urge la participación de una audiencia real que trascienda el espacio áulico y en la cual se piense durante el proceso de producción textual.

Con la introducción del punto de vista del destinatario en las actividades de escritura, las reseñas producidas podrían considerarse para su publicación (Actividad 11) en boletines impresos o digitales de centros y núcleos de investigación; blogs o grupos de Facebook; y en revistas de la misma universidad, en cuyo caso habría que adaptar la versión final a las normas de publicación establecidas.

4. **Consideraciones finales**

En el diseño de esta secuencia, la etapa Deconstrucción del género, aunque converge con las propuestas de Moyano (2010), Moyano y Giudice (2016) y Rose y Acevedo (2017), el paso establecimiento del campo o tema señalado por Rose y Acevedo (2017) se convierte en la etapa Construcción del campo o tema para enfatizar la lectura y asegurar la creación de un espacio cognitivo que beneficie la redacción de la reseña. De igual manera, la etapa Escritura gradual del género es congruente con la de Producción del género distinguida por Venegas et al. (2015), de allí que se fusionen las fases de Diseño conjunto (Moyano, 2010; Moyano y Giudice, 2016) y Planificación del texto (Rose y Acevedo, 2017). También se incorpora la publicación de la reseña, paso no previsto en los ciclos pedagógicos estudiados, pero que es imprescindible para la socialización académica en espacios legítimos con audiencias reales. Igualmente, se negocia el campo, se explora el contexto (Moyano, 2010) y se anexan actividades preparatorias de lectura y escritura (Rose y Acevedo, 2017) en todo el ciclo para asesorar al estudiante hasta que adquiera progresivamente la autonomía.

La secuencia didáctica propuesta implica, pues, el acompañamiento del docente en cada una de las etapas, a través de las siguientes acciones: a) Interacción permanente mediante la cual el docente formula preguntas con fines específicos y retroalimenta las respuestas de los estudiantes (valora positivamente la participación, complementa, aclara dudas, sugiere estrategias, reorienta procesos, etc.). b) Asignación de actividades con instrucciones escritas y propósitos específicos que conduzcan al logro de la tarea global de escritura. c) Suministro de guías de apoyo e instrumentos durante todo el ciclo pedagógico.

d) Aplicación de estrategias de lectura y escritura relacionadas directamente con el género y la disciplina del saber. e) Reflexión sobre las formas lingüístico-discursivas (desde los puntos de vista funcional, nocional, gramatical y pragmático) que develan en el texto los factores interaccionales. f) Reconocimiento de la organización retórica de las reseñas académicas de libros.

En este sentido, aproxima al estudiante a los fundamentos teórico-metodológico de su carrera o asignatura particular y apoya la apropiación de estos (función epistémica); brinda la posibilidad de desarrollar competencias para la lectura y escritura de reseñas académicas escritas por expertos; y propicia la reflexión sobre los recursos retóricos, lingüísticos y discursivos empleados en su elaboración (función retórica). Por lo tanto, respalda la enculturación de los estudiantes universitarios en el dominio de prácticas letradas inherentes a las comunidades discursivas especializadas: audiencia a la cual se dirigen, relaciones interpersonales e institucionales establecidas entre sus miembros, al igual que formas de valorar y validar el conocimiento.

Referencias

Alcaraz Ariza, M.A. (2008). La reseña de libros médicos escritos en español: un estudio sociopragmático de las expresiones de alabanza. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos* (AELFE), (16), 37-58. http://www.aelfe.org/documents/04_16_Alcaraz.pdf

Álvarez Angulo, T. (2011). Revisar y reescribir textos académicos en la formación del profesorado. *Revista Complutense de Educación*, 22 (2), 269-294.

Bazerman, Ch. (2012). *Géneros textuales, tipificación y actividad*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Bazerman, Ch. (2014). Prólogo: El descubrimiento de la escritura académica. (Trad. N. Ávila Reyes. En F. Navarro (Dir.). *Manual de escritura para carreras de humanidades*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Bazerman, Ch.; Little, J.; Bethel, L.; Chavkin, T.; Fouquee, D. y Garufis, Janet (2016). Escribir a través del Currículum: una guía de referencia. En Navarro, F. (Dir.). Universidad Nacional de Córdoba.

Bathia, V. (1993). *Analysing Genre: Language use in professional setting*. Londres: Logman.

Bhatia, V. (1999). Integrating products, processes, purposes and participants in profes-sional writing. En C. Candlin y K. Hyland (Dir.). *Writing: Texts, Processes and Practices*. Londres: Longman.

Bathia, V. (2002). A generic view of academic discourse. En J. Flowerdew (Dir.), *Academic discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bhatia, V. (2008). Lenguas con Propósitos Específicos: Perspectivas cambiantes y nuevos desafíos. *Signos*, 41(67), 157-176.

Bolívar, A. (2010). Los géneros académicos evaluativos. *ALED*, 10(2), 3-5. http://aledportal.com/wp-content/themes/aled/descargas/10-2.pdf

Camps, A. (2003). Texto, proceso, contexto, actividad discursiva: puntos de vista diversos sobre la actividad de aprender y de enseñar a escribir. En A. Camps. (Dir.). *Secuencias didácticas para aprender a escribir*. Barcelona: Graó.

Carlino, P. (2005). ¿Por qué no se completan las tesis en los postgrados? Obstáculos percibidos por maestrandos en curso y magistri exitosos. *Educere* (9)30, 415-420.

Cassany, D., Luna, M y Sanz, G. (1994). *Enseñar Lengua*. Barcelona: Graó.

Castro, M. C. y Sánchez, M. (2015). Escribir en la universidad: la organización retórica del género tesina en el área de humanidades. *Perfiles Educativos*, 37(148), 50-67.

Ciaspucio, G. (2012). La lingüística de los géneros y su relevancia para la traducción. En M. Shiro, P. Charaudeau y L. Granato. (Dir.) *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid: Iberoamericana.

Cubo de Severino, L. (2014). Escritura de formación en la universidad. En F. Navarro. (Dir.). *Manual de escritura para carreras de humanidades*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. https//discurso.files.wordpress.com/2014/08/navarro_2014_manual-de-escritura-para-carreras-de-humanidades.pdf.

Díaz, L. (2014). Configuración retórica de las reseñas. *Letras* (56), 91, 21-46.

Díaz, L. (2016a, 18 de noviembre). Escribir en la universidad: conflictos de otro nivel [ponencia]. *Jornadas de Investigación de Pregrado*. UPEL-Maracay, Venezuela.

Díaz, L. (2016b). Los elogios en las reseñas académicas de lingüística. Sapiens. Revista Universitaria de educación. *Sapiens. Revista Universitaria de Educación*, 17, 41-72.

Díaz, L. (2019, 16 de mayo). Construcción ponencias en los estudios doctorales [ponencia]. *Encuentro Voces del Doctorado: un espacio de interacción oral escrita*. UPEL-Extensión Mérida. Mérida, Venezuela

Díaz, L. y Arnáez, P. (2006). Técnicas de corrección para los textos escritos. *Educare*, 10(1).

Díaz, L. y Carrero, R. (2021). Comprensión y producción de textos históricos. *Educere*, 25 (80), 15-27. http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35666280002

Durán, M. y Rodríguez, A. (2009). Construcción de textos académicos: uso de la reseña en los antecedentes de investigación. *Opción*, 25(60), 68-80.

Estienne, V. y Carlino, P. (2004). Leer en la universidad: enseñar y aprender una cultura nueva. *Uni-Pluri/Versidad*, 4(3), 9-17.

Fernández, G. y Carlino, P. (2006). Leer y escribir en la escuela media y en la universidad. Diferencias percibidas por ingresantes a la Facultad de Ciencias Humanas de la UNCPBA. [Extenso en Memorias]. En *XIII Jornadas de Investigación y II Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Paradigmas, métodos y técnicas* (p. 227-229). Universidad de Buenos Aires. Facultad de Psicología.

Ferrari, L. (2005). ¿Cómo se escribe una reseña crítica? En G. Vásquez. (Dir.) *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.

García Negroni, M. (2012). *La reseña académica*. Centro de Escritura Universitaria, Universidad de San Andrés. http://live.v1.udesa.edu.ar

Gea Valor, M. (2000). A Pragmatic Approach to Politeness and Modality in the Book Review Articles. *SELL Monographs. Lengua Inglesa*. Universitat de Valéncia.

Giammatteo, M. y Ferrari, L. (2000). La reseña crítica como clase textual: caracterización empírica y propuesta pedagógica. *Anuario de Lingüística Hispánica*, (XV- XVI), 1999-2000. http://www.ehu.es/PAT/compe/lanak/La_resena_critica.pdf

Halliday, M.A.K. (1998). *El lenguaje como semiótica social*. Colombia: Fondo de Cultura Económica.

Hyland, K. (2000). *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Londres: Longman.

Hyland, K. (2002). *Teaching and Researching Writing*. Londres: Longman.

Lima, A. (2009). Produção de resenhas acadêmicas: Os recursos lingüísticos e a apropriação do gênero. *V Siget. Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais*. Caxias do sul.

López, C. (2015). *Estudio Retórico de Recursos de Valoración en el Género Reseña: Sobre Textos de Medicina y Lingüística*. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. https://books.google.co.ve/books.

Martin, J. R. y Rose, D. (2012). *Learning to write, Reading to learn*. Australia: Equinox.

Mendoza, S. y Paravic, T. (2006). Origen, clasificación y desafíos de las Revistas Científicas. *Investigación y Postgrado*, 21(1), 49-75.

Miranda, F. (2012). Los géneros: Una perspectiva interaccionista. En M. Shiro, P. Charaudeau y L. Granato, L. (Dir.). *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid: Iberoamericana.

Moreno, A. y Suárez, L. (2008). A study of critical attitude across English and Spanish academic book reviews. *Journal of English for Academic Purposes*, 7, 15-26. http://digital.csic.es/bitstream/10261/13105/1/Moreno_Suarez%2008a%20pre-print.pdf

Moris, J.P. y F. Navarro. (2007, 3 y 4 de diciembre). Género y Registro en la Lingüística Sistémico Funcional. Un relevo crítico. *Coloquio Argentino del Grupo ECLAR "Texto y Género"*, La Plata.

Mostacero, R. (2004). Análisis de la reseña como texto científico. *Investigación y Educación*. *Revista de la UPEL-IPM*, 1 (2), 51-62.

Mostacero, (2012). Dificultades de escritura en el discurso académico. Análisis crítico de una situación problemática. *Legenda*,16(14), 64 -88.

Mostacero, R. (2013). Construcción de la reseña crítica mediante estrategias metacognitivas. *Lenguaje*, 41 (1), 169-200.

Mostacero, R. (2022). La reseña académica: caracterización teórica y tipológica. Lenguaje. *Investigación-Lingüística-Sociedad*, 50(1), 205-224.

Motta-Roth, D. (1996). Same genre, different discipline: a genre-based study of book reviews in academe. *The ESP*, 17(2), 99-131. http://coralx.ufsm.br/pdf

Motta-Roth, D. (1998). Discourse analysis and academic book reviews: a study of text and disciplinary cultures. En I. Fortanet y S. Posteguillo (Dir.). *Genre studies in EAP* (29-58). Castellón: Universitat Jaume I.

Moyano, E. (2007). Enseñanza de la lectura y la escritura basada en la teoría de género y registro de la LSF: resultados de una investigación. *Signos*, 40(65), 573-608. https://www.researchgate.net/publication/288994785

Moyano, E. (2010). Escritura académica a lo largo de la carrera: Un programa institucional. *Signos*, 43(74), 465-488.

Moyano, E.I. (2011). Deconstrucción y Edición Conjuntas en la enseñanza de la escritura. La refloexión sobre género y discurso en la formación académica y profesional. *Anais VI Simpósio Internacional de Estudios de Géneros Textuais* (Siget).

Moyano, E. y Giudice, J. (2016). Un programa de lectura y escritura universitario: Lineamientos teóricos, características y resultados de aplicación. *Grafía*, 13 (1), pp. 33-59.

Narvaja de Arnoux, E. (2006). Incidencia de la lectura de pares y expertos en la reescritura de tramos del trabajo de tesis. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 44(1), 95-118.

Narvaja, E., Di Stéfano, M. y Pereira C. (2006). *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Natale, L. (2005, 18 al 20 de agosto). Lectura compartida en el ámbito universitario. [ponencia] *Jornadas Internacionales de Educación Lingüística 2005*. Secretaría de Extensión Universitaria, Facultad de Ciencias de la Administración de Concordia (U.N.E.R.). Concordia, Entre Ríos.

Navarro, F. y Abramovich, A. L. (2012). La reseña académica. L. Natale (Dir.). *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. https://media.utp.edu.co/libro/.pdfn

Navarro, F. (2014). *Manual de escritura para carreras de humanidades*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. https://discurso.files.wordpress.com/.pdf

Nicolaisen, J. (2002). Structure- based interpretation of scholarly book reviews: a new research technique. En C. Bruce, R. Fidel, P. Ingwersen y P. Vakkari (Dir.*). Emerging Frameworks and Methods* (pp.123-135). https://web.archive.org/web

Padilla, C.; Douglas, S. y López, E. (2010). Elaborar ponencias en la clase universitaria. La mirada de docentes y estudiantes en una experiencia de investigación-acción. *Lectura y vida*, 10, 6-17.

Phirunkhana, P. (2016). Genre-based approach in Academic English Writing. *Pasaa Paritat*, 31, 211-238.

Parodi, G. (2009) Géneros discursivos y lengua escrita: propuesta de una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva. *Letras* 51(80), 19-55. Caracas: IPC.

Romero, A. y Álvarez, M. (2020). La escritura académica de estudiantes universitarios de humanidades a partir de sus producciones. *RMIE*, 25(85), 395-418.

Rose, D., Acevedo, C. (2017). Learning to write, Reading to Learn: background and development of genre-based literacy improvement projects in Australia. *Lenguaje y textos*, 46, 7-18. http://doi.org/10.4995/lyt.2017.8688

Sánchez Lobato, J. (2007). *Saber escribir*. Instituto Cervantes. Colombia: Aguilar.

Shiro, M. (2012). Introducción. M. Shiro, M, P. Charaudeau y L. Granato. (Dir.). *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid: Iberoamericana.

Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Swales, J. M. (2004). *Research Genres. Explorations and applications*. USA: Cambridge.

Venegas, R.; Núñez, M.T.; Zamora, S. y Santana, A. (2015). *Escribir desde la pedagogía del género. Guías para Escribir el Trabajo Final de Grado en Licenciatura*. Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso. https://euv.cl/archivos_pdf/ESCRIBIR%20-DESDE.pdf

Villegas, C. (2008). Los desafíos de la pedagogía del lenguaje en Venezuela, en los albores del siglo XXI. Número monográfico: La escritura académica en el nivel superior, II. *Textura*. UPEL-Instituto Pedagógico de Maturín.

Zayas, F. (2012). Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita. *Revista Iberoamericana de Educación*, (59), 63-85.

LETRAS Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" *Vol. 62 (101), 2022, pp. 29-62 - ISSN L 0459-1283*

IMAGINARIOS DEL PETRÓLEO EN VENEZUELA. UN ESTUDIO DE LOS ENSAYOS DE ARTURO ÚSLAR-PIETRI

Yildret del Carmen Rodríguez Ávila

yiroavi@hotmail.com

yildret.rodrigueza@cecar.edu.co

https://orcid.org/0000-0003-2077-5121

Corporación Universitaria del Caribe (CECAR)

Venezuela

Doctora en Educación (2021) Universidad Pedagógica Experimental Libertador - IPRGR. Diplomado en Educación Universitaria. Corporación Universitaria del Caribe (CECAR). Magíster en Literatura Latinoamericana y del Caribe (2013) Universidad de Los Andes-Táchira. Especialización en Promoción de la Lectura y la Escritura (2005) Universidad de Los Andes-Táchira. Profesora en Lengua, mención Literatura (1999). UPEL - Instituto Pedagógico de Barquisimeto "Dr. Luis Beltrán Prieto Figueroa" Actualmente laboro en la CECAR. Sincelejo con el programa de Licenciatura en Lingüística y Literatura.

Publicaciones:

1. 2004 "El libro de las Voces" (poemario) Fondo Editorial El Árbol Editores. San Cristóbal. **2.** 2012 El ensayo académico. Proceso para su escritura. Editorial Académica española. **3.** 2020 Corazón de gato. (Libro-álbum). Editorial CECAR (digital). Ilustrado por Neydalid Molero - Sincelejo. Así como varios artículos de investigación en diversas revistas indexadas.

Resumen

El presente artículo tiene como propósito analizar el tema petrolero en los ensayos de Arturo Úslar-Pietri y cómo este elemento de orden económico constituyó una nueva manera de organizarse, de pensar a Venezuela como Nación petrolera con unos imaginarios específicos. Teóricamente se usaron los aportes de Castoriadis (2007) sobre imaginarios sociales; así como los de Pérez Schael (2011), Campos (2005), Dávila (2005), D'Alessandro (2008) y Puerta (1996), sobre la comprensión del fenómeno socio-cultural del petróleo. Metodológicamente se empleó la interpretación (Fernández 2017) y el análisis de contenido de los documentos bajo el modelo del paradigma cualitativo (González Teruel 2015), a través de la determinación de la categoría fundamental y las subcategorías que emergen del proceso hermenéutico. Producto de este trabajo, se identificaron tres categorías: Minotauro del petróleo, Riqueza fácil y El apocalíptico petróleo o la transitoriedad; sobre los cuales se presenta la discusión.

Palabras clave: ensayos, imaginarios sociales, petróleo, Venezuela.

Recepción: 23/03/2022 **Evaluación:** 06/08/2022 **Recepción de la versión definitiva:** 05/09/2022

Imaginaries of oil in Venezuela. A study of Arturo Úslar-Pietri's essays

Abstract

The purpose of this article is to analyze the oil theme in Arturo Úslar-Pietri's essays and how this element of economic order constituted a new way of organizing, of thinking Venezuela as an oil nation with specific imaginaries. Theoretically, the contributions of Castoriadis (2007) on social imaginaries were used; as well as those of Pérez Schael (2011), Campos (2005), Dávila (2005), D'Alessandro (2008) and Puerta (1996), on the understanding of the socio-cultural phenomenon of oil. Methodologically, interpretation (Fernández 2017) and content analysis of the documents were employed under the model of the qualitative paradigm (González Teruel 2015), through the determination of the fundamental category and the subcategories that emerge from the hermeneutic process. As a result of this work, three categories were identified: Oil Minotaur, Easy Wealth and The apocalyptic oil or transience; on which the discussion is presented.

Keywords: essays, social imaginaries, oil, Venezuela.

Les imaginaires du pétrole au Venezuela. Une étude des essais d'Arturo Uslar-Pietri

Resume

L'objet de cet article est d'analyser le thème du pétrole dans les essais d'Arturo Úslar-Pietri et comment cet élément de l'ordre économique a constitué une nouvelle manière de s'organiser, de penser le Venezuela comme une nation pétrolière avec des imaginaires spécifiques. Sur le plan théorique, les contributions de Castoriadis (2007) sur les imaginaires sociaux ont été utilisées, ainsi que celles de Pérez Schael (2011), Campos (2005), Dávila (2005), D'Alessandro (2008) et Puerta (1996), sur la compréhension du phénomène socioculturel du pétrole. Sur le plan méthodologique, nous avons utilisé l'interprétation (Fernández 2017) et l'analyse de contenu des documents sous le modèle du paradigme qualitatif (González Teruel 2015), à travers la détermination de la catégorie fondamentale et des sous-catégories qui émergent du processus herméneutique. À la suite de ce travail, trois catégories ont été identifiées : le Minotaure du pétrole, la richesse facile et le pétrole apocalyptique ou la transitivité ; sur lesquelles la discussion est présentée.

Mots clés : essais, imaginaires sociaux, pétrole, Venezuela.

Imaginários do petróleo na Venezuela. Um estudo dos ensaios de Arturo Úslar-Pietri

Resumo

O objetivo deste artigo é analisar a questão do petróleo nos ensaios de Arturo Úslar-Pietri e como este elemento econômico constituiu uma nova forma de se organizar, de pensar a Venezuela como uma nação do petróleo com imaginários específicos. Teoricamente, as contribuições de Castoriadis (2007) sobre imaginários sociais foram utilizadas, assim como as de Pérez Schael (2011), Campos (2005), Dávila (2005), D'Alessandro (2008) e Puerta (1996), sobre a compreensão do fenômeno sociocultural do petróleo. Metodologicamente, utilizamos a interpretação (Fernández 2017) e a análise de conteúdo dos documentos sob o modelo do paradigma qualitativo (González Teruel 2015), por meio da determinação da categoria fundamental e das subcategorias que emergem do processo hermenêutico. Como resultado deste trabalho, três categorias foram identificadas: Minotauro do petróleo, Riqueza fácil e O petróleo apocalíptico ou a transitoriedade, para fundamentar a discussão.

Palavras-chave: Ensaios, Imaginários Sociais, Petróleo, Venezuela.

Introducción

El presente artículo tiene como propósito una revisión de la categoría "Petróleo" en los ensayos de Arturo Úslar Pietri (1906-2001), entre sus textos más conocidos destacan sus novelas *Las lanzas coloradas* y *El camino del Dorado*. Sin embargo, sus textos ensayísticos estuvieron volcados a un tema que le apasionaba: Venezuela. De allí que resulta prioritario lo relacionado con el petróleo. El primero de estos ensayos fue publicado en el 14 de julio de 1936 en el *Diario Ahora* con el título: "Sembrar el petróleo". Años más tarde, el tema aparecerá en los libros: *De una a otra Venezuela* (1951); *Materiales para la construcción de Venezuela* (1959), *Del hacer y deshacer de Venezuela* (1962); *Las vacas gordas y las vacas flacas* (1968); así como en algunos de sus ensayos no publicados con anterioridad que se encuentran en las compilaciones *Medio Milenio de Venezuela* (1986) y en *Los venezolanos y el petróleo* (1990).

La historia republicana de Venezuela está dividida en dos etapas: antes y después del petróleo. El hecho de que el país fuera poseedor de una de las materias primas más importantes a nivel mundial, lo sacó del anonimato a escala internacional y lo ubicó como uno de los países más atractivos del continente. El petróleo, más allá de un elemento de orden económico tal y como se le vio durante muchos años, representa, para el caso venezolano, un tema de orden socio-cultural. En consecuencia, se transforma en una mitología que configura diversos imaginarios sociales ligados a la idea de "Nación petrolera". En este sentido, se entenderá que el petróleo constituye una entidad cultural imaginaria que se eleva por encima de los conceptos políticos y económicos para convertirse en un bien colectivo capaz de trastocar y definir las formas de vida y de pensamiento colectivos e individuales.

Es importante aclarar que el análisis se realizó tomando en cuenta el carácter del ensayo como texto literario que vincula el punto de vista personal del autor con un hecho histórico real; así como también, que los materiales seleccionados para este trabajo responden a una realidad social que aún no ha desaparecido, pues su mirada abarca un fenómeno actual de Venezuela, ratificado día a día. En este sentido, el enfoque metodológico para abordar los ensayos es *Interpretativo*. Aun cuando los estudios interpretativos se orientan a realidades vivenciadas, vale decir que los textos son de carácter social y se insertan perfectamente en el movimiento cultural de los contextos reales por su "unidad comunicativa y, por tanto, un

objeto de estudio complejo, hemos defendido en numerosas ocasiones la necesidad de abordar su análisis y descripción siempre desde una perspectiva interdisciplinaria". (Fernández 2017:1143). De modo particular, se seleccionó el método Interpretativo-hermenéutico, concretamente el conocido como *Diálogo hermenéutico,* expuesto por Franco en el 2004 y que ha sido desarrollado por varios autores como Romero Quintana (2015):

> …la noción base que recorre a la hermenéutica en este momento es que la verdad se genera cuando nuestro juicio del objeto entre en una relación de igualdad con el ente en su estado descubierto. (…) Cuando nuestro horizonte calza con la manifestación descubierta del objeto, ahí es cuando surge la verdad, no obstante, para ello falta un último paso: entender que esta manifestación también pasa por el lenguaje. (p. 5).

Esa interpretación depende de la relación del texto con el contexto en el cual se produce y se asimila. No quiere decir esto que esa verdad no sea extrapolable a otros contextos. De manera que la forma de abordar los ensayos de Uslar Pietri, pueden servir para abordar cualesquiera otros.

De igual modo, se siguió con la técnica de *Análisis de contenido*, considerado por Krippendorff (1990) como "Una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto". (p. 28). Dicha técnica se aplica en sentido cualitativo, destacando elementos recurrentes, con sentido intencional, predictivo y/o instructivo de parte del autor, captando también aspectos de orden retórico como ironías, sarcasmos, simbolismos, entre otros. Todos estos se consideran aspectos del lenguaje *no siempre manifiestos,* tampoco *son unívocos*, sino que son (o pueden ser) múltiples. Para ello se realizaron varias lecturas de cada uno de los ensayos, se resaltaron las categorías iniciales, a su vez de cada categoría se desprenden varios elementos; algunos observados en las primeras lecturas, en otros casos, no. Esos aspectos se ubicaron como subcategorías, dependientes de las categorías madres establecidas como familias de categorías.

Las categorías planteadas son las siguientes:

Tabla 1: Categorías definitivas para el análisis.

Categoría macro	*Subcategorías*
1. Petróleo.	- *Minotauro del petróleo.* - *Riqueza fácil.* - *El apocalíptico petróleo o la transitoriedad.*

Fuente: Rodríguez, 2021.

Por supuesto que se encontraron otras categorías como Nación y Sujeto Histórico Venezolano que no son objeto en este artículo. En suma, se construye el concepto de petróleo y sus múltiples significados como elemento histórico que marca definitivamente a Venezuela y que viene a determinar unos imaginarios socio-culturales[1].

Estado del arte

Con respecto a las investigaciones y/o publicaciones de la comunidad científica que giran en torno al petróleo en el ensayo de Úslar Pietri, se encontraron cuatro referencias, aunque ninguna constituye un texto suficientemente extenso ni dedicado con exclusividad al autor. La primera, representa un brevísimo apartado en el libro *Petróleo, cultura y poder en Venezuela* de María Sol Pérez Schael, publicado en 1993 por Monte Ávila Editores y reeditado en 2011 por Los Libros de El Nacional. Allí la autora hace mención a Úslar Pietri para contraponerlo a la visión de Alberto Adriani. En su análisis, Úslar Pietri representa la opinión común sobre el tema petrolero, aun cuando ni él mismo lo sospechara: el petróleo representaba una riqueza transitoria y efímera y en tanto, debía aprovecharse al máximo. En

[1] Ambos conceptos están estrechamente vinculados. La noción de lo *imaginario* ha sido trabajada desde diversas vertientes. (…). En el ámbito de la antropología y la sociología, el registro de lo *imaginario*, aunque íntimamente ligado a lo simbólico pues no puede expresarse sino a través de éste, implica un tipo de conocimiento mítico y por lo tanto una cosmovisión mágica, a diferencia del registro simbólico, que implica un tipo de conocimiento lógico – racional. En esta perspectiva, lo imaginario está constituido por constelaciones de imágenes más bien difusas pero que pueden adquirir un carácter alegórico. (Bohórquez, 2006, p. 114).

contraposición, Adriani habla de una riqueza que se crea a partir del trabajo, es decir, hay que hacerla. Ambos coincidieron en que:

> Les fue imposible visualizar el potencial y la proyección que tendría el petróleo como fuente de energía y como base para la futura modernidad. Así ocurrió, al menos, durante la década del treinta. ¿Cómo explicar este hecho? ¿Cómo ocurrió que intelectuales de la talla de estos analíticos, jóvenes aun, no vislumbrasen ese futuro que ya en aquel entonces les permitía a los europeos y norteamericanos soñar con el poderío bélico, la consolidación colonial, la expansión económica, la industria de la aviación, del automóvil y de los plásticos?, ¿Cómo ocurrió que preguntas aparentemente obvias no fuesen formuladas: por qué los holandeses, británicos y americanos desean fervorosamente poseer petróleo? ¿Por qué están al borde de la guerra en la lucha por obtenerlo? ¿Para qué lo quieren? ¿Qué hacen con él? (Pérez Schael 2011, 32).

El otro trabajo es el libro de ensayos "*Desagravio del mal*" de Miguel Ángel Campos, publicado en 2005 por la Fundación Bigott. En este, el capítulo: "El predicador, su maltrecha fe" está dedicado a analizar a Arturo Úslar Pietri. Campos muestra dos vertientes del comportamiento histórico del autor a lo largo de sus ensayos: a) *el mesurado* y b) *el desesperado*. En el primero advierte las posibles consecuencias del negocio petrolero no planificado:

> Hay en ese libro (en De una a otra Venezuela) un patriarca impaciente que señala los desvíos y encarece la hacienda que los hijos deberán atesorar, les recuerda el pasado y advierte sobre los riesgos de la abundancia, duda tal vez de las bondades de una condición tan generosa pero aún no hay ni recelo ni rechazo abierto. (Campos 2005, 35).

En los textos posteriores se empezará a notar un Úslar Pietri angustiado. Es la fase del b) *desesperado*, del que ve agotarse el tiempo de plazo para que de una vez por todas se inicie el proceso del verdadero desarrollo y, por ende, el tan anhelado progreso. Campos no precisa en qué momento empieza el periodo de desesperación en el intelectual, pero se infiere que es posterior al golpe de estado del 18 de octubre de 1945. En la opinión de Campos, el autor no se aparta de la visión colectiva que ve en el petróleo un maléfico elemento que vino a corromper el curso natural de la historia, sino que además significó el arrasamiento del campo y la movilización plena de los hombres por fuerza laboral, sin embargo "…tal arrasamiento

nunca existió, porque así como la industria apenas utilizó un poco más del 1% de la población laboral, la extensión del territorio objeto de exploración y explotación, no iba más allá de 3 millones y medio de hectáreas". (Campos 2005, 45).

El tercer trabajo publicado es el de María Elena D'Alessandro (2008) "Del mestizaje al petróleo: el concepto de identidad nacional en *Medio Milenio de Venezuela* de Arturo Úslar Pietri". Este trabajo resulta importante porque, aun cuando la autora no centra su atención en el petróleo, revisa un aspecto directamente relacionado: la identidad. Según ella, Úslar ante la avasallante idea de modernidad propone *no perder el sentido de lo que somos y hacía donde vamos*. De ese pasado depende la comprensión del presente y la definición de nación. Para empezar, se debe partir de la conciencia "de haber sido una colonia española, interracial o mestiza, de religión católica y de idioma español" (D'Alessandro 2008, 152). Además, de pertenecer a una cultura hibrida que por demás es cambiante. Pero, esos valores del pasado se han visto empañados por ciertos rasgos del venezolano como "la viveza criolla" y la riqueza fácil.

Para D′Alessandro la búsqueda identitaria del latinoamericano no es un asunto nuevo, sino que se inicia durante la Colonia misma. Revisa el concepto de tradición y encuentra a un Úslar Pietri que, si bien era defensor de las tradiciones, no era negador del cambio, lo que si criticaba era el hecho de petrificar la tradición como fetichismo o, más terrible aún, la improvisación sustentada en el *borrón y cuenta nueva*. Finalmente, expone los maleficios que el escritor muestra como consecuencia del petróleo: la acentuación de rasgos perversos del carácter del venezolano, la modernización caótica y desordenada de las ciudades, la definitiva escisión de clases que divide al país en dos grupos desiguales: los privilegiados del petróleo y el resto de la población.

Por último, el trabajo de Jesús Puerta (1996) titulado "La apertura petrolera y la articulación de un nuevo programa político", publicado por la Revista Faces de la Universidad de Carabobo. En dicho texto, el autor parte de que el petróleo es portador de una inmensa carga semiótica, que lo convierte en clave ineludible de la interpretación de las acciones y los discursos sociales de la Venezuela moderna. Por tanto, con el estudio pretende demostrar que el proceso de apertura petrolera incidirá en una mutación más general del conjunto de la cultura o textualidad practico-discursiva, como él categoriza a la situación de

asimilar, en un solo sistema de objetos culturales, acciones históricas, sociales y económicas, por una parte, y por la otra, distintos géneros de enunciados lingüísticos en función de que toda acción tiene o puede tener un sentido interpretable, y todo discurso, por su parte, implica una acción con una determinada eficiencia.

El autor parte de la consideración de una "cultura del petróleo", pues este podría servir de clave interpretativa de muchos hábitos, sistemas de creencias, preconceptos, vicios, de los venezolanos. Sin embargo, al colocar al petróleo como elemento estructurador de la cultura, casi como un demiurgo, los mencionados estudios obvian las reglas semióticas por las cuales el petróleo mismo ha devenido en un elemento de tal importancia.

La fetichización del petróleo impide ver las posibles transformaciones culturales que se produjeron, erigiéndose en un mito que, para el autor, narra la historia de una violación de la dignidad de la Patria, un robo de las riquezas nacionales y una traición de los "vende patrias" lacayos de las compañías extranjeras. Más allá de las efectivas relaciones de explotación y los abusos de las petroleras, acá lo que interesa es la fijación de una "meta narrativa" que sirve de base para juicios y prejuicios fundadores de discursividades. González Stephan (1990), lo explica como una enajenación del narrador/escritor de la condición apabullante de la sociedad:

> …el sujeto ideológico que organiza estos mundos narrativos mantiene una relación conflictuada con las relaciones sociales concretas, y solo logra transponerlas en formas oblicuas, donde hasta su misma negación es la metáfora simbólica del máximo grado de una ideología enajenadora o de condiciones sociales de producción enajenantes. (p. 12)

Del análisis se desprende que el mito tiene dos variantes: a) culpabilizar al yanqui, al extranjero o b) culpabilizar al criollo "nuevo-rico", despilfarrador y corrupto. La lectura que hace Úslar de la situación se corresponde con una contraposición de una sociedad que está saliendo de unas formas de vida tradicional, casi arcaica, y entrando a la “modernidad”:

> No es casual la operación metafórica de convertir al petróleo en semilla para poder incorporarlo en una semiosis que solo disponía como interpretes signos de un mundo de vida tradicional-agrícola. El petróleo era el nuevo signo que debía conseguir interpretante. Se configura así una respuesta dialógica del pensamiento económico de la época, que tuvo como efecto yuxtaponer una oposición

> semántica a otra ya presente en las discursividades anteriores; la contraposición entre el mundo tradicional y el moderno. La pugna simbólica entre el campo y la ciudad, típica del criollismo artístico y del positivismo de principios de siglo, se trasfirió y articuló a la oposición agricultura/petróleo. Tales contraposiciones construyeron la respuesta de la sociedad tradicional venezolana a la modernización desde el exterior impulsada por la explotación petrolera. (Puerta 1997, 10).

Según su criterio, el problema de Uslar es que no fue suficientemente científico a causa de su enfoque fisiocrático. Asimismo, porque responde a la lógica del contexto y de la época: los ensayos de Uslar se presentan, como discurso oficial del postgomecismo, y, años más tarde, en contraposición a los del partido político emergente *Acción Democrática*. Significaría esto un enfrentamiento entre la propuesta de transición gradual, conservadora, no conflictiva, de la sociedad tradicional a la moderna de Úslar y los que propusieron un cambio terminante como los discursos de Acción democrática.

> La noción de *Pueblo* es clave en esa mutación. Al tiempo que el Pueblo se convierte en el Soberano, el Partido y el Sindicato aparecen como sus representantes legítimos, en tanto distribuidores de la riqueza para lograr sus reivindicaciones: educación, vivienda, empleo, tierras, servicios, etc. Son desplazados el *Gendarme* del discurso tradicional positivista, y la *elite* que propone Uslar, como elemento para la transición de la sociedad tradicional a la moderna. En este marco dialógico, la consigna de *sembrar el petróleo*, en los ensayos de Uslar, resulta ser un llamado nostálgico a conservar algún rasgo de la sociedad tradicional. Un lamento porque ya no somos lo que fuimos. El pensamiento de Uslar va quedando en la semiosis como el referente de una modernización que pudo haber sido y no fue. (Puerta 1997, 11).

En este sentido, la consigna de *Sembrar el petróleo* se convirtió en un lugar común de la política y la económica venezolana, pero nunca repensada, analizada y sistematizada. En el fondo, señala el autor, "La vigencia discursiva de la frase, revela un problema no resuelto todavía: la construcción de una economía productiva, éticamente plausible, aprovechando una riqueza que nos fue "regalada" por la naturaleza" (Puerta 1997, 13). Y se pregunta: ¿cómo habría que explicar ese supuesto arcaísmo? Su propia respuesta: como expresión de la supervivencia de un estrato tradicional en nuestras discursividades, paralelo a una modernidad que se pretende y que se resemantiza con la nacionalización en 1975.

Por su parte, Juan Pablo Pérez Alfonzo, creador de la OPEP, explicó su mirada en torno a la consigna *Sembrar el petróleo* de Úslar:

> Juan Pablo Pérez Alfonso caracterizó ese fracaso como la *imposible siembra*, aludiendo entre otras cosas a la disposición inconsciente de recursos petroleros que desbordaban la capacidad de absorción del aparato económico nacional. (Mendoza, 2007:140).

A continuación, se analizarán las tres categorías emergentes del tema petrolero en los ensayos de Uslar Pietri, y posteriormente se expondrán las conclusiones.

El Minotauro del petróleo

En opinión de la mayoría de los intelectuales que vivieron el desarrollo y evolución del petróleo en Venezuela, este es la perversión, un monstruo devorador, un demonio que todo lo corrompe, el excremento del diablo, el Minotauro. Sin rodeos ni eufemismos, así lo expone Úslar-Pietri:

> El minotauro de Venezuela es el petróleo. Monstruo sobrehumano de ilimitado poder destructor, encerrado en el fondo de su laberinto inaccesible, que está devorando todos los días, algo que es tanto como sangre humana, la sustancia vital de todo un pueblo. Es como si estuviera sorbiendo la sangre de la vida y dejando en su lugar una lujosa y transitoria apariencia hueca. [2]

Esta metáfora de lo perverso, aleja al común del entendimiento de la complejidad del tema petrolero[3]. Desde la óptica de Mélich (1998), la complejidad semántica y nocional del mito, se construye como saber colectivo. De modo que, deja de ser artificio verbal de los intelectuales y se transforma en parte del *mundo de la vida.* Sin embargo, el que sea saber colectivo no desestima el fracaso, puesto que, el venezolano no solo se alejó del entendimiento pragmático del tema petrolero, sino de la necesidad de involucrarse

[2] El Minotauro. En: De una a otra Venezuela, p. 41. 9

[3] …cómo ha podido convertirse en realidad el animismo en torno al petróleo, o por qué se percibe como natural y lógico el mito demoníaco que se le asocia. Sin embargo, mayor significación reviste el análisis y la hipótesis sobre la capacidad y eficacia de esas imágenes para convertirse en consenso y en identidad nacional. Inevitablemente, y dado que se trata de un consenso transvasado en sentido común de la cultura, ha sido ineludible evaluar las decisiones nacionales en materia económica y política cuando se vive inmerso en un universo cognoscitivo fantasmagórico. (Pérez-Schael, 2011, p. 16)

conscientemente de aquello que determina la vida propia y la de sus descendencias. Existen diversas razones que llevaron a los intelectuales a tener esta visión. En primer lugar, el vertiginoso cambio de la *ruralidad* a la *Modernidad*. Un país que hizo de la tradición un bazar de exposición e impuso en su lugar la moda, lo superfluo, lo deslumbrante; elementos estos de escasa permanencia. Escasos 30 años separan la Venezuela petrolera que analiza Uslar de un país pobre:

> Un país de cultivadores y de guerrilleros, aislado del mundo, sin comunicaciones interiores, entregado a una vida lenta provincial y limitada. El presupuesto nacional apenas pasaba de los cien millones de bolívares, se vivía de lo que se producía, las gentes, adineradas andaban en coches de caballos producidos en el país, el hielo era un lujo desconocido, la leche se ordeñaba a las puertas de las casas, toda la importación no alcanzaba al centenar de millones, un alto empleado ganaba quinientos bolívares al mes. Pero vino el petróleo, el toro regalado por el divino Poseidón.[4]

El contraste entre la Venezuela pre-petrolera y la que se desarrollará vertiginosamente en la primera mitad del siglo XX es la pauta para entender porque el petróleo se vuelve un fetiche en los imaginarios. En consecuencia, el cambio a la modernidad produjo una despersonalización y desidentización que conllevó a pensarse en un país extraño. Un país que de pronto hablaba de máquinas, de proyectos, de autopistas, de inmigración, de universalización y que, hasta hace pocos años no era más que una sociedad diezmada y plagada de endemias y miseria, sin calles asfaltadas, sin edificios y sin automóviles.

Lógicamente, la modernización trajo consigo una cultura diferente, pero fundamentalmente una cultura de consumo que choca, a primeras luces, con los intelectuales conservadores como Uslar Pietri[5]. Y, el mayor problema que acarrea la modernización es el cambio en las formas de vida, desde lo más elemental como el concepto de *casa materna*, el tipo de vivienda, la vestimenta, la alimentación, el transporte, la urbanización hasta lo más complejo como los imaginarios percepciones de vida. Si bien el avance de la sociedad moderna, sustentada en el confort, era indetenible, en Venezuela hizo falta madurez política

[4] El Minotauro. En: De una a otra Venezuela, p. 41-42.

[5] La cultura del petróleo es una cultura de conquista, que establece normas y crea una nueva filosofía de vida, para adecuar una sociedad a la necesidad de mantenerla en las condiciones de fuente productora de materias primas (Quintero, 1985, p. 21).

e intelectual para afrontar la responsabilidad de una economía con uno de los negocios más prósperos del mundo.

Lo segundo, es que el petróleo representa la riqueza fácil nunca antes vista. Esto condujo a un imaginario de riqueza que empieza a desdeñar el trabajo permanente y laborioso: *¿para qué trabajar si somos ricos?*, en los países más cercanos como Colombia y en la ciudad de Miami se hizo común distinguir al venezolano porque era un consumidor sin restricciones, al punto de popularizarse la frase *Está barato, dame dos*. Se piensa ahora en gozar de la riqueza.

Es así, pues, como el petróleo llega, súbitamente, destronando dos valores fundamentales: la tradición y el trabajo. Por eso, desde distintas posturas y desde distintas maneras de expresarlo, el petróleo es el Minotauro.

La riqueza fácil

El petróleo trajo consigo una deslumbrante idea de riqueza similar a la del hombre de minas cuando, después de mucha búsqueda, consigue al fin el deseado mineral, o similar al hombre que se gana el premio mayor de la lotería. Se cree rico de la noche a la mañana y esto significa gozar de lo que nunca antes había tenido; por eso, puede gastárselo todo en una bacanal nocturna.

El petróleo, desde el momento mismo en que inicia su boom, crea en la mente y en la cultura del venezolano un imaginario de *respaldo*, de superioridad social. Se pasa prontamente de país pobre a país rico. Ese entender de riqueza fluctúa más allá de la realidad, pues se dice y se cree en ella, mas no se vive. La riqueza se entiende como un bien que otorga fe, bienestar y confort, pero únicamente en forma de imaginario social[6]. Aun quienes vivían en las zonas de miseria de los barrios más vulnerados, se creían ricos y esto generó una cultura del despilfarro pues, además, se tiene la idea de una riqueza inagotable. Así, el más pobre podía gastarse la mesada tomando whisky.

Es importante aclarar de dónde viene la idea de riqueza fácil. En Venezuela, cuando se descubren los primeros pozos petroleros a finales del Siglo XIX, durante la dictadura de Juan

[6] …esa mejora en las condiciones materiales de vida alcanzó también a los sectores pobres de la población en educación y salud, abriendo con ello legítimas y creíbles expectativas de ascenso social" (Lander, 2005. p. 2)

Vicente Gómez, se aplicó el concepto de que el subsuelo del territorio venezolano pertenece al Estado y no al propietario del terreno, política heredada del derecho español que se aplicaba durante la Colonia. Por tanto, todo el petróleo era y es propiedad del Estado y este puede disponer del mismo, realmente el pueblo como tal tiene nula participación en este tipo de decisiones.

A esto se le suma que Juan Vicente Gómez, analfabeta, tomó decisiones sobre el petróleo firmando compromisos con las compañías americanas por medio siglo. La idea de las concesiones deslumbró al gobierno, pues eso representaba un ingreso extraordinario de renta por montos nunca antes imaginados, sin tener que invertir en tecnología ni en capacitación de personas.

Ahora bien, a luz de los estudios históricos, resultó visible que, en primer lugar, los ingresos de la explotación petrolera tuvieron, en esa época, como primer y gran beneficiario a las propias compañías extranjeras puesto que, la regalía dada al Estado era ínfima, casi como limosna. A cambio se llevaban todo el petróleo que quisieran. En segundo lugar, la escasa proyección de futuro del Estado que bien podía, a partir de un recurso que estaba teniendo una alta estima a nivel mundial, producir desarrollo económico, infraestructura, y progreso social, no tuvo mayores intereses que los de enriquecimiento propio.

Ahora bien, retomando el concepto riqueza fácil, fue esa idea, precisamente, la que, entre otras razones de mayor peso, produjo el éxodo campesino hacia las ciudades petroleras y hacia la capital, también la que produjo una fuerte ola de inmigración de europeos y asiáticos en los años 50. Esta idea de riqueza fácil la expone Úslar reiteradamente en varios de sus ensayos:

> Los efectos malignos del petróleo se han acentuado desde entonces. Es desde entonces cuando ha habido un pleno y alegre abandono a la ola de la riqueza fácil. Cuando toda la atención se ha centrado, como la de los botarates y pródigos en obtener más dinero. Más dinero que trocar por baratijas. Petróleo convertido en holgorio político, en festín, en complicada e inútil maquinaria estatal, en gallera de odios políticos, en fiesta patronal pueblerina.[7]

[7] La otra erosión. En: De una a otra Venezuela, p. 27-28.

Pareciera que se pensó que era una riqueza que no tenía impacto directo en el porvenir, que tampoco tenía relación alguna con la estabilidad económica del país, ni con los pagarés de los asuntos del Estado. Por tanto, era un dinero que se podía despilfarrar. Esa idea la reproduce el Estado en sus discursos y formas de comportamiento, y pasa, bajo el mismo imaginario, al colectivo.

Alcanzó, por demás, a todas las capas sociales. Representó una fuerte atracción al campesino quien no dudó en abandonar su tierra, su familia, sus costumbres para insertarse al trabajo petrolero o para conformar los barrios en la ciudad de Caracas, más desdichados aun, pero con más esperanzas que antes. El éxodo se da, sobre todo, porque a pesar de la riqueza que estaba entrando al país, el campo siguió la misma ruta de país atrasado y diezmado, los hombres de campo seguían arrasados por la pobreza y esto produjo una estampida hacia las ciudades en busca de mejorar sus condiciones de vida.

Pero, una gran mayoría no tuvo la posibilidad de entrar a las petroleras, fue la que se ubicó en los alrededores de las ciudades y comenzó a vivir *lo urbano* sin que ello constituyera, necesariamente, mejorar su calidad de vida. Úslar Pietri así lo aprecia: "Abandonan la vida rural, sin lograr incorporarse a la vida urbana, en trágica condición de desplazados, de refugiados o de perseguidos."[8] Pero, ¿por qué se produce esta onda expansiva de la riqueza que atrae a propios y a extraños? La verdad es muy obvia: la riqueza fácil:

> Todos miran los signos exteriores de una riqueza fácil y creciente: Automóviles, hermosas casas, fiestas, diversiones, comidas y trajes de lujo. Todos los miran: el que llegó ayer con el lío de ropas a la espalda, y el estudiante que sale de la Universidad con borla reciente. Todos saben que lo que ayer se compró por diez hoy se vendió por veinte. Que el que anteayer puso el tenducho de mercancías hoy es un poderoso comerciante que habla de millones con indiferencia. Pululan los ejemplos de gentes enriquecidas rápidamente. Enriquecidas en el azar de la especulación. No son ejemplos de estabilidad laboriosa, sino de asalto y de azar. Todos quieren ser ricos de esa misma manera rápida.

Sin embargo, señala Úslar, la consecuencia directa de la riqueza fácil es muy perjudicial: desarraigo, inestabilidad social, azar. Crea, además, un estatus social de falso burgués. Con el Boom petrolero vino una neocolonización, esta vez de los Estados Unidos,

[8] Los refugiados del atraso. En: Las vacas gordas las vacas flacas, p. 13.

quienes a través de sus compañías petroleras fueron los primeros en obtener concesiones para la explotación, producción y comercialización del petróleo venezolano.[9]

De esa relación de dependencia neocolonial norteamericana, surgen nuevas clases sociales: En primer lugar, el campesinado no latifundista es disminuido o minimizado al sustituir las formas tradicionales de producción. En consecuencia, su relación con los medios de producción persiste, es decir, siguen siendo semiproletarios y dependientes del poseedor de la tierra; en otras palabras, jornaleros mal pagados, la gran mayoría sin instrucción académica que abandonarán definitivamente el campo. Son estos los que pasarán a conformar la mayoría de los barrios caraqueños[10].

Por otro lado, se formará la llamada clase media, constituida por profesionistas de mediana instrucción que pasarán en la Venezuela petrolera a una condición particular: la de empleado público y, por los nuevos profesionales, hijos de los primeros que alcanzarán formación universitaria[11]. La clase media jugará un papel muy importante en esta ola desenfrenada de riqueza fácil. Desde el punto de vista de la caracterización psicosocial, en Venezuela, tiene unos rasgos muy particulares: mantiene los imaginarios sociales que le conceden un estatus privilegiado característico de la clase media, pero, a su vez, se constituye en un proletario más.[12]

---

[9] La evolución social de la Venezuela contemporánea es la evolución social característica, de un país estructuralmente dependiente de los monopolios norteamericanos. En este sentido, infinidad de nexos sociales, agrupamientos, psicología de clase, status entre dominados y dominadores, entre explotadores y explotados, se observan en el resto del "Tercer Mundo americano". Pero hay elementos peculiares, estrictamente venezolanos, que la formación económico-social capitalista dependiente arrastra e incorpora a su dinámica. Esos elementos se relacionan con nuestro pasado histórico y con nuestra condición de país minero-extractivo. El impacto de la dominación colonial imperialista se siente en el terreno de las relaciones sociales con la misma fuerza que en la economía y los cambios demográficos. La sociedad metropolitano-imperialista así como exporta capitales y se apodera de la economía venezolana, exporta modelos culturales, "patrones de conducta" y hasta "motivaciones cotidianas". Las clases sociales nacionales, especialmente las de reciente formación, asimilan los valores del modo de vida norteamericano y progresivamente se identifican con esos valores. También en el terreno de las relaciones sociales funciona un modelo norteamericano de desarrollo. (Brito Figueroa 1996, 822)

[10] Esa Venezuela pobre envía sus testigos y sus delegados a la otra Venezuela rica. Son los millares de campesinos desplazados que se hacinan en los cerros y en los barrios-tablita de nuestras ricas ciudades. Gente sin oficio ciudadano, que apenas habían aprendido a aporcar la tierra o a pastorear el ganado, y que vegetan en una vida miserable y marginal, en transitorios oficios sin calificación, como buhoneros, cargadores, cuidadores, billeteros o desempleados crónicos o intermitentes, en espera de una riqueza mágica e inesperada, de cuyas filas recluta el hampa y la mendicidad sus depravadas tropas. (Úslar Pietri. Materiales para la construcción de Venezuela, p. 11-12).

[11] Al iniciarse la era petrolera, una nueva perspectiva, iluminada por los valores éticos del capitalismo, se presenta ante las capas sociales medias. La economía petrolera condiciona el desarrollo de nuevos grupos intermedios y amplía el mercado del trabajo intelectual limitado hasta entonces al campo del ejercicio individual de las "profesiones liberales", la burocracia y la política. En ese período, en el contexto de las nuevas formas de vida económica, superpuestas a la estructura latifundista-tradicional, se configura la morfología de las capas sociales medias de Venezuela contemporánea, especialmente de la pequeña burguesía intelectual, que es la capa en la que se observa un mayor desarrollo de la autoconciencia grupal, desde el punto de vista de los intereses y aspiraciones de la pequeña burguesía en conjunto. (Brito Figueroa 1996, 841)

[12] Los sectores de la clase media que se transforman en asalariados se incorporan a la clase obrera, pero psicológicamente continúan conectados con la clase media. El origen es de clase media, los modelos culturales son de clase media, los hábitos de vida hasta las aspiraciones políticas continúan siendo de clase media, aunque muchas veces esas aspiraciones políticas estén racionalizadas con motivaciones socialistas o seudorrevolucionarias. (Brito Figueroa 1996, 844)

Allí se incorporarán los profesionales recién egresados de las universidades, de formación intelectual marxista. Pero, cuando estos entran al juego de dependencia, chocarán sus valores de formación con los valores de la sociedad de consumo. Algunos se dejarán arropar por la ola desenfrenada de la riqueza y se plegarán a los partidos políticos de la Venezuela democrática y, otros, constituirán intelectuales desplazados por el mismo sistema, pero con los privilegios de la academia.

En otros casos, los profesionales de clase media, al obtener un sueldo medianamente alto podían costearse ciertos lujos como los viajes al exterior, principalmente a Miami, ciudad a la que iban de shopping, a tomar whisky y a aparentar más de lo que podían costear. Todo en función de ser aceptados en las capas sociales más altas, de codearse en fiestas y reuniones, en inauguraciones de obras de artes, etc. Es lo que Úslar llamó la Venezuela artificial. Artificial porque vivían en un estado imaginario, solo de las apariencias: "Lo cambiamos por burocracia, por festejos, por gastos de propaganda, por importaciones de lujo, por perfumes de París, sedas de ornamentación, es decir, cosas de consumo que no se reproducen, lujo, placer, ruido, humo. Cambiamos petróleo por baratijas".[13]

Conservar la apariencia y el nivel de vida artificial conlleva a una angustiosa búsqueda de dinero fácil. Búsqueda que se transformó, prontamente, en corrupción, en cabalgamiento de horarios en el trabajo, en abandono de sus funciones, en una falsa y doble moral colectiva, en endeudamiento, en una creciente afición por las loterías y los juegos de azar. Se sufre mucho viviendo en un nivel de vida artificial porque se es quien no se es y se lucha por seguir siéndolo.[14]

Úslar-Pietri denomina esta situación como una lotería. En el ensayo El festín de Baltazar ilustra a manera de analogía con la historia bíblica cómo la idea de riqueza encegueció y encandiló de tal manera a los venezolanos que se perdió la perspectiva: "La verdad es que se ha gastado en holgorio político, en desordenadas prodigalidades de ganador de lotería, en festín de Baltasar" (Úslar Pietri 1973, 64). Pero, lo que él le parece más terrible

[13] La otra erosión. En: De una a otra Venezuela, p. 26.

[14] Contra ese estado de cosas no se lucha con prédicas morales. Poco pueden hacer los Sermones contra una realidad económica y social que es por definición más fuerte que ellos. Mientras una Venezuela artificial goce o parezca gozar de los beneficios y las fruiciones de la riqueza petrolera, la Venezuela real se sentirá sin arraigo en su suelo, mal avenido con su suerte y dispuesto a la aventura. No puede trabajar quien tiene la cabeza y el corazón puestos en un el azar mágico. (De una a otra Venezuela, p, 64)

y se convierte en la piedra que lleva Prometeo en su espalda es pensar en qué será de los venezolanos y del país cuando el petróleo desaparezca.

El apocalíptico petróleo o la transitoriedad

Al imaginario de riqueza fácil, se le suma el de la transitoriedad, por su concepto primigenio asociado al concepto de *mina*. Cuando se inician las fases de exploración y explotación petrolera, el país no contaba con la legislación apropiada y comienza a manejar el negocio sobre la base de la legislación que regía a las minas. Desde el punto de vista de los imaginarios sociales, se asienta la idea de mina y esto trae consigo la idea de riqueza momentánea, riqueza fácil, riqueza transitoria o "imaginario de país mineral" (Dávila 2005, 367). Este imaginario de *país mineral* crea unas condiciones socio-culturales muy particulares, en especial el de la transitoriedad.

Las condiciones rentísticas ya estaban dadas cuando Úslar Pietri hace sus análisis y él proponía, como parte de la inversión de esas rentas, fortalecer el campo y las industrias no petroleras, ramas que pudieran crear una fuente productiva de riqueza no dependiente del *transitorio petróleo* para que cuando acabara, el país no quedara de manos vacías.[15] Es decir, su tesis no era sobre el petróleo per se, sino sobre lo que el venezolano podía hacer con esa riqueza momentánea, en las consecuencias sociales, culturales y morales que directamente o indirectamente ha dejado el petróleo:

> El verdadero mal, el mal casi irreparable, no está en que se haya evaporado el costo de veintiocho urbanizaciones del Silencio sin que se haya hecho ninguna, sino en que se ha pervertido, Dios sabe hasta qué profundas fibras, el sentido de la economía en el pueblo venezolano.[16]

Para Úslar-Pietri, lo más importante es la conciencia de pueblo, de nación, la formación para el progreso. Y, sobre todo consideraba que esa era la hora exacta para la transformación

[15] La Venezuela por donde está pasando el aluvión deformador de esta riqueza incontrolada no tiene sino dos alternativas extremas. Utilizar sabiamente la riqueza petrolera para financiar su transformación en una nación moderna, próspera y estable en lo político, en lo económico y en lo social; o quedar, cuando el petróleo pase como el abandonado Potosí de los españoles de la conquista, como la Cubagua que fue de perlas y donde ya ni las aves marinas paran, como todos los sitios por donde una riqueza azarienta pasa sin arraigar, dejándolos más pobres y más tristes que antes. (De una a otra Venezuela, p. 66.)

[16] El festín de Baltazar. En: De una a otra Venezuela, p. 20.

del país. De hecho, considera que habría sido mejor que nunca hubiera aparecido el petróleo. Pero ya estaba y era una coyuntura perfecta para hacer de Venezuela una gran Nación, próspera y evolucionada. Por tanto, su tesis versaba sobre lo que con el dinero petrolero podía hacerse. Además, proponía también la educación de la sociedad venezolana cuyos frutos a mediano plazo supondrían una mejora en la organización y estructuración de lo petrolero y del país en general.

La tesis de la siembra petrolera es de 1936 y, posteriormente, la irá madurando y reiterando. En un lapso de trece años aproximadamente, pasa de una postura de advertencia calmada sobre lo que debía hacerse, a la desesperación que comienza a manifestar en sus próximos libros de ensayos sobre el tema.[17] Pero, para 1949 cuando se publica *De una a otra Venezuela*, ya comienza a dar visos de una advertencia desesperada acerca de la transitoriedad del petróleo. Se hace desesperada en la medida que él observa cómo pasan los años y cómo el Estado venezolano se vuelve un gigante que devora insaciablemente las rentas petroleras en proyectos rimbombantes y extraordinarios, importantes, sí; pero no son los que asegurarían el porvenir, lamentablemente nada hace por aprovechar esto en beneficio del país:

> Lo que pasa es que, no habiendo cambiado la capacidad real de producir riquezas de la nación, no habiéndose modificado la verdadera base de su economía, el petróleo, el transitorio petróleo como un dinero llovido del cielo nos ha permitido todos estos lujos. En el fondo somos como un hombre que vive de prestado. Nuestra capacidad de producir riquezas no se ha modificado para permitirnos pasar más allá del plato de caraotas, la alpargata y el caballo de silla, pero el maná petrolero nos permite olvidarnos de eso, no ver la realidad, y construir rascacielos, volar *Constellations*, y comer huevos americanos, carne argentina, azúcar cubana, frijoles antillanos. Todo eso es artificial, porque todo eso no es sino un don transitorio del petróleo transitorio.[18]

Son tres las causas que reitera como advertencia desesperada: a) El petróleo es un producto no renovable y con fuerte competencia en los mercados mundiales. b) Venezuela

[17] La lección de este cuadro amenazador es simple: urge crear sólidamente en Venezuela una economía reproductiva y progresiva. Urge aprovechar la riqueza transitoria de la actual economía destructiva para crear las bases sanas y amplias y coordinadas de esa futura economía progresiva que será nuestra verdadera acta de independencia. Es menester sacar la mayor renta de las minas para invertirla totalmente en ayudas, facilidades y estímulos a la agricultura, la cría y las industrias nacionales. Que en lugar de ser el petróleo una maldición que haya de convertirnos en un pueblo parásito e inútil, sea la afortunada coyuntura que permita con su súbita riqueza acelerar y fortificar la evolución productora del pueblo venezolano en condiciones excepcionales. (Los venezolanos y el petróleo, p. 24-25.)

[18] La nación fingida. En: De una a otra Venezuela, p. 47.

no tiene una política petrolera internacional. Y, c) el consumo exacerbado del ingreso petrolero, mal invertido, malbaratado, despilfarrado, esfumado en sueldos y dádivas, dinero que no es riqueza.[19]

La consecuencia directa del manejo de los hidrocarburos bajo la perspectiva de renta es el distribucionismo, pensar seriamente que el petróleo *es de todos* y por tanto debe ser repartido:

> Esta curiosa doctrina del laborismo sin trabajo creador y de la distribución de riqueza sin creación de riqueza no puede conducir sino a la quiebra nacional, a la inflación y al daño directo a las clases populares que son sus primeras y más dolorosas víctimas.[20]

Ya con anterioridad había expuesto: "La riqueza pública venezolana reposa en la actualidad, en más de un tercio, sobre el aprovechamiento destructor de los yacimientos del subsuelo, cuya vida no es solamente limitada por razones naturales…"[21] De manera tal que el fin de este recurso es inminente puesto que se trata de una fuente no renovable y el capital obtenido de los ingresos que cobra el Estado venezolano por ser su propietario solo tiene para Úslar un destino legítimo: la inversión.

De hecho, pone plazos. En *De una a otra Venezuela* (1949) tiene un ensayo titulado "10 años para salvarnos". En él cita a la propuesta del entonces secretario del interior y justicia de los EEUU sobre buscar algún sustituto sintético del petróleo. Úslar saca cuentas con base en la cantidad de reservas petrolíferas. El plazo pudiera ser de 10, de 20 de 40, pero plazo, al fin y al cabo; tiempo en el cual se debía trabajar concienzudamente para transformar la economía del país.

Por su parte, la política petrolera debía ser preventiva. Es decir, comenzar a hacer con el petróleo una nación que pueda vivir sin él y propone que mientras eso ocurre, Venezuela debe estar atenta y alerta de los mercados mundiales y de intervenir, en la medida de lo posible, sobre el destino mundial del petróleo. Lamentablemente, ni siquiera eso: "Tenemos

[19] Se ha gastado en sueldos, en dádivas, en ensayos, en tanteos, en complacencias, en todo eso que tan pintorescamente ha llamado el presidente de la Junta de Gobierno "coger goteras". (El festín de Baltazar. En: De una a otra Venezuela, p. 20)

[20] Una doctrina de anti-desarrollo. En: Las vacas gordas y las vacas flacas, p. 131.

[21] Sembrar el petróleo. En: Los venezolanos y petróleo, p. 24.

en nuestras embajadas muchos agregados culturales, pero casi ninguno dedicado a estudiar la cuestión petrolera."[22]

A pesar del poco interés del gobierno y del país, la política petrolera mundial es algo de lo que depende la vida entera del país. Úslar hace un análisis de datos estadísticos. Demuestra, a través de varias cifras, cómo el país no estaba ni produciendo, ni ofreciendo empleo ni creciendo económicamente y llega a la conclusión de que:

> Todo esto revela que no tenemos ni un sistema de aprovechamiento satisfactorio de nuestros recursos naturales, como lo indican las bajas cifras de inversión y crecimiento de riqueza, ni tenemos tampoco un sistema de aprovechamiento de nuestro capital humano, como lo revelan las cifras del bajo rendimiento educacional, la impreparación para el trabajo y el volumen de desempleo.[23]34

En este sentido, es preciso ver que el manejo de los recursos del Estado, por concepto de renta petrolera se esfumaba rápida y trágicamente sin haber sido aprovechado más que para deformar los valores morales del venezolano. Por eso, la transitoriedad del mismo implica un riesgo grande pues, no solo se trata de que haya pasado una riqueza que pronto se esfumaría como una ilusión, sino que esa riqueza transformó y deformó la cultura, los valores y los imaginarios. Por eso, la visión del fin de petróleo para Úslar es apocalíptica.[24]

Por otro lado, las instituciones, sus formas de organización y relación de los bienes de exportación manejados antes del boom petrolero, dirigieron e influyeron directamente en las políticas asumidas por el Estado para manejar lo petrolero. A esto él lo llama "Dependencia de ruta"[25], o, lo que es lo mismo una continuada estructura político-cultural que influyó en

---

[22] Una política petrolera internacional. En: De una a otra Venezuela, p. 75.

[23] Algunas estadísticas para reflexionar sobre el porvenir. En: Las vacas gordas y las vacas flacas, p. 119

[24] Si no se modifican nuestras circunstancias actuales un descenso importante de la actividad petrolera significaría una verdadera catástrofe económica y social para este país. No habría divisas para pagar los más elementales e insustituibles insumos de nuestra actividad industrial, las rentas del Estado descenderían a niveles insignificantes para las necesidades que hoy atendemos, se desataría una ola de desempleo, la inflación monetaria y de carestía de la vida y el país caería en una caótica y destructiva etapa de desesperación colectiva. (El tiempo contra nosotros. ¿Tiene porvenir la juventud venezolana? En: Las vacas gordas y las vacas flacas, p. 12.)

[25] Analizamos cuatro aspectos relevantes del marco institucional existente antes de la llegada del petróleo. (…) la centralización del poder económico y político en manos del gobierno central y ella llevó a que surgiesen formas particulares de asignación y distribución de la renta petrolera. En segundo lugar, estudiamos el estado del respeto a los derechos de propiedad en el siglo XIX venezolano y mostramos que su debilidad facilitó la rápida concentración de los recursos petroleros en manos del Estado venezolano y su uso para mantener estructuras políticas de amplio alcance, así como para obstaculizar la implementación de políticas redistributivas consistentes con la eficiencia económica. Posteriormente, pasamos a discutir las dificultades de los gobiernos prepetroleros para asegurar la provisión de bienes públicos y la forma en que esas dificultades sesgaron la utilización de los recursos petroleros después de 1920. Por último, mostramos cómo la debilitada posición política de las clases exportadoras en la Venezuela pre-petrolera llevó a que no se adoptasen políticas consistentes con una atenuación del efecto desindustrializador de la enfermedad holandesa, debido a que el sector comerciante y financiero había asumido

los comportamientos posteriores, a pesar del cambio radical de economía. Fundamentalmente podría achacársele a la situación de atraso cultural y de formación que ya tenía Venezuela.

Otros autores ven el error en la idea de que el petróleo es propiedad del Estado. Esto trajo consigo algunas consecuencias. La mayoría debido a la inexperiencia y falta de preparación tecnológica, científica y humana para dar frente al petróleo. Por tanto, la salida más expedita emanada del gobierno fue *rentar la tierra*, paradójicamente no era la tierra lo que interesaba a las compañías extranjeras sino el petróleo. Y de allí vino la discusión acerca de cómo podía permitirse que los extranjeros fueran los que manejaran el negocio petrolero y se vio como una falta de nacionalismo.[26]

Conclusiones

El análisis hermenéutico de los textos ensayísticos de Úslar-Pietri en diálogo con la historia económica de Venezuela y vistos como textos que encajan en el contexto particular de producción, permitió formular la visión del autor sobre uno de los asuntos prioritarios de la Venezuela del siglo XX. De acuerdo con él, el país no tenía la preparación adecuada para desarrollar una política económica moderna y consistente con la envergadura que el negocio ameritaba. El petróleo explota en una Venezuela débil políticamente hablando, pobre, desmembrada, incomunicada y analfabeta. Es decir, presa fácil de la neo-colonización por parte de los imperios extranjeros. En consecuencia, produjo un cambio de vida radical; de ser una economía agraria y de lenta evolución, pasó a una economía de minas (bajo el concepto primigenio del negocio petrolero), voraz, acelerada, moderna y urbana, con fenómenos sociales complejos como el éxodo campesino, inmigraciones, desarrollo de barriadas incontroladas, democratización política, entre otros. Producto de tantos cambios en tan poco tiempo que dan paso a un nuevo ser, con unos valores muy diferentes a los manejados hasta entonces: el azar, la riqueza fácil, la falsa esperanza, la transitoriedad, la vida minera.

---

una posición políticamente dominante en la Venezuela de principios del siglo XX. (…) En esencia, nuestro argumento es que el caso venezolano constituye un claro ejemplo del fenómeno de dependencia de ruta (path-dependence), en el cual el efecto de shocks externos sobre la economía depende de las configuraciones institucionales establecidas antes de que esos shocks ocurriesen. (Rodríguez 2004, 6)

[26] La miseria Nacional era cognoscitiva: al desplazar el potencial industrial del petróleo a su dimensión fetiche de renta (dinero que manaba como resultado de la propiedad de tierra), el único asunto que habría que resolver era el de su distribución: dónde, cómo, o a quién. (Rodríguez 2004, 120).

Por otro lado, el manejo rentístico de los ingresos petroleros convirtió al Estado venezolano en un monstruo todopoderoso e incontrolable; creando un sistema burocrático y una dependencia pública del empleo. Las advertencias de Úslar-Pietri no tuvieron eco ni en los intelectuales ni en el gobierno por ser de derecha y porque no les interesó nunca, de modo que estas advertencias se materializarán muchos años después cuando cambia el sistema político y la industria petrolera entra en decadencia. La imagen de Nación petrolera es una triste imagen de subdesarrollo que no supo aprovechar la riqueza de las rentas para lograr el desarrollo económico y el bienestar de sus ciudadanos. Una imagen de desorden, de despilfarro, de corrupción, de ineficacia extrema.

Los textos ensayísticos de tema petrolero de Úslar Pietri son la evidencia de un autor comprometido con su época que analizaba al país desde las ventajas que tuvo por su herencia familiar, un hombre que pudo educarse y recibir influencias de muchas culturas, codearse con intelectuales y viajar. Pero, más allá de lo que sus detractores siempre señalan, esa visión que en la mayoría de los casos obvió a quienes no tuvieron las ventajas de él, debe además considerar que no se quedó en la crítica puesto que, su apuesta por el hacer desde el cargo que ocupó en educación hasta el compromiso de difusión cultural que mantuvo en su programa televisivo, son la prueba fehaciente de su accionar y la determinación de apostar por Venezuela hasta su último aliento.

Referencias

Bohórquez, D. (2005). Mene: vanguardia y petróleo. *Revista de Literatura Hispanoamericana* 50, 107-121. Disponible en: https://produccioncientificaluz.org/index.php/rlh/article/view/18492/18479

Brito Figueroa, F. (1996). *Historia económica y social de Venezuela. Una estructura para su estudio*. Tomo III. UCV. Caracas: Ediciones de la Biblioteca.

Campos, M. Á. (2005). *Desagravio del mal*. Venezuela: Fundación Bigott.

Dávila, L.R. (2005). El imaginario petrolero (Petróleo e identidades nacionales en Venezuela). En: Martín Frechilla, J. y Texera Arnal, Y. (2005): *Petróleo Nuestro y Ajeno. (La ilusión de modernidad)*: 361-394. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Fernández-Smith, G. (2017). Aspectos pragmáticos y discursivos de los usos eufemísticos en la comunicación pública. *Rilce, revista de filología hispánica.* Vol. 33(3), 1142-1170. Doi: https://doi.org/10.15581/008.33.3.1142-70

González Stephan, B. (1990). Narrativa 80. Discurso populista e Imaginario Social en la Venezuela Petrolera. *Letras,* Vol. 47, 7-19.

Krippendorff, K. (1990). Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica. Barcelona: Paidós.

Lander, Luis E. 2005. "Petróleo y democracia en Venezuela: del fortalecimiento del Estado a la subversión soterrada y la insurrección abierta". Revista Galega de economía 14: 1-2.

Mélich, J.C. (1998). *Antropología simbólica y acción educativa.* Barcelona: Paidós.

Mendoza Potellá, C. (2007). La "siembra del petróleo": un reto perenne. *Revista Pensamiento y Acción Social*. Vol.7, 139-146. Disponible en: http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_peacs/article/view/6588

Pérez-Schael, M.S. (2011). *Petróleo, cultura y poder en Venezuela*. (2da. Ed). Caracas: Los Libros de El Nacional.

Rodríguez, F. (2004). Caudillos, políticos y banqueros: Un ensayo sobre el surgimiento y la incidencia de las instituciones económicas venezolanas antes del petróleo. En: *Pineda y Sáez (eds.)*, 2011: 91-126. Documento en línea: https://frrodriguez.web.wesleyan.edu/docs/academic_spanish/caudillos_politicos_saez_and_sineda.pdf

Romero Quintana, L. (2015). Hermenéutica y literatura: La lectura en la muerte y la brújula, de Jorge Luis Borges, como un acto impositivo. *Límite, Revista Interdisciplinaria de filosofía y psicología*, *10*(33), 3-14. Disponible en: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=83642663002

Úslar-Pietri, A. (1959). *Materiales para la construcción de Venezuela*. Venezuela: Editorial Orinoco.

Úslar-Pietri, A. (1973). *De una a otra Venezuela*. 2ª Ed. Caracas: Monte Ávila Editores. Biblioteca Popular Eldorado. 11

Úslar-Pietri, A. (1986). *Medio milenio de Venezuela*. Venezuela: Ediciones Lagoven.

Úslar-Pietri, A. (1990). *Cuarenta ensayos*. Venezuela: Monte Ávila Editores. Colección Estudios.

Úslar-Pietri, A. (1988). *Las vacas gordas y las vacas flacas*. Venezuela: Concejo Municipal del Distrito Federal, Ediciones del Cuatricentenario de Caracas.

LETRAS Vol. 62 (101), 2022, pp. 161-166 - ISSN L 0459-1283

Crónica

¡Salud! por… el guarapo

Mercedes Guanchez

mercedes.guanchez@gmail.com

https://orcid.org/0000-0003-3549-359X

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas

Profesora egresada del Instituto Pedagógico de Caracas, con postgrado en Literatura Latinoamericana en la misma universidad (UPEL). Docente universitaria (jubilada) de la Cátedra de Instrumentación Didáctica del Área de Lengua y Literatura del Departamento de Prácticas Docentes del IPC. Profesora contratada de la UCAB para la cátedra de Literatura infantil y juvenil, Producción y comprensión de textos de la escuela de Educación, y Letras, respectivamente.

La verdad es que somos un país fiestero. Nos encanta un bochinche. Disfrutamos enormemente de ratos de esparcimiento y de relacionarnos con la gente. Por ahí se dice que nos encanta un "bululú". Y es cierto. No sé si se trata de algo en el ADN de los latinos, pero los venezolanos, y en especial, los caraqueños son parranderos. Y claro, armar una parranda es relativamente fácil: gente, comida y bebida. Y si a esa ecuación le sumas buena música, tienes entonces la celebración perfecta. Reunirnos para conversar y pasarla bien será siempre una buena excusa.

En la actualidad, la variedad de lugares públicos para ponerse al día con los amigos es realmente abundante. Pero eso no fue así siempre. En tiempos de la colonia, Caracas no tenia muchos lugares para el divertimento. Podríamos decir que era una época realmente aburrida, con raras oportunidades para el disfrute popular (como las peleas de gallos). La gran masa de la gente humilde caraqueña tenia muy pocas opciones, y ni hablar de las que podían tener las mujeres de aquella época. Hoy, por ejemplo, vemos a damas acompañando y dando pelea a los hombres que comparten con ellas unas frías cebadas frente a las licorerías de la capital. Y no se diga de su cuantiosa asistencia a locales nocturnos; y de su decidida carrera en la libación de bebidas espirituosas. Sin duda, es otra época, diría mi abuela "Mamá Angela" (a la que le encantaba el wisky, por cierto).

Lo innegable es que el nacimiento de nuestro gusto por el alcohol data de tiempos de la conquista, y mucho más atrás. Todos sabemos que nuestros ancestros aborígenes usaban algunos cultivos para fabricar sus bebidas. Y, también conocemos que, como consecuencia

de la conquista, nuestros pueblos latinos asimilaron varios productos que trajeron los españoles a estas tierras, y los incorporaron en la fabricación de sus bebidas artesanales. Así comenzó la guachafita. Los aborígenes podían caer en trance con los potentes brebajes, y luego, en la época colonial, el populacho, los campesinos y trabajadores podían intoxicarse, perder el sentido, armar tremendas peleas o destruir la sana convivencia pública con la ingesta de estas bebidas artesanales. Un asunto de orden público, pues. "Gravísimo", diría mi madre.

Y ustedes dirán que esa es una de las consecuencias del alcohol en nuestro cuerpo. Ciertamente. Pero, podríamos decir que es inevitable: convivimos con él, está en nuestra vida. El alcohol esta ligado a la comida. Y no porque necesariamente "bebamos" junto a una buena comida (aunque casi siempre suceda así). El origen de las bebidas está ligado a la agricultura: generalmente granos fermentados de frutos, cereales, tubérculos. Así nacieron nuestras bebidas artesanales antes de que se industrializaran sus procesos, a lo largo del tiempo.

Una de estas bebidas coloniales que gozaba de gran popularidad fue el Guarapo. Junto al Guarapo (de caña) estaban el cocuy, la menta y el malojillo como las más aplaudidas al interior de las llamadas pulperías de aquel entonces. ¿Y, eso? vendían pulpos?, ¿también? Pues, podría decirse que sí. La alusión tiene que ver con las muchas patas (ocho) del molusco en cuestión: locales donde se vendía de todo. Sin embargo, Rosenblat, hablando de los días de la conquista de México, refiere que algunos establecimientos vendían el "pulque" (una bebida fermentada) que se hacía a partir del maguey (o agave). Y buscando el origen del nombre, Rosenblat piensa que los españoles llevaron ese nombre a otros lugares de América, como "pulquería" (con "q"). El nombre se transformó por el uso de la materia prima (pulpa), y de quien la utilizaba para crear la bebida (pulpero), lo que hizo que se convirtiera en "pulpería" (con "p").

Se cuenta que en el año 1599 había muchas pulperías en Caracas. Por esa razón, El Cabildo de aquella época reguló su funcionamiento, y dejó solo cuatro establecimientos en la ciudad. Creo que por cuestiones de sana convivencia (no había tantas personas para cuidar lo que podía pasar en todas las pulperías). Y eso que usted se está imaginando, pasaba. Las pulperías eran lugares de encuentro social. Además de bodegas donde se podía encontrar y comprar cualquier cosa, la pulpería era el sitio de las tertulias del pueblo. Un verdadero

"oasis" para socializar. Dado que las opciones eran realmente pocas, podríamos decir que se estaban en las peleas de gallos o bebiendo en las pulperías. Aquellos lugares eran una especie de "antro" que permitía el chisme, hablar de política (o de religión), jugar barajas, y criticar la vida ajena. Ciertamente, era como cualquier local interesante de nuestros días donde se puede jugar billar, escuchar música y beber algunos tragos (criticando la vida ajena también). Lo cierto es que en las pulperías de la Caracas colonial se podía tomar el famoso guarapo.

Este guarapo era una bebida artesanal, como otras de la época. Se hacían bebidas de maíz (como la chicha), bebidas de tubérculos como la yuca, bebidas de cebada, de frutos fermentados, entre otras. Se dice que del linaje del guarapo desciende el ron (una especie de "bisabuelo" o pariente del ron). "Qué molleja!", diría mi abuela maracucha. Nuestro guarapo es una bebida dulce fermentada que procede de la caña de azúcar. Por esa extraordinaria razón debemos estar agradecidos con los españoles al traer la caña azúcar a nuestras tierras. Porque si usted no lo sabe, déjeme decirle que fue Colón quien trajo a América la caña de azúcar, la miel y la panela. Y usted me dirá que no hay nada de malo en beber jugo de caña, de ese mismo que encontrábamos hasta hace muy poco en las carreteras del país (y que en estos tiempos se encuentra casi desaparecido de nuestro mapa). ¡Nada más sabroso! El asunto es que, en los mercados, las guaraperas y pulperías de aquel entonces, ese guarapo no era inofensivo. No era solo una bebida para el calor. Era una bebida alentadora. ¡Aja! Así mismito.

El guarapo poseía la virtud de animar a los jornaleros. En la mayoría de los pueblos latinoamericanos se ha usado el guarapo como la bebida de la faena. Trabajadores de todos los oficios (en especial los del campo) bebían guarapo para sostenerse en sus labores a lo largo del día. En tiempos remotos, el guarapo se mantenía en un cuenco de barro cerca de los trabajadores. Mas o menos, lo mismo que vemos hoy para la hidratación de jugadores o trabajadores: un gran envase térmico de plástico con agua o alguna bebida que hidrata y repone el cansancio. Así el guarapo, como bebida estimulante de tiempos coloniales, se pensaba que podía sostener al trabajador en sus labores diarias. Y para iniciar la primera toma del día, el peón debía tener comida en el estómago. También se bebía fuera de las jornadas de trabajo. Por esa razón las bodegas y pulperías se convirtieron, también, en "guaraperas" (el lugar donde se expendía la deliciosa bebida artesanal): o mejor decir, guaraperías.

Recuerdo en mis tiempos de adolescente, con dieciséis o diecisiete años, haber ido a algunos "matinés" (fiestas tempranas) y probar una bebida popular y rendidora que mentaban "guarapita" (que por cierto, la servían de varios sabores), dulce, para esas rumbas clandestinas que se armaban en un santiamén y no te cansabas de bailar. Y tiempo después haber degustado también la famosa "caipiriña" (ambas bebidas económicas y rumberas), con un poco más de clase, jaja. Estas delicias nacidas de nuestro catálogo de bebidas coloniales se modernizaron al usar pulpa o zumo de fruta, combinada con el aguardiente (caña clara) y azúcar. Ya les dije, eran bebidas alentadoras. Refrescan, sí. Te ponen alegre y divertido. Pero puedes caer inconsciente, porque sin darte cuenta, emborrachan por el grado alcohólico que desarrollan (entre 25 y 30 grados). ¿Y qué les digo? Estas son las bisnietas del guarapo; del mismito guarapo de las guaraperías y pulperías de la Caracas colonial.

Los cronistas dicen que en aquella época se conocían tres tipos de guarapo (para todo tipo de consumidor). Uno, un guarapo fresco (extraído al instante). Dos, un guarapo dulce y fuerte (reposado de 1 día) y, tres, un guarapo fuerte (fermentado de 3 días). ¡Aja! ¿Cuál piensan ustedes que era el más popular para socializar en las pulperías de entonces? Por supuesto, el guarapo fuerte (con un sabor agrio). Y eso haría de la pulpería el lugar de divertimento de blancos, mulatos, indios, negros (hombres y mujeres). En los registros del Obispo Mariano Martí de sus visitas pastorales a la Diócesis de Caracas entre 1771 y 1784 se deja testimonio del vicio de la época: "el vicio de la borrachera", lo llamó el Obispo. En sus informes contaba que la gente bebía día y noche. Y aunque se expendían otras bebidas alcohólicas como cocuy, vino y brandy, la bebida favorita de la gente que asistía a las pulperías era el guarapo, para perdición de la Iglesia. Claro, era tan popular que fue conocida como "la cerveza del pueblo".

El asunto con el guarapo tiene una historia fascinante en nuestra vieja Caracas. Resulta que una de las esquinas de nuestra avenida Universidad lleva por nombre la Esquina del Chorro. Los cronistas de la ciudad hablan de los lugares en los que se vendía el guarapo. Uno de ellos, en el mercado público, el Mercado de la Plaza Mayor. En ese mercado de la Plaza Mayor (hoy Plaza Bolívar) se podía conseguir ventas de carne, de mondongo, verduras, y, por supuesto, el guarapo. La historia relativa a esta esquina tiene varias versiones (mejor dicho, dos). Una, cuenta que la denominación de "El Chorro" se debe a un chorro de agua

potable de la acequia (que proveía a la ciudad), que desembocaba en la calle: y que la gente mentaba como "el chorro de la esquina".

La segunda versión para el nombre de "El Chorro", la que más me gusta, es la que habla de la historia de dos hermanos canarios. Estos hermanos Pérez, Agustín y Juan, conocidos popularmente como "Agustinillo" y "Juan y medio"; vivían cerca de la casa del Libertador (en la hoy conocida esquina). Dos canarios que, según cuenta la crónica, no eran precisamente patriotas. Los cronistas relatan que los hermanos tenían una bodega (para aquel tiempo una bodega pretendía ser un local de mayor casta que la pulpería, solo un poco). Por supuesto, esta bodega, vendía el famoso guarapo. Pero, como espacio de reunión, ese almacén se convirtió en centro de conspiraciones (como otros tantos locales de la época). Al parecer, la bodega reunía a muchos cabezas calientes de aquel tiempo que no estaban conformes con los acontecimientos de 1810. Como ya sabemos, hubo varias medidas para controlar y minimizar las reuniones en estos locales, que no solamente se prestaban para el juego y el disfrute, sino también para la política.

Creo que para distraer al gobierno de la vieja Caracas (y evitarse males mayores), Agustinillo se inventó la forma de alejar las reuniones conspirativas de su bodega. Adivinen cómo. Pues, este inteligente canario fabricó la primera "máquina expendedora de bebida". ¿Cómo? ¡Ajá! Agarren ese trompo en la uña. ¡Una máquina automatizada de ventas! Con su mentalidad de comerciante pulpero, el guarapero, se las ideó para vender el guarapo desde la casa, sin que los consumidores entraran a su negocio. El mecanismo consistía en un cántaro que giraba (afuera, en plena calle) y llenaba con un chorro de guarapo el vaso del cliente. Esto ocurría con el sonido de una moneda que era depositada en una alcancía desde la calle. Así, se hizo popular "el chorro" (¿o guarapazo?) que vendían los hermanos Pérez a los transeúntes de aquella esquina.

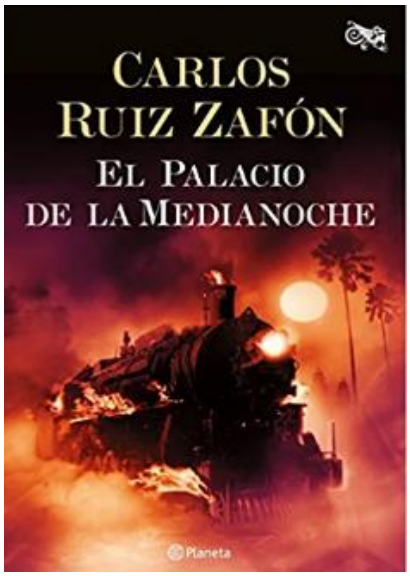
Este cuento, sin duda, es sorprendente y divertido. Se parece bastante a lo que somos, a nosotros. ¡Qué ingenio! ¡Qué originalidad! Resulta que nuestra Caracas del siglo XIX ya tenía una máquina como las de café y chucherías que funcionaba con unas monedas, pero para curda. Lástima que en nuestros tiempos actuales ya no tenemos monedas (y las que existen no sirven para comprar nada). Viene a mi mente, resonando, una frase del respetado cronista Arístides Rojas en la cual resumía (en cuatro verbos) la rutina de la ciudad en

aquellos tiempos: "comer, dormir, rezar y pasear". Pienso, aquí entre nos, que le faltaron un par de verbos más. O, al menos, uno: "beber". Qué sería de nuestra vida sin una guarapita, una cerveza, un vino o un roncito para pasar un rato de divertimento. De hecho, estos últimos tiempos nos traen buenas noticias para la salud. ¡Sí señor! Leí recientemente que las bebidas fermentadas son "probióticas" (supuestamente con un montón de microorganismos), beneficiosas para nuestra flora intestinal. ¿Qué tal? ¡Brindo por el guarapo!

LETRAS Vol. 62 (101), 2022, pp. 167-169 - ISSN L 0459-1283

Reseña

Carlos Ruiz Zafón. *El palacio de la medianoche.*
Edit. Planeta, 2016, 340 págs.



Dulce María Santamaría Moyeja

dulsam6@hotmail.com

https://orcid.org/0000-0003-3424-2940

Profesora de Literatura y Lengua Castellana, Magíster en Literatura Latinoamericana, Doctora en Pedagogía del Discurso, Postdoctorada en Educación, Ambiente y Sociedad. Ejerció la docencia en básica, en media y diversificada y a nivel universitario en pregrado y postgrado. Fue directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello". Sus últimos años como docente activo los desempeñó al frente de la jefatura del Departamento de Castellano, Literatura y Latín del IPC/UPEL, impartiendo las asignaturas de la Cátedra de Literaturas Europeas. Sus investigaciones giran en torno a la Literatura Latinoamericana y a la Didáctica de Literatura. Ha publicado en diversas revistas nacionales e internacionales. En la actualidad sigue ejerciendo, como profesora contratada, la docencia en el pregrado y postgrado en IPC/UPEL y colaborando como coordinadora de la Línea de Pedagogía de la Literatura adscrita al IVILLAB.

El palacio de la medianoche es una de las tantas novelas de Carlos Ruiz Zafón, publicada en 1994. Forma parte de la "Trilogía de la Niebla", que empezó con su primera novela "El príncipe de la Niebla", luego la que nos ocupara en esta reseña y con posterioridad "Las luces de Septiembre" publicada en 1995. Con una pluma envolvente en todo momento Zafón nos presenta la trama de la obra que se desarrolla en 1932 concretamente en Calcuta, la ciudad es atravesada por un tren en llamas, un espectro de fuego que propaga el miedo a través de las sombras de la noche. Ya cerca de cumplir dieciséis años los personajes: Ben, Sheere y sus amigos de la Chowbar Society se enfrentan a un horrible enigma inescrutable, que guarda relación con la historia de la ciudad de los palacios, como se le nomina a Calcuta. Los habitantes del pueblo conocen la verdadera historia que fue escrita en páginas invisibles que están asentadas en sus almas, por medio de maldiciones silenciosas y recónditas en lo más profundo del ser humano.

Como se dijo con antelación Carlos Ruiz Zafón es el autor de este maravilloso libro que nos sumerge en una vorágine de historias en la oscura Calcuta a las márgenes del río Hooghly y al hacer referencia a la vida del escritor, este nace en Barcelona, España el 25 de septiembre de 1964 y muere en Los Ángeles, Estados Unidos, 19 de junio de 2020. Su libro más relevante es "La sombra del viento", de esta novela vendió 15 millones de ejemplares y fue galardonada multitud de veces, y se le incluyó en la lista confeccionada en 2007 por ochenta y un escritores y críticos latinoamericanos y españoles entre los cien mejores libros en lengua española de los últimos veinticinco años.

De su manera de escribir se dice que atrapa a los lectores, que los envuelve, que escribe de la manera como se realiza una película, en tres fases: la de preproducción, en la que se crea un mapa de lo que se va a hacer, pero ese mapa cambia; el rodaje: que consiste en recoger los elementos con los que se hará la película, en este nivel todo es complejo y hay multiniveles. Es una etapa de escritura profunda y cambiante y conlleva una etapa de preguntas que da origen a la última etapa que se constituye en la trama, que para el lector es invisible: el lector la lee como agua y la disfruta.

La obra se divide en dos partes que reflejan la edad de los protagonistas: Ben y Sheree; la primera, tras el nacimiento de estos; la segunda, días antes de que los mismos alcancen su mayoría de edad. La novela comienza en la Calcuta de 1916. El teniente Peake consigue poner a salvo la vida de dos bebes gemelos, liberándolos de las garras de un oscuro y malvado personaje. Así, los entrega a su abuela Aryami Bose. De este modo y ante la inminente amenaza de esta misteriosa figura, Aryami decide separar los destinos de ambos gemelos para asegurar su supervivencia. Encarga la tutela del niño a Mr. Thomas, un viejo amigo de la familia, quien ejerce como director del St.Patrick´s, un orfanato situado en Calcuta. Ella por su parte se encarga de la tutela de Sheree, la niña.

Días después del ingreso del niño en el orfanato, la oscura y maligna figura realizará una visita a este, prometiendo volver cuando el pequeño alcance la mayoría de edad, en dieciséis años. La historia se retoma dieciséis años después de este suceso, unos días antes de que Ben, que es el nombre que recibe el chico, cumpla la mayoría de edad. Él, junto a los otros miembros del orfanato, la Chowbar Society: Siraj, Ian, Michael, Seth, Roshan, verán sus vidas cambiar radicalmente tras el regreso de la abuela de Ben junto a su hermana.

En un principio ambos serán completos extraños y desconocedores de sus verdaderas historias dado que su pasado les fue ocultado por motivos de seguridad. Este suceso vendrá acompañado del regreso del malvado Jawahal, quien intentará por todos los medios poner fin a la vida de ambos muchachos y de todo aquel que se interponga en su camino utilizando sus dos principales armas: el pájaro de fuego y el tren en llamas, recuerdos de una vida pasada en la que este vivió feliz. Ben, Sheree y el resto de la Chowbar Society intentarán desenmascarar el misterio que se oculta tras esta oscura figura y la antigua estación chamuscada de Jheeter´s Gate.

Dos cosas resaltan en la novela de Zafón su narrador omnisciente que va por todos los intersticios de la novela y devela a cada personaje y acción y al personaje enigmático cuyo nombre invertido en el espejo de la vida refleja la distorsión originaria del bien y de mal en un ser humano: Lajawal- Jawahal Chandra Shatergee.

No me queda más nada que decir, solo que es una novela como todas las de Zafón, magistral. Les invito a leerla, vivenciarla y por sobre todo disfrutarla.

ÍNDICES PREVIOS

Todos los volúmenes de nuestra revista *Letras*
(desde el primer número del año 1958) se encuentran digitalizados.
Pueden consultarlos y descargarlos:

✓ **Del Histórico en la versión 2.0 de OJS, desde el número 1 al 99**
http://revistas.historico.upel.edu.ve/index.php/letras

✓ **En la nueva página 3.0 en OJS, los números 95, 96, 97, 98, 99 y 100**
https://revistas.upel.edu.ve/index.php/letras

✓ **En Dialnet, desde la número 36 hasta la 100**
https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1705

✓ **En Blogger, desde el Boletín número 1 hasta Letras 100**
https://revistaletrasivillabupel.blogspot.com/.../todos...

✓ **En Latindex, pueden acceder a nuestra información y páginas**
https://latindex.org/latindex/ficha/9836

INDEXADA Y REGISTRADA en:

Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT (1999000210)

Síguenos como *IVILLABIPC* en:



LETRAS, VOL. 61, N° 99, AÑO 2021

Número conmemorativo

Camino a Letras 100

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

Presentación..... **15**

José Gabriel Figuera Contreras

ARTÍCULOS

Apuntes sobre el método de enseñar latín..... **17**

Federica de Ritter

La enseñanza de la lengua materna..... **23**

Luis Quiroga Torrealba

La enseñanza de la literatura..... **31**

Augusto Germán Orihuela

La enseñanza de la gramática en la educación media..... **39**

Eugenio Coseriu

Tres momentos de la gramática en nuestra escuela media..... **43**

José Santos Urriola

MISCELÁNEA GRAMATICAL

La pronunciación labiodental de la "v" - Ángel Rosenblat..... **53**

Los términos " atributo " y " predicado" - Rodolfo Lenz **55**

Índices previos Vol. 60 (97) y Vol. 61 (98) **57**

Normas para la publicación..... **60**

Normas para los árbitros..... **75**

Programas de posgrado..... **85**



LETRAS, Vol. 62, N° 100 - Año 2022

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

De cómo una revista es historia y hace historia…… **19**

Luis Barrera Linares
Lucía Fraca de Barrera

ARTÍCULOS

Entre reglas morfosintácticas y libertades pragmáticas. Un estudio de la concordancia del adjetivo con grupos nominales coordinados en el español de Venezuela…….. **29**

César Augusto Villegas Santana

Navegando entre la lingüística y la literatura a principios del siglo XXI…… **63**

Rita Jáimez Esteves
Sandra Maurera Caballero

Análisis discursivo de los prolegómenos a una nueva tentativa de diálogo: las palabras liminares de Gerardo Blyde y Jorge Rodríguez en México 2021…….. **103**

Thays Adrián Segovia

El conversatorio: una práctica que se construye desde la interacción…….. **137**

Dulce María Santamaría Moyeja

Representación de la mujer en los ejemplos lexicográficos de orientación escolar: el culto a la belleza…….. **173**

Johanna Rivero Belisario

El Tamunangue, memoria colectiva…….. **203**

Norma González Viloria

Estrategias de negociación de significados sobre el tema de la infidelidad conyugal: visión religiosa versus psicológica…….. **225**

Ríchard Alexánder Silvera Paraco

Un aire tan inconfundiblemente nuestro. Las artes y la identidad nacional en la obra de Mariano Picón Salas…….. **249**

Rafael Rondón Narváez

La comprensión lectora a través de la lectura crítica de paratextos…….. **267**

José Gabriel Figuera Contreras

Brayan Wilfredo Hernández Monterrey

Anny Gabriella Perales de Hernández

"La Mista" un cuento largo en la historia de Venezuela…… 299
Memphis Vaamonde
Jhonny José López Veliz

De profesiones, oficios y algunos estereotipos de género que perviven en el diccionario académico…… 317
Andrea Yamali Peña Pernía

Historias de la marcha a pie: la estética del tedio en la narrativa de Victoria de Stefano…….. 355
Luis Alfredo Álvarez Ayesterán

Algunas consideraciones para la clase de lengua…… 371
Norma González de Zambrano

RESEÑAS

Jonas Jonasson. *El abuelo que volvió para salvar el mundo*. Barcelona: Ediciones Salamandra, 2019, 443 págs…… 397
Oscar Elías Blanco Correa

Lucía Fraca de Barrera. *Escritura, lectura y ortografía. Pedagogía y Didáctica* Caracas: Academia Venezolana de la Lengua, 2013, 208 págs…… 401
Mariana Teresa García Escobar

Irma Chumaceiro y Alexandra Álvarez. *El Español, Lengua de América.* Editorial CEC, 2004, 201 págs…… 405
Samuel Amed Rondón Acevedo

Índices previos Vol. 61 (98) y (99)…… 409
Normas para la publicación…… 412
Normas para los árbitros…… 427

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso…… 437
Maestría en Lingüística…… 438
Maestría en Literatura Latinoamericana…… 439
Maestría en Lectura y Escritura …… 440
Especialización en Lectura y Escritura…… 441
Nuevos logos para Letras e IVILLAB…… 443

NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

EN ESPAÑOL

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.

2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta para solicitar que sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Asimismo, deben señalar su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la carta, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico.

Véase el siguiente modelo.

Lugar y fecha

Señores

Editores de la revista Letras

IVILLAB

Me dirijo a ustedes con el propósito de someter al proceso de arbitraje mi trabajo titulado: XXX, a fin de que sea considerada su publicación en un próximo número de la revista *Letras*.

Dejo constancia de que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su carácter inédito. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista.

Asimismo, de ser aceptada mi investigación contraigo obligaciones para actuar como futuro árbitro de *Letras*, en artículos de mi área de competencia.

Sin más a qué hacer referencia, queda de ustedes, atentamente,

Grado académico y nombre del autor (por ej.: Prof. Mg Sc. XXX)

Dirección de contacto

Teléfono fijo y celular

Correo electrónico

3. El envío se hará de manera digital a la siguiente dirección:

- letras.ivillab@gmail.com

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB) Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono +58-212-451.18.01. Caracas - Venezuela.

4. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas).

5. Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra "Times New Roman" o "Arial", tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, en formato tamaño carta.

6. El trabajo debe poseer título y resumen en español. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla, es decir entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Para efectos de la traducción, sugerimos el empleo de oraciones cortas, directas y simples. Al final, deben ubicarse cuatro palabras clave o descriptores. Los cuatro descriptores deben aparecer en el texto y en el mismo orden en el que son mencionados.

7. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.

8. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones solo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.

9. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias a la fuente contienen el apellido del autor, seguido entre paréntesis por el año de publicación, luego p. y el número de página. Por ejemplo: Hernández (1958, p. 20).

10. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: **Referencias**. Cada registro se transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de la APA; *véanse los siguientes ejemplos de algunas normas:*

- Libro de un solo autor:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Vadell Hermanos Editores.

- Libro de varios autores:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Monte Ávila.

- Capítulo incluido en un libro:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Ariel.

- Artículo incluido en revista

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

- Tesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.

12. El proceso de arbitraje contempla que dos o tres jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de aproximadamente cuarenta y cinco (45) días para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor, Este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para enviar la versión definitiva en programas compatibles con Word for Windows. De no hacerlo en este período,

la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición.

13. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

14. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda.

15. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su posible diagramación y publicación podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática, diversidad de perspectivas y eventualidades presupuestarias.

16. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo.

17. Quienes deseen colaborar con reseñas deben considerar que las mismas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.

18. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de *LETRAS*.

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

EN INGLÉS

Papers submitted for the consideration of LETRAS mustmeet the following requirements, otherwise, they will not be admitted for the refereeing process:

1. Materials must be unpublished. The paper cannot be simultaneously submitted to any other process of refereeing or publication. Other versions of the work whether in Spanish or any other language must be handed in, to verify they have not been published previously.

2. Contributors must attach a letter requesting the submission of the paper for refereeing, so that publishing possibilities in LETRAS be studied. Contributors must also commit to act as referees of future papers in their disciplines in case their papers are admitted for publication. It is understood that contributors acquiesce to the present norms. The letter must also specify the following information: author's address, home and cell phone number, e-mail address. Check the following example:

Place and date

Editorial board of Letras
IVILLAB
Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico. Piso 2
Av. J.A. Páez
Caracas, Venezuela.

Dear Sirs,
I hereby submit my paper entitled _____, for it to be subject to the required refereeing process, so that it can be considered for publication in a future number of LETRAS.

I certify that this material is not undergoing any other refereeing process or any other process of publication. Therefore, Iproclaimed its originality.

If proved otherwise, or in case I decide to withdraw the paper, I accept my submission to the editorial rules of the journal.

Also, if accepted, I commit myself to act as a referee of future articles in my area of expertise.

Attentively yours,

Author's Academic Title and Full Name (i.e. Dr., MSc. XXX)
Contact Address
Home and mobile phone
E-mail address

3. Papers will be sent to the following address:

letras.ivillab@gmail.com

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01. Caracas – Venezuela.

4. Papers must contain the following information: a) title; b) author's full name; c) author's résumé (institutions, teaching area, research area, title and sources of previous publications (if any).

5. Typescripts must meet the following specifications: Times New Roman, or Arial, 12-point type, double-spaced, letter-sized paper.

6. Papers must contain a title and an abstract both in Spanish and English. The abstract should range between 100 y 150 words in length and it must specify: purpose, theory, methodology, results and conclusions. For translation purposes it is advisable the use of short, direct and concise sentences. At the end, four keywords must be included which need to be partof the text as well.

7. Papers should be 15 to 30 pages long (plus three pages of references). The manuscripts must not contain identification or clues that lead to identification of the author; neither should they have acknowledges or dedications; these aspects could be included in the final version after the refereeing process has been completed.

8. With regards to text structure, an introductory section must specify the purpose of the paper; the development section must clearly specify which parts represent the author's contributions and which correspond to other researchers; conclusions can only be derived from the arguments developed in the paper.

9. Quotations larger than 40 words will be presented on a separate paragraph with no quotation marks, single-spaced and 5cm indentation on both sides. On the other hand, shorter quotations will be integrated into the text with quotation marks. Source references must contain the author's last name followed by the publication year and page number in parenthesis, for instance: Hernández (1958, p. 20).

10. At the end of the paper a list of references must be included, headed with the subtitle References, bolded at left margin. Each entry will be single-spaced with French indentation. Between each entry there will be a 1, 5 space. The APA system must be observed. Some examples are provided:

- Book by a single author:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Vadell Hermanos Editores.

- Book by several authors:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Monte Ávila.

- Chapter included in a book:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Ariel.

- Paper included in a journal:

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

- Thesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Notes may be added as foot notes at the end of every page in numbered sequence and not at the end of the paper.

12. The refereeing process entails the participation of two or three experts to evaluate the research. Given the fact that they usually belong to different institutions and universities, a period of forty five (45) days is estimated for the referees to make their judgment. As soon as the Coordination receives all the opinions, a single report will be sent to the author, this might take one more month. The contributors, once they have received the report, will hand in the final version within the next thirty

(30) days. If the paper is not handed within this period of time, the Coordination will assume that the author has declined to publish it. Therefore, the paper will be excluded.

13. Authors are responsible for the appropriate transcription of their works. This involves making sure there are no orthographic or typo mistakes of any sort.

14. Drawings, graphics, photos and diagrams must be included in their corresponding place within the text.

15. Approved papers become part of future issues. The editing, diagramming, and final publication could take some time, approximately three (03) months. This is due to a convenient planning and editorial projections on the basis of the journal extension, frequency (two issues per year), contributors' heterogeneity, thematic variation and perspective diversity. After this, a period of four (04) months is estimated for the final publishing process.

16. The Coordination will send back papers which are discarded during the refereeing process to their author(s) with the necessary argument and support for their rejection.

17. Submissions may also consist of reviews or critiques on recent scientific texts or literary works. Their aim is to provide guidance and information to interested readers. Reviews must not be longer than six (6) pages.

18. Referees of articles which are not approved for publication will be also considered as part of the refereeing committee of LETRAS.

REGLEMENT POUR PUBLIER DANS LA REVUE "LETRAS"

Francés

Les articles envoyés à la revue « LETRAS » devront remplir les conditions ci – dessous. Dans le cas du non – respect de ces conditions, ils ne pourront être inclus dans le processus d'arbitrage. De même, ceux qui envoient leurs recherches, s'engagent à respecter les obligations économiques établies dans ces règles si celles – ci sont enfreintes.

1. Les articles doivent être inédits. Ils ne doivent pas être simultanément soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication. L'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage, c'est – à – dire, à la révision de l'article de trois experts dans le cas où l'on constate l'envoi simultané à d'autres revues. S'il existe des versions en espagnol ou dans d'autres langues, elles doivent être soumises pour vérifier leur caractère inédit.
2. Ceux qui envoient un article doivent joindre une lettre demandant qu'il soit soumis à l'arbitrage et envisager la possibilité de l'inclure dans la revue. Ils doivent également indiquer leur engagement à agir en tant qu'arbitre dans leur spécialité, au cas où celle-ci serait admise. Il est entendu que l'auteur se soumet à ces règles éditoriales. Dans la lettre, les données suivantes doivent être précisées : adresse de l'auteur, téléphone et téléphone portable, e-mail. Voir le modèle suivant.

Instituto Venezolano deInvestigaciones
Lingüísticas y Literarias "AndrésBello"
(IVILLAB)
Universidad Pedagógica ExperimentalLibertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1
Av. Páez, Urbanización El Paraíso.
(1080) Caracas – Venezuela
Tél. 0058-212-451.18.01

Objet de la lettre: _____ Le lieu et la date

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de vous adresser cette lettre afin de vous demander de soumettre aux processus d'arbitrage et de publication de la revue LETRAS mon travail intitulé XXXX.

Je certifie que ce matériel n'est pas soumis á un autre processus d'arbitrage ou de publication dans une autre revue, c'est pourquoi je fais foi de son caractère inédit. Si jamais on démontre le contraire ou je décide de ne pas publier le travail, je m'engage á respecter le règlement d'édition de la revue. Par conséquent, je couvrirai les frais, notamment ceux qui concernent la vérification de l´article des arbitres.

De la même façon, au cas où mon travail serait admis, je m'engage á faire office d'arbitre d'articles dans ma spécialité de futures publications de la revue LETRAS.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie Madame, Monsieur, d'agréer mes sentiments les meilleurs.

Votre nom et votre adresse

3. L'envoi doit être fait à :

letras.ivillab@gmail.com - revistaletras@ipc.upel.edu.ve

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas.
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

4. L'article doit présenter des renseignements concernant : a) titre ; b) noms et prénoms de l'auteur ; c) résumé du Curriculum Vitae (les institutions dans le cadre de l'enseignement, de la recherche, titres et sources de recherches préalables – en cas qu'elles existent –).

5. Il doit aussi respecter les spécifications suivantes : police « Times New Roman », taille 12, double interligne, pages numérotées et imprimées au recto sur des feuilles A4.

6. L'article doit avoir un titre et un résumé en espagnol et en anglais. Le résumé doit avoir une longueur d'une page ou entre 100 et 150 mots. De la même façon, on doit y spécifier : le but, la théorie, la méthodologie, les résultats et les conclusions. Pour les besoins de la traduction, nous suggérons l'utilisation de phrases courtes, directes et simples. À la fin du résumé, on doit indiquer quatre mots clés ou descripteurs. Les quatre descripteurs doivent apparaître dans le texte et dans le même ordre que celui dans lequel ils sont mentionnés.

7. La longueur des articles doit comprendre entre 15 et 30 pages (plus 3 pour la bibliographie). Aucun des manuscrits ne doit comporter de données d'identification ou d'indices pour y accéder ; il ne doit pas non plus y figurer de dédicaces ou de remerciements ; ces aspects pourront être intégrés dans la version finale, après la procédure d'arbitrage.

8. En ce qui concerne la structure du texte, une partie introductive doit préciser l'objet de l'article ; dans la partie consacrée au développement, une distinction claire doit être faite entre les parties qui représentent ses propres contributions et celles qui correspondent à d'autres chercheurs ; et les conclusions ne peuvent être tirées qu'à partir des arguments traités dans le corps du travail.

9. Les notices constituent des exposés et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires publiés récemment afin d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser les 6 pages. Si une citation est incluse et comporte plus de quarante mots, elle doit être présentée dans un paragraphe séparé, sans guillemets, à simple interligne et avec un retrait de cinq espaces des deux côtés. Dans le cas de citations mineures, elles seront incluses dans l'article, entre guillemets. Les références à la source contiennent le nom de famille de l'auteur, suivi de l'année de publication entre parenthèses, puis de la p. et du numéro de page. Exemple : Hernandez, (1958, p. 20).

10. La liste des références est placée à la fin du texte, avec le sous-titre : **Référencias**, en gras et dans la marge de gauche. Chaque référence est transcriteà interligne simple avec l'alinéa français. Un espace et demi est attribué entre chaque référence. Le système d'APA doit être suivi ; voir les exemples suivants de certaines règles :

- Livred'unseul auteur:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Vadell Hermanos Editores.

- Livre de plusieurs auteurs:

Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Monte Ávila.

- Chapitre inclus dans un livre:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Ariel.

- Article inclus dans une revue :

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

- Thèse

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Les notes doivent être placées en bas de page et non à la fin du chapitre, en série numérotée.

12. Le processus d'arbitrage établit que trois experts évaluent l'article. Étant donné qu'ils appartiennent à différentes institutions et universités, on prévoit un délai d'environ 45 jours pour qu'ils émettent leur jugement. Lorsque la Coordination de la revue aura reçu l'article annoté par les experts, elle fera un compte rendu qui sera renvoyé à l'auteur et où l'on se prononcera sur la valeur de l'article ; cette démarche peut prendre un autre mois. Une fois que l'écrivain reçoit les commentaires, il a 30 jours pour rendre la version définitive de son article compatibles avec Word for Windows. Si l'auteur ne le fait pas pendant ce temps, la Coordination assumera qu'il a décliné son intention de publier son article et, par conséquent, elle l'exclura de l'édition de la revue. Par ailleurs, l'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage de trois experts.

13. Il faut éviter des fautes d'orthographe ou de typographie ; les auteurs doivent soigner ces aspects.

14. Les dessins, diagrammes, photos doivent être placés dans le texte, dans leur lieu correspondant.

15. Les articles et recherches approuvés feront partie des futures éditions de la revue. de sorte que leur mise en page et leur publication éventuelles peuvent prendre un certain temps (environ trois mois), dû à une planification et une projection d'édition répondant à la longueur de la revue, à sa périodicité (une édition par an), à l'hétérogénéité des auteurs d'articles, à la variation thématique, à la diversité des perspectives et aux contingences budgétaires.. Par la suite, le délai d'impression peut avoir une durée d'environ 4 mois.

16. Si l'article n'est pas approuvé, la Coordination n'enverra à l'auteur que les arguments des arbitres expliquant leur refus. Les exemplaires originaux ne seront pas rendus.

17. Ceux qui souhaitent collaborer avec des critiques doivent considérer qu'elles constituent des expositions et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires récemment publiés, dans le but d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser six (6) pages.

18. Les experts ayant arbitré des articles non publiables seront considérés membres du comité d'arbitrage d'une des éditions de « LETRAS ».

NORME PER LA PUBBLICAZIONE DELLA RIVISTA *LETRAS*

Italiano

Gli articoli che siano inviati alla rivista LETRAS dovranno soddisfare le seguenti condizioni. In caso contrario, gliarticoli non potranno essere inclusi nel processo d'arbitraggio.

1. Gli scritti devono essere inediti. L'articolo non deve essere sottomesso, simultaneamente, ad qualunque altro processo d'arbitraggioné di pubblicazione. Se esistono versioni in Spagnolo o in altre lingue, vannoconsegnate per verificare se sono ancora inedite.

2. Coloro che inviino gli articoli, devono allegare una lettera dove si chieda l'arbitraggio, per studiare la possibilità di essere inclusi nella rivista. Devono anche compromettersi ad essere arbitri nel loro specialità, in caso di essere stato ammesso. È sottinteso che gli autori accettino le presenti norme editoriali. Nella medesima lettera, si devono specificare i seguenti dati: l'indirizzo dell'autore, telefono fisso e cellulare, indirizzo di posta elettronica.

Vediil modelo seguenti.

_____

Luogo e data

Spettabili

Editori della rivista *Letras*

IVILLAB

Allegato alla presente, mi permetto di inviarvi il testo intititolato: _____ _____, redatto da me, con lo scopo di sottoporlo al processo d'arbitraggio che ordina la vostra rivista. Faccio atto di fede che questo articolo è inedito, non è al momento sottoposto ad un simile processo, né coinvolto in altre procedure di pubblicazione. Nel caso in cui si dimostri il contrario, sarò d'accordo con la decisione finale che prenderete. editInoltre, se accettata la mia ricerca, mi offro come arbitro, in articoli che riguardino la mia competenza.

In attesa di un vostro corteseris contro, porgo distintisaluti.

Firma

Nome e cognome:

Grado accademico:

(Ad esempio: Dottore, Master, Dottore di Ricerca, Professore)
Indirizzo: _____
Telefonofisso: _____ Cellular:_____
E-mail:_____
_____

3. L'invio do vràav venire a uno di questi indirizzi:

letras.ivillab@gmail.com

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, piso 1, Avenida Páez, El Paraíso. Teléfono: 00-58-212-451.18.01. Caracas, 1023.- Venezuela.

4. L'articolo deve contenere informazioni su: a) titolo; b) nome e cognome dell'autore; c)riassunto del curriculum (in istituzioni, area docente, di ricerca, elenco di pubblicazioni anteriori (secisono). Deve avere le seguenti caratteristiche: carattere "Times New Roman", misura 12, doppio spazio interlineare, pagine numerate, stampate in fogliformato A-4.

5. L'articolo deve avere un titolo e un riassunto in Inglese e in Spagnolo. Tale riassunto deve essere lungo circa cento (100) e/o centocinquanta (150) parole. Si deve specificare: lo scopo,la teori asulla quale si fondamenta, la metodologia applicata, i risultati e le conclusioni. Devono essere enunciate al termine del testo quattro parole chiavi o descrittori.

6. L'estensione sarà tra quindici (15) e trenta (30) fogli (piùtre (3) per la bibliografia).Nessuna delle copie dovrà avere né dati d'identificazione dell'autore né alcun modo per arrivare alla medesima. Non devono apparire né ringraziamenti né dediche. Questi aspetti potranno essere aggiunti sulla versione definitiva dopo il processo d'arbitraggio.

7. Per quanto riguarda la struttura del testo, nell'introduzione deve essere espresso lo scopo dell'articolo. Nello sviluppo si deve distinguere chiaramente quale sono le parti che contengono icontributi propri e quale appartengono ad altri ricercatori. Le conclusioni dovranno essere derivate soltanto dagli argomenti esposti nel saggio.

8. Le recensioni costituiscono esposizioni e commenti critici sui testi scientifici o letterari attuali, con lo scopo di offrire orientamento ailettori interessati. La loro estensione non deve essere più lunga di sei (6) fogli.

9. Se è stata inclusa una citazione che abbia più di quaranta (40) parole, dovrà essere scritta in un paragrafo separato, senza virgolette, con uno spazio e con margini con cinque (5) spazi in entrambi lati. Se si usano citazioni minori, queste vanno incorporate nella redazione dell'articolo, tra virgolette. Le referenze alle fonti d'informazione devono avere il cognome dell'autore, seguito dall'anno della pubblicazione tra parentesi, poi la lettera p. e il numero della pagina. Ad esempio: Hernández (1958 p. 20).

10. L'elenco delle referenze va collocato alla fine del testo, con il seguente sottotitolo, in grassetto e al margine sinistro: Referenze. Ogni registro ha uno spazio, con margini francesi. Tra un registro e l'altro si interpone uno spazio e mezzo. Si deve applicare il sistema della A.P.A; vedi i seguenti esempi di alcune norme:

a) Libro di un autore: Páez, I. (1991). *Comunicazione, linguaggio umano e organizzazione del codice linguistico.* Vadell Hermanos Editores.

b) Libro di diversi autori: Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolinguistica e sviluppo dello Spagnolo.* Monteavila.

c) Capitolo incluso in un libro: Hernández, C. (2000). Morfologia del verbo. La condizione di esse reausiliare. In: M. Alvar (Dir.). *Introduzione alla linguistica spagnola.* Ariel.

d) Articolo incluso in rivista: Cassany, D. (1999). Punteggiatura: ricerche, concezioni e didattica. *Letras, (58)*, 21-53.

e) Tesi: Jáimez, R. (1996). *L'organizzazione dei testi accademici: incidenza della loro conoscenza nella scrittura studentesca*. Tesi di laurea (Master) non edita. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Institituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. I riferimenti vanno a fine pagina e mai a fine capitolo, in sequenza numerata.

12. Il processo d'arbitraggio viene eseguito da tre giudici che valutano ogni articolo. Poiché appartengono a diverse istituzioni ed università, si prevede un arco di tempo di quarentacinque (45) giorni perché gli esperti esprimano il loro giudizio. Consegnate gli osservazioni di tutti e tre, la Coordinazione della Rivista elabora una relazione, la quale si invia all'autore. È possibile che questa tappaabbia una durata di circa un mese. Lo scrittore, dopo aver ricevuto i commenti, ha trenta (30) giorni per consegnare la versione definitiva in programmi compatibili con Word for Windows. Se non si dovessero rispettare questi tempi, la Coordinazione assumerà la renuncia dell'autore a pubblicare l'articolo e quest'ultimo verrà escluso dall'edizione.

13. Nessun articolo potrà avere alcun tipo di errori ortografici né di stampa; Ogni autore dovrà controllare questo aspetto.

14. I disegni, grafici, fotografie e diagrammi devono essere collocati all'interno del testo,dove corrispondono.

15. Gli articoli approvati vengono a far parte di numeri futuri. Perciò, la possibile impressione potrà avere un ritardo di circa tre mesi a causa della pianificazione e proiezione dell'edizione, rispetto all'estensione della rivista, la sua ciclicità (due numeri annuali), l'eterogeneità degli articolisti, la variazione tematica e la diversità di prospettive.

16. Per quanto riguarda i materiali non approvati, la Coordinazione si limiterà ad inviare all'autore gli argomenti che, secondo i giudici, giustificano il rifiuto.

17. I giudici degli articoli non pubblicabili saranno considerati parte del comitato diarbitraggio di un'edizione della rivista *Letras.*

NORMAS DE PUBLICAÇÃO

Português

Os artigos enviados para a revista **LETRAS** deverão reunir as seguintes condições. Caso não as reúnam, não poderão ser submetidos a análise por pareceristas.

1. Os materiais submetidos deverão possuir carácter inédito. Os artigos não deverão ser submetidos simultaneamente a análise por outros pareceristas ou a outro processo de publicação.

2. **O autor que enviar um artigo deverá anexar uma carta, solicitando que o artigo seja submetido a uma revisão por pareceristas para estudarem a possibilidade de este ser incluído na revista e assinalando o seu compromisso em agir na qualidade de pareceristana sua especialidade, no caso de ser admitido. Subentende-se que o autor se submete às presentes normas editoriais**. Nessa mesma carta, deve-se especificar os seguintes dados: endereço do autor, telefone fixo, celular e correio electrónico. Segue modelo:

Senhoras e Senhores

Editores da revista *Letras*

IVILLAB

Venho por este meio dirigir-me às Senhoras e aos Senhoresa fim de submeter ao processo de avaliação científica independente um trabalho da minha autoria, intitulado XXX, para que seja considerada a sua publicação num próximo número da revista *Letras*.

Deixo constância de que este material não está sendo avaliado por nenhuma outra revista nem foi submetido a nenhum outro trâmite de publicação, pelo que dou fé do seu carácter inédito. Caso se comprove o contrário, ou decida retirar o trabalho da publicação, comprometo-me a cumprir as normas editoriais da revista.

Da mesma forma, caso seja aceite o meu ensaio, contraio a obrigação de prestar, futuramente, os serviços deavaliadorespecialista da revista *Letras*, para artigos da minha área de competência.

Sem mais a que fazer referência, me despidodas Senhoras e dos Senhores, atenciosamente,

Grau académico e nome do autor (ex: Prof. Dr. XXX)

Endereço de contato

Telefone fixo e celular

E-mail

3. O envio de artigos será realizado para o seguinte endereço:

letras.ivillab@gmail.com

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

4. O artigo deverá conter informação sobre: a) título; b) nome completo do autor; c) *curriculum vitae* resumido (instituições a que pertence, área docente e de pesquisa, título e referência dos artigos publicados anteriormente (caso existam)).

5.A redação do artigo deverá obedecer às seguintes especificações: letra “Arial” tamanho 12, espaço duplo, páginas numeradas, emtamanho carta.

6. O artigo deve possuir título e um resumo em espanhol. Este resumo deverá ter uma extensão de una página ou entre 100 e 150 palavras e deverá especificar: objetivo, teoria, metodologia, resultados e conclusões. Em relação com a tradução, sugerimos utilizar orações curtas, diretas e simples.O resumo deverá ser acompanhado de quatro palavras-chave. As palavras-chave deverão aparecer no artigo na mesma ordem mencionada.

7. A extensão dos artigos deverá estar compreendida entre as 15 e as 30 páginas (e três páginas adicionais para a bibliografia). Nenhum dos manuscritos deverá ter elementos de identificação ou pistas para chegar à mesma; também não deverão aparecer dedicatórias ou agradecimentos; estes elementos poderão ser incorporados na versão definitiva, depois do processo de revisão.

8. Quanto à estrutura do texto: o propósito do artigo deverá aparecer na introdução; as partes que representam contribuições próprias e aquelas que correspondem a outros investigadores deverão estar na secção correspondente ao desenvolvimento; e as conclusões só poderão ser derivadas dos argumentos apresentados no corpo do trabalho.

9. As citações de mais de quarenta palavras deverão ser apresentadas num parágrafo à parte, sem aspas, a espaço simples e com uma margem de cinco espaços de ambos lados. As citações menores deverão ser incorporadas no corpo do artigo, entre aspas. As referências bibliográficas deverão conter o sobrenome do autor, seguido do ano de publicação, do símbolo p. e do número da página entre parênteses. Ex.: Hernández (1958, p. 20).

10. A lista de referências bibliográficas deverá ser colocada ao final do texto, com o seguinte subtítulo, em negrito e alinhado à margem esquerda: Referências. Cada referência deverá ser escrita a espaço simples, com margem francesa. Entre uma referência e outra deverá haver espaço e meio. O sistema da APA deverá ser utilizado. Observe-se os seguintes exemplos de algumas normas:

- Livro de um autorsó:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Vadell Hermanos Editores.

- Livro de vários autores:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Monte Ávila.

- Capítulo incluído num livro:

Hernández, C. (2000). Morfologíadel verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Ariel.

- Artigo incluído numa revista:

Cassany, D. (1999). Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

- Tese:

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: Incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. As notas deverão ir em pé de página e não ao final do artigo, em sequência numerada.

12. O processo de revisão implica a avaliação do trabalho por dois (02) ou três (03) pareceristas. Por pertencerem a diferentes instituições e universidades, prevê-se um prazo de cerca de quarenta e cinco (45) dias para que os especialistas realizem as suas avaliações. Ao receber as observações de todos, a Coordenação da Revista elaborará um único relatório que remeterá ao autor. Este processo poderá durar um mês adicional. O escritor, depois de ter recebido os comentários, contará com trinta (30) dias para entregar a versão definitiva em programas compatíveis com Word for Windows. Caso não o faça durante este período, a Coordenação partirá do princípio de que o autor terá abandonado a sua intenção de publicar o artigo e, consequentemente, será excluído do projeto de edição.

13. Os artigos não deverão conter nenhum tipo de erros (nem ortográficos nem de tipografia). É da responsabilidade dos autores velar por este aspecto.

14. Os desenhos, gráficos, fotografias e diagramas deverão ser incorporados ao corpo do texto, no lugar que lhes corresponder.

15. Os trabalhos aprovados passarão a formar parte de futuros números da revista, por essa razão a sua possível impressão poderá demorar certo tempo (aproximadamente três meses), devido a que existe uma conveniente planificação e programação da edição, em atenção à extensão da revista, à sua periodicidade (um número por ano), heterogeneidade de autores, variação temática, diversidade de perspectivas e possíveis despesas orçamentais. Posteriormente, o prazo de impressão poderá durar cerca de quatro (04) meses adicionais.

16.No caso dos materiais não aprovados durante a revisão, a Coordenação se limitará a enviar ao autor os argumentos que, segundo os pareceristas, fundamentam a não aceitação do artigo. Não se devolverão originais.

17.Os resumos deverão constituir exposições e comentários críticos sobre textos científicos ou literários de recente aparição, com a finalidade de orientar os leitores interessados. A sua extensão não deverá exceder as seis (6) páginas.

18.Os avaliadores de artigos não publicáveis serão considerados parte do comité de revisão de uma edição da revista LETRAS.

NORMAS PARA LOS ÁRBITROS

EN ESPAÑOL

1. La Coordinación de la revista LETRAS verificará que los trabajos recibidos se adecúen a las normas de publicación y áreas del conocimiento exigidas.

2. Los trabajos que cumplan con las normas de publicación y que se adapten a las áreas del conocimiento establecidas en LETRAS serán sometidos a la evaluación de dos (2) o tres (3) jueces especialistas, pertenecientes a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales.

3. Cada juez dispone de un lapso no mayor de cuarenta y cinco (45) días para consignar el informe de arbitraje. Sin embargo, por pertenecer los árbitros a diferentes instituciones de Educación Superior nacionales e internacionales, el Consejo Editorial prevé un plazo de aproximadamente tres (3) meses para contar con todos los juicios y elaborar el informe respectivo.

4. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de *Informe* que contiene los siguientes aspectos:

Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:

- Título del trabajo
- Área
- Sub-área
- Categoría: Artículo especializado____Reseña: ____Creación___
- Apellidos y Nombres del árbitro
- Institución

5. Asimismo, este formulario establece las siguientes categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.

A) Aspectos relativos a la forma:

1. Estructura general
   - Introducción
   - Desarrollo
   - Conclusiones
   - Bibliografía
   - Otros
2. Actualización bibliográfica
3. Referencias y citas
4. Redacción
5. Coherencia del discurso
6. Otras (especificar)

B) Aspectos relativos al contenido:

- Metodología
- Vigencia del tema y su planteamiento
- Tratamiento y discusión
- Rigurosidad
- Confrontación de ideas y/o resultados
- Discusión de resultados (si procede)
- Otros (especifique)

6. Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS, publicadas al final de cada número.

7. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.

8. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
    - Sugiere su publicación
    - No sugiere su publicación

9. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.

10. La Coordinación de la revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.

11. La Coordinación de la revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.

GUIDE FOR REFEREES

INGLÉS

1. The Coordination of LETRAS will verify that the works submitted fulfill the required norms and areas of knowledge.
2. The works that fulfill these norms will be submitted for the evaluation of two (2) or three (3) specialist referees from various institutions and national and international universities.
3. Each referee will have a period of time of not more than forty five (45) days for the presentation of his/her refereeing report. However, as referees are from different national and international universities, the editorial committee has planned a period of three (3) months to gather all the judgments and produce the final report.
4. Each referee will receive a written request together with a report format containing the following aspects:

Identification of the work to be evaluated and of the referee:

- Work title.
- Area.
- Sub-area
- Category: Specialized article ___; Review: _____ Creation: _____
- Referee's last name and name.
- Institution

5. Also, this format includes the following categories upon which the referee must give his/her opinion:

A) Aspects related to form:

a) General Structure:
- Introduction.
- Development.
- Conclusion
- Bibliography.
- Others

b) Bibliographic updating.
c) References and quotations.
d) Wording.
e) Discourse coherence.
f) Others (specify)

B) Aspects related to content:
- Methodology.
- Theme relevance and its statement.
- Treatment and discussion.
- Thoroughness
- Ideas and/or results confrontation.
- Discussion of results (if applicable)
- Others (specify)

6. Besides, the above aspects, referees should consider the adequacy of the work to the instructions for contributors of LETRAS published at the end of each number.
7. The referees can complete this information with observations that support their judgments, and add any other aspect considered relevant in the evaluation of the work.
8. The evaluation results will be expressed through the following parameters:
   - Referee suggests publication.
   - Referee does not suggest publication

9. The referee must specify those arguments (form or content) that justify any of the above decisions.
10. The committee of LETRAS will submit again those works that require major changes.
11. The Coordination of LETRAS reserves the right to make pertinent corrections once the work has been admitted for publication.

RÈGLEMENT POUR LES ARBITRES

FRANCÉS

1. La Coordination de la revue LETRAS vérifiera que les travaux reçus s'adaptent au règlement de publication et aux domaines établis.
2. Les travaux respectant les règles et s'adaptant aux domaines établis chez LETRAS seront évalués par deux (2) ou trois (3) experts appartenants à différentes institutions et universités nationales et internationales.
3. On accorde à chaque juré un délai de quarante-cinq (45) jours maximum pour rendre le compte rendu de l'arbitrage. Cependant, comme les arbitres proviennent de différents établissements d'Éducation Supérieure nationaux et internationaux, le Conseil Éditorial prévoit un délai de trois (3) mois environ pour recueillir tous les jugements et élaborer le compte rendu correspondant.
4. Chaque juré recevra une correspondance de demande d'arbitrage sous format de *Compte rendu* contenant les aspects ci-dessous :
    - Titre du travail
    - Domaine
    - Sous domaine
    - Catégorie: Article spécialisé ____ Notice ____ Création ____
    - Noms et prénoms de l'arbitre
    - D'autres.
5. De la même façon, ce formulaire établit les catégories d'évaluation sur lesquelles le juré doit émettre son opinion.
    A. Aspects concernant la forme :
        1. Structure générale
            - Introduction
            - Développement
            - Conclusions
            - Bibliographie
            - Autres
        2. Actualisation bibliographique
        3. Références et citation
        4. Rédaction
        5. Cohérence du discours
        6. Autres (spécifier)

    B. Aspects concernant le contenu
        - Méthodologie
        - Exposé du thème et sa pertinence chronologique
        - Traitement et discussion
        - Rigueur
        - Confrontation d'idées et / ou résultats
        - Discussion de résultats (Si possible)
        - Autres (indiquez)
6. En plus des aspects ci-dessous, les jurés devront considérer le règlement de publication de la revue LETRAS publié à la fin de chaque numéro.
7. Les jurés peuvent compléter cette information avec des observations soutenant les jugements émis et ajouter d'autres aspects qu'ils considèrent importants dans le travail évalué.
8. Les résultats de l'évaluation se présentent sous les paramètres ci-dessous :
    - On suggère sa publication
    - On ne suggère pas sa publication

9. Quelque soit la décision prise (voir le paragraphe précédent), les arbitres devront spécifier leurs arguments concernant la forme et le contenu.
10. Lorsque l'article requérra des modifications majeures, la Coordination de la revue LETRAS demandera aux arbitres de le réviser encore une fois.
11. La Coordination de la revue LETRAS se réservera le droit de réaliser les corrections pertinentes une fois que l'article sera accepté pour être publié.

NORME PER I GIUDICI

ITALIANO

1. La Coordinazione della Rivista LETRAS verificherà che gli articoli ricevuti rispettino le norme per la pubblicazione e siano congruenti con le aree della conoscenza richieste.
2. Gli articoli che rispettino le norme per la pubblicazione e le aree della conoscenza stabilite in LETRAS saranno valutati da DUE (2) O tre (3) giudici esperti, d'istituzione e università diverse.
3. Ogni giudice ha un arco di tempo di non più di quarantacinque (60) giorni per consegnare la relazione d'arbitraggio. Nonostante ciò, poiché i giudici appartengono a diverse istituzioni d'Educazione Superiore, nazionali e internazionali, il Consiglio Editoriale prevede un arco di tempo di tre (3) mesi, per raccogliere tutti i giudizi ed elabori la relazione finale.
4. Ogni giudice riceverà una comunicazione di richiesta di arbitraggio, con un modulo di *Relazione* e avrà i seguenti aspetti:

Identificazione dell'articolo a valutare. Identificazione del giudice:
*Titolo dell'articolo
* Area
* Sotto-area
*Categoria:Articolo specializzato_____
Recensione_____ Creazione_____
*Cognome e Nome del giudice
*Istituzione

5. Allo stesso modo, nel modulo si stabiliscono le categorie di valutazione seguenti, secondo le quali il giudice dovrà valutare:

5.1. Aspetti formali:
5.1.1. Struttura generale
* Introduzione
* Sviluppo
* Conclusioni
* Bibliografia
* Altri
5.1.2. Aggiornamento bibliografico
5.1.3. Riferimenti e citazioni
5.1.4. Redazione
5.1.5. Coerenza del discorso
5.1.6. Altre (specificare)

5.2. Aspetti del contenuto

5.2.1. Metodologia
5.2.2. La validità del argomento e della sua impostazione
5.2.3. Il trattamento e il dibattito
5.2.4. Rigorosità
5.2.5. Il confronto delle idee e/o dei risultati
5.2.6. Discussione dei risultati (se è ammissibile)
5.2.7. Altri (specificare)

6. Oltre agli aspetti precedenti, i giudici dovranno considerare l'adeguamento dell'articolo alle norme per la pubblicazione della rivista LETRAS, che vengono pubblicate alla fine di ogni numero.
7. I giudici possono aggiungere altre informazioni, osservazioni e altri aspetti, come basamento dei loro giudizi e che siano rilevanti nell'articolo valutato.

8. I risultati della valutazione saranno espressi nei parametri seguenti:
   8.1. Suggerisce la sua pubblicazione
   8.2. Non suggerisce la sua pubblicazione
9. I giudici devono specificare gli argomenti (tanto della forma quanto del contenuto) qualsiasi sia stata la decisione che riguardi il paragrafo precedente.
10. La Coordinazione della Rivista LETRAS sottometterà a una seconda revisione da parte dei giudici, ogni articolo che richieda modificazioni considerabili.
11. La Coordinazione della Rivista LETRAS si riserva il diritto di realizzare le correzioni *ad hoc*, quando l'articolo sia accettato per essere pubblicato.

NORMAS PARA CONSULTORES

PORTUGUÉS

1. A Coordenação da Revista LETRAS verificará que os trabalhos recebidos sejam consequentes com as normas de publicação e as áreas do conhecimento exigidas.
2. Os trabalhos que cumpram com as normas de publicação e que se adaptem às áreas do conhecimento estabelecidas pela Revista LETRAS serão submetidos à avaliação de dois (2) ou três (3) consultores especialistas, pertencentes a diferentes instituições e universidades nacionais e internacionais.
3. Cada consultor dispõe de um prazo não superior a quarenta e cinco (45) dias para entregar o relatório da avaliação. No entanto, visto os consultores pertencerem a diferentes instituições de Ensino Superior nacionais e internacionais, o Conselho Editorial prevê um prazo de aproximadamente três (3) meses para contar com todas as avaliações e elaborar o correspondente relatório.
4. Cada consultor receberá uma comunicação de formalização do pedido para que se desempenhe como consultor, com um formulário de *Relatório* que contém os seguintes campos:

Identificação do trabalho a avaliar e do consultor:

1. Título do trabalho
2. Área
3. Sub-área
4. Categoria: Artigo especializado____Recensão____Criação___
5. Últimos e primeiros nomes do consultor
6. Instituição

5. Este formulário estabelece ainda as seguintes categorias de avaliação sobre as quais o consultor deverá emitir opinião:

A) Aspectos relativos à forma:

6. Estrutura geral

* Introdução
* Desenvolvimento
* Conclusões
* Bibliografia
* Outros
  * Actualização bibliográfica
  * Referências bibliográficas e citações
    * Redacção
  * Coerência do discurso
  * Outras (especificar)

B) Aspectos relativos ao conteúdo:

- Metodologia
- Vigência do tema e sua problematização
- Tratamento e discussão
- Rigor
- Confrontação de ideias e/ou resultados
- Discussão de resultados (se for o caso)
- Outros (especifique)

6. Para além dos aspectos anteriores, os consultores deverão considerar a adequação do artigo às normas de publicação da Revista LETRAS, publicadas no fim de cada número.
7. Os consultores podem completar esta informação com observações que sustentem os juízos de valor emitidos e acrescentar qualquer outro aspecto que considerem relevante sobre o trabalho avaliado.
8. Os resultados da avaliação serão expressos segundo os seguintes parâmetros:
    1. Sugere a sua publicação
    2. Não sugere a sua publicação
9. Os consultores devem especificar os argumentos (referidos à forma e/ou ao conteúdo) que justifiquem qualquer que tenha sido a decisão assnalada no ponto anterior.
10. A Coordenação da Revista LETRAS submeterá novamente à consideração dos consultores correspondentes o artigo que necessitar modificações mais substanciais.
11. A Coordenação da Revista LETRAS reserva-se o direito de realizar as correcções pertientes uma vez que o artigo seja acei.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.

2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.

3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.

4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diasistema, español de Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana

5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.

6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.

7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.

8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.

9. Información: Dra. Shirley Ybarra
pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com

10. Dirección:
Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas, Edificio Histórico, Piso 1, Oficina 45
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

a) Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.
b) Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.
c) Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

- Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.
- Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.
- Diseña, desarrolla, aplica y valida modelos de análisis lingüísticos.
- Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.
- Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.

Información: Mgtr. Norma González de Zambrano
maestrialinguisticaipc@gmail.com

Dirección:
Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 433.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA

Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Así mismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

- Conoce los distintos tipos del discurso literario.
- Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.
- Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.
- Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.
- Domina los principales métodos de investigación literaria.
- Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.
- Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.

Información: Mgtr. Luis Alfredo Álvarez A.
literapost.ipc@gmail.com

Dirección:
Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 435.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La *Maestría en Lectura y Escritura* pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.
2. Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.
3. Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.
4. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.
5. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.
6. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

Información: Mgtr. Vanessa Hidalgo
lecturayescrituraipc@gmail.com

Dirección:
Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 410.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

ESPECIALIZACIÓN EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se Otorga

Especialista en Lectura y Escritura

Presentación general

La Especialización en Lectura y Escritura pretende continuar con la formación profesional, especialmente en el rol de facilitador, a fin de que los docentes optimicen su praxis pedagógica mediante el diseño y evaluación de estrategias instruccionales efectivas para lograr un mejor desempeño de los estudiantes en las áreas de comprensión y producción de textos Esta especialización se encuentra en continua evaluación.

Objetivo general

Promover las investigaciones en el ámbito de la pedagogía de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Propiciar la formación de educadores que reconozcan la importancia de la lectura y la escritura como procesos comunicacionales indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico-social en el que se desenvuelve.
2. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones con la lengua escrita.
3. Propiciar la aplicación de estrategias novedosas en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la escritura como respuesta a proyectos histórico-pedagógicos definidos de acuerdo con nuestras necesidades reales.
4. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en el área de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza.
5. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.
6. Motivar al docente para que asuma un rol como agente fundamental en la promoción de la lectura y la escritura dentro de núcleos sociales en los cuales debe desarrollar su ejercicio profesional.

Perfil del Egresado

- ✓ Propicia en el educando el uso sistemático y permanente del lenguaje oral y escrito como medios efectivos para la comunicación, el crecimiento personal, el desarrollo del pensamiento y la creatividad.
- ✓ Orienta su acción sobre la base de soluciones de problemas vinculados al contexto histórico-social.
- ✓ Motiva la participación de los estudiantes en las actividades dirigidas a la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura, con la finalidad de estimular sus capacidades creativas individuales, sus capacidades cognitivas, afectivas y su crecimiento personal y social.

- ✓ Asume actitudes críticas frente a proposiciones teórico-prácticas relacionadas con los procesos de comprensión y producción de teorías lingüísticas desde perspectivas interdisciplinarias.
- ✓ Orienta científicamente las actividades que propician la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura en los educandos.
- ✓ Utiliza estrategias que le permiten emplear adecuadamente los recursos para el aprendizaje de la lectura y la escritura, y evaluar su uso.
- ✓ Facilita en el educando la adquisición y el desarrollo de las competencias necesarias para hacer uso apropiado de la lectura y la escritura.
- ✓ Planifica las actividades de promoción en atención a las características de la sociedad venezolana y la comunidad para garantizar la efectividad de su acción pedagógica.
- ✓ Propicia la participación de la clase, la escuela y la comunidad con el fin de lograr la integración para la promoción efectiva de la lectura y la escritura.
- ✓ Coordina acciones que le permitan cohesionar grupos de trabajo con diferentes sectores de la comunidad y del ámbito escolar para atender de manera efectiva la promoción de la lectura y la escritura.
- ✓ Promueve la incorporación consciente de los educandos en la búsqueda de alternativas para la solución de problemas de lectura y escritura en el aula.

Información: Mgtr. Brayan Hernández
lecturayescrituraipc2020@gmail.com

Dirección:
Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 434.

El logotipo del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" representa, en su conjunto, una composición integral entre la identidad visual del instituto y su finalidad como centro de investigaciones y desarrollo científico y socio humanístico. Está caracterizado por sostener de forma indivisible el logo (texto) y un símbolo gráfico con colores, formas y disposiciones específicas y reguladas:

- El texto principal corresponde a las siglas IVILLAB; este contiene la letra inicial de cada palabra que conforma el nombre del Instituto. El texto siguiente, ubicado en la parte inferior, y establecido con un tamaño menor, contiene el nombre completo. Es de color azul oscuro porque representa la academia, el conocimiento, la profundidad, el equilibrio, la claridad de ideas y la creatividad. Además, los colores del logotipo del IVILLAB se inspiran en las instituciones que sentaron las bases del Instituto: tomamos el color azul del logo de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y el color verde del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC).
- El símbolo gráfico del lado izquierdo representa las páginas que a lo largo de la historia se han escrito como resultado de la investigación, el trabajo abnegado y la experiencia de muchos profesionales que dedican su vida en pos de la academia. Se trata de, más que un conjunto de libros, un cúmulo de conocimientos compartidos que, durante la trayectoria de distintos investigadores, dieron lugar al órgano de divulgación del Instituto, hoy llamado *Letras.* Para la Revista se siguió el mismo principio de selección de colores, manteniendo la tipografía que ha representado por años a *Letras,* y en este caso se agrega el nombre completo: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello".

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

- Colores verde, azul y amarillo. Corresponden a la triada de la esperanza y la formación: el verde se abraza a la pedagogía que forma parte de la vida de todo upelista e ipecista investigador, ese que se complace en compartir con otros su saber. El azul, como ya se ha indicado, es el color del conocimiento y, finalmente, el amarillo en su tono más cálido representa la excelencia y la luz que el IVILLAB quiere ser no solo para la sociedad venezolana, sino para el mundo.

También mantenemos el logo que, por mucho tiempo, ha representado al IVILLAB. En él aparece el busto de Don Andrés Bello, epónimo del Instituto



IVILLAB (1964-2022) 58 años **LETRAS (1958-2022) 64 años**

José Gabriel Figuera Contreras

Johanna Rivero Belisario

Iria Natalia Agreda Abreu